

HELSINGIN YLIOPISTO

Culture-bound Elements in Youth Literature

Case: Brand Names

Jenny Hurtola-Köykkä
Pro gradu Thesis
English Translation
Department of Modern Languages
University of Helsinki
April 2016



Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty		Laitos – Institution – Department	
Humanistinen tiedekunta		Nykykielten laitos	
Tekijä – Författare – Author			
Jenny Hurtola-Köykkä			
Työn nimi – Arbetets titel – Title			
Culture-bound Elements in Youth Literature, Case: Brand Names			
Oppiaine – Läroämne – Subject			
Englannin kääntäminen			
Työn laji – Arbetets art – Level	Aika – Datum – Month and year	Sivumäärä – Sidoantal – Number of pages	
Pro Gradu	huhtikuu, 2016	71 s.+ liitteet 67 s. + suomenkielinen lyhennelmä 12 s.	
Tiivistelmä – Referat – Abstract			
Oppinäytetyön aiheena on lasten- ja nuortenkirjallisuuden kääntämisen eroavaisuudet keskittyen brändinimiin. Näitä kahta kirjallisuudenlajeja (lasten- ja nuortenkirjallisuutta) käsitellään usein yhtenä yksikkönä, vaikka ne ovat hyvin erilaisia. Tutkielman tarkoitus onkin selvittää esimerkkikäännösten avulla miten brändinimiä käännetään nuortenkirjallisuudessa. Tutkimuskysymykseksi olen asettanut, käytetäänkö nuortenkirjallisuuden kääntämisessä lastenkirjallisuudessa suosittua kotouttavaa käänносstrategiaa, vai käytetäänkö nuortenkirjallisuuden parissa useimmiten vieraannuttavaa strategiaa. Käänносstrategioita vertaillen keskityttiin nimenomaan tiettyihin kulttuurisidonnaisiin elementteihin, brändinimiin. Pro Gradu –tutkielmassa analysoidaan viittä eri nuortenkirjaa ja niissä käytettyjä käänносstrategioita. Valitut kirjat ovat <i>Prinsessapäiväkirjat</i>, <i>Rintsikoita ja luudanvarsia</i>, <i>Hanki elämä</i>, <i>Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja</i>, <i>Valehtelevat viettelijät: Kaivattu ja Gossip Girl – eliittinuoret</i>. Tutkimuksessa hyödynnetään Jan Pedersenin tutkimusta ekstralingvisticista kulttuurisista viittauksista (<i>extralinguistic cultural references</i>, <i>ECR</i>). ECR-viittaukset on jaoteltu kahteen alakategoriaan, jotka muistuttavat pitkälti Venutin kotouttavaa ja vieraannuttavaa strategiaa. Kulttuurisidonnaiset elementit (tässä tapauksessa brändinimet) jaotellaan nuortenkirjoissa kahteen ECR-alakategoriaan (<i>source-</i> ja <i>target-oriented</i>) käänносstrategioiden perusteella. Aineiston perusteella tutkitaan, käytetäänkö vieraannuttavaa vai kotouttavaa strategiaa enemmän juuri brändinimien kääntämisessä. Oppinäytetyössä havaitaan, että nuortenkirjojen kohdalla käytetään vieraannuttavaa käänносstrategiaa huomattavasti kotouttavaa strategiaa enemmän: aineiston kokonaismäärästä lähes 64 prosenttia brändinimistä on käännetty käyttäen vieraannuttavaa strategiaa. Kotouttavaa strategiaa puolestaan on käytetty noin 33 prosentissa esimerkeistä. Loput, noin kolme prosenttia, on käännetty käyttäen virallista vastinetta, joka ei Pedersenin jaotellussa kuulu vieraannuttavaan tai kotouttavaan strategiaan. Tutkimustuloksista voidaan päätellä, että nuortenkirjoissa suositaan vieraannuttavaa strategiaa, mikä poikkeaa lastenkirjallisuudessa käytetystä kotouttamisesta.			
Avainsanat – Nyckelord – Keywords			
nuortenkirjallisuus, kulttuurisidonnaisuus, ECR, brändinimi			
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited			
Helsingin yliopiston kirjasto Helda / E-thesis			
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information			

Table of contents

1	Introduction.....	1
2	Theoretical framework.....	4
2.1	Defining children's and youth literature	4
2.2	Domestication and foreignization.....	8
2.3	Translating proper names	9
2.4	Brand names and product placement.....	11
2.5	Translating culture-bound elements	15
2.5.1	Realia.....	16
2.5.2	Extralinguistic Cultural References (ECR).....	18
3	Material and method	21
3.1	The selected texts and their translations.....	21
3.2	Translation methods	22
4	Results and analysis	24
4.1	ECR translation strategies	24
4.1.1	Source-oriented strategies (foreignization)	28
4.1.2	Target-oriented strategies (domestication).....	37
4.1.3	Official equivalent.....	43
4.2	ECR by category	44
4.2.1	Food and drink	45
4.2.2	Fashion	47
4.2.3	Media.....	48
4.2.4	Tobacco, alcohol, and medication.....	50
4.2.5	Transportation	52
4.2.6	Premises	54
4.2.7	Household items.....	56

4.2.8	Electronics.....	58
5	The validity of research	60
6	Conclusions and discussion	63
	Primary Sources	65
	Secondary sources	66
	Appendix 1: Percentages of each ECR	72
	Appendix 2: List of double tokens	73
	Appendix 3: Complete list of tokens.....	75
	Appendix 4: Lyhennelmä: Brändinimien käännökset nuortenkirjoissa	139

Figure 1: The continuum between foreignization and domestication (Davies's (2003) taxonomy as presented in Jaleniauskienė and Čičelytė, 2009: 33).....	11
Figure 2: ECR transfer strategies. (Pedersen, 2011: 75).	18
Figure 3: The distribution of translation strategies in all five novels counting tokens.	25
Figure 4: The distribution of strategies in novels separately.	28
Figure 5: ECR transfer strategies using source-oriented method.	29
Figure 6: ECR transfer strategies using target-oriented method.	37
Figure 7: Distribution of translation methods in food and drink.	45
Figure 8: Distribution of methods in fashion.	47
Figure 9: Distribution of methods in media.	49
Figure 10: Distribution of methods in alcohol, tobacco, and medication.	50
Figure 11: Distribution of methods in transportation category.	52
Figure 12: Distribution of methods in premises.	54
Figure 13: Distribution of methods in household items.	56
Figure 14: Distribution of methods in electronics.	58

List of Tables

Table 1: The total number of all tokens in all novels.	26
Table 2: The number of tokens per page.	26
Table 3: The list of most mentioned brand names.	27
Table 4: Examples of retention in food and drink.	30
Table 5: Examples of fashion using retention.	31
Table 6: Examples of retention in premises.	32
Table 7: Examples of premises using specification strategy.	33
Table 8: Food and drink in specification.	34
Table 9: Specification and fashion.	35
Table 10: Direct translation in premises.	36
Table 11: Generalization in food and drink.	38
Table 12: Generalization in household items.	39
Table 13: Generalization in tobacco, alcohol, and medication.	40
Table 14: Examples of substitution.	41
Table 15: Examples of omission.	42

Table 16: Examples of official equivalent.....	44
Table 17: Examples of food and drink.	46
Table 18: Examples of fashion.	48
Table 19: Cases of media.....	49
Table 20: Examples of tobacco, alcohol, and medication.	51
Table 21: Examples of transportation.....	53
Table 22: Examples of premises.....	55
Table 23: Examples of translations of household items.	57
Table 24: Examples of electronics.....	58
Table 25: Research data sorted into two way analysis of variance. ...	61
Table 26: Two way analysis of variance for problem of the thesis....	62

List of Equations

Equation 1: The sum of squares.....	60
Equation 2: Mean square value.	60
Equation 3: Null hypothesis condition for validity analysis.....	61
Equation 4: Null hypothesis.	61
Equation 5: Alternative hypothesis.....	61
Equation 6: Condition from Table 25 and Equation 3.....	62

1 Introduction

There's probably no reason to share the **Viagra** finding with Miri. It freaked me out enough for the two of us.

(Mlynowski 2005: 142)

According to Mr Gianini, who walked out with us, reporters have been arriving all day. There were vans there from **New York One, Fox News, CNN, Entertainment Tonight** - you name it.

(Cabot 2001: 162)

Ate **Bounty, Twirl, Mars bar**, and half a **Twix** from out-of-date **Selection Box** whilst reading *What Not to Wear*. – – four assorted **Marks & Spencer** jumpers, a hoodie, seven T-shirts, and my school uniform.

(Nadin 2009: 7–8)

Dan fingered the rich material of the jackets and looked at the labels. **Hugo Boss, Calvin Klein, DKNY, Armani.**

(von Ziegesar 2003: 149)

Familiar faces from *Rosewood* climbed out of their **Jeeps, Escalades**, and **Saabs**. – – Emily looked down at her worn blue **Converse All-Stars** and touched her messy ponytail.

(Shepard 2006: 184)

These instances above show that there is a multitude of examples of brand names in youth literature, and these illustrations are just a drop in the bucket. How would you translate these examples in a youth novel?

This thesis will concentrate on brand names, a subgroup of culture-bound elements, and how they are translated in youth literature. The aim of this thesis is to examine whether foreignization or domestication translation strategies are used when translating brand names in youth literature. As children's and youth literature genres are broad in definition, they are often tied together as one group (for example Aerila, Soininen and Merisuo-Storm (2013) use the combination of the genres throughout their recent article). While children's literature is known to use domestication, a translation strategy, where the amount of foreign elements are minimized (Suomi, 2011: 75), this thesis aims to show that in youth literature, the foreignization strategy, where foreign elements are left in the text, is used more often. The hypothesis is that foreignization is the preferred translation strategy in youth

literature when translating brand names, which differs from preferred translation strategy in children's literature, domestication.

The majority of both children's and youth literature in Finland is translated. Suomen kustannusyhdistys ry (n.d.) lists that, for example, in 2012, over 70 % of all youth literature and almost 80 % of all children's literature published in Finland was translated. These numbers show that the translation strategies used in translating children's and youth literature do matter.

In the 1990s it was discussed whether the whole youth literature genre was necessary and its existence as a separate group was challenged (Heikkilä-Halttunen, 2001: 219). Some writers called youth literature as a genre that is merely a stepping stone in between switching from children's books to adult books, and this step was even passed by some altogether (Heikkilä-Halttunen, 2001: 219).

This thesis will also briefly touch on the case of product placement in books, as this is an area that has not been covered that much in research. It is closely knitted with brand names, so this area is worth covering as well.

The data used in this paper is based on five youth literature books aimed for girls. These books are *Bras and Broomsticks* by Sarah Mlynowski, published originally in 2005 in New York, *The Princess Diaries* by Meg Cabot, published in 2001 in London, *My So-called Life: the Tragically Normal Diary of Rachel Riley* by Joanna Nadin, published originally in 2007 in Oxford, *Pretty Little Liars* by Sara Shepard, published originally in 2006 in New York, and *Gossip Girl* by Cecily von Ziegesar, published in 2003 in London. The translations of these books are *Rintsikoita ja luudanvarsia* (2005) translated by Inka Parpola, *Prinsessapäiväkirjat* (2001) translated by Paula Herranen, *Hanki elämä*, *Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja* (2009) translated by Sari Karhulahti, *Valehtelevat viettelijät: Kaivattu* (2012) translated by Paula Takio, and *Gossip Girl – eliittinuoret* (2003) translated by Tytti Träff. All of these books contain a lot of cultural elements, especially brand names, so the books suited the purpose of this study. Other factors that influenced choosing these books were the lengths (at least 200 pages, respectively), rather recent year of publication (the earliest being published in 2001), and the success of the books (all of the books are a first part of a series: *Magic in Manhattan* series, *The*

Princess Diaries series, *Rachel Riley* series, *Pretty Little Liars* series and *Gossip Girl* series).

In my Bachelor's Thesis (2014) I researched culture-bound elements in all subcategories of extralinguistic cultural references in just one youth novel, *Bras and Broomsticks*. This study inspects further the topic of culture-bound elements by focusing on just one category of cultural elements, brand names. Other subcategories include food and beverages, literature, government, entertainment, and education, to name a few. The study is enlarged by focusing on five youth novels instead of just one. The theoretical framework is partly similar due to the fact that both theses concentrate on children's and youth literature. In a sense, this Master's Thesis continues where I left with the Bachelor's Thesis.

There is also a Master's Thesis by Veera Henriksson completed in 2015 in the University of Helsinki titled *Tavaramerkkien käännösstrategiat tv-sarjassa Todella upeeta: vertaileva tutkimus* that handles translating trademarks. While the focus of Henriksson's study is on audiovisual material and not literature, both of the studies concentrate on brand names.

In Chapter 2, the theoretical background of this study will be presented. There is an overview on what children's and youth literature are. After this will be definitions of domestication and foreignization strategies. Definitions of proper names, brand names and product placement will also be given in the second chapter. This will be followed by the introduction of the strategies used to translate culture-bound elements, focusing on realia and extralinguistic cultural references. In Chapter 3, I will present the material used in the analysis of the translation strategies appearing in the translation of brand names in the chosen youth literature books. The analysis of this data and results will be conducted in Chapter 4. The fifth chapter is dedicated to the validation of the research results. Conclusions will be presented in Chapter 6 with further research possibilities and other discussions.

2 Theoretical framework

The aim of this chapter is to present the theoretical background for this study. This chapter will begin with an introduction to children's and youth literature. This is followed by two different translation strategies that are often mentioned when talking about children's and youth literature: domestication and foreignization. These two subchapters, introduction to children's literature and domestication and foreignization, are based on my Bachelor's Thesis (2014). Following this will be chapters about translating proper nouns, brand names and product placement. Finally there will be chapters explaining the different strategies used for translating culture-bound elements, namely realia and extralinguistic cultural references (ECR).

2.1 Defining children's and youth literature

It is important to notice that the definition of children's and youth literature varies from scholar to scholar. Especially the separation between children's and youth literature has been hard to set and thus these two genres are even grouped together by some scholars. As Lappalainen (1979: 15–16) remarks, the terms *children's literature* and *youth literature* are many times used as interchangeable when meaning only one of these genres. Rättyä (2003b: 185–188) points out, for example, that youth literature is commonly seen as only being a part inside the combination of the study of children's and youth literature without a special status. She also points out that not until year 1995 has there even been any studies about youth literature as a genre of its own (Rättyä, 2003b: 185–188). The position of youth literature has improved in recent years, but still, in a book published in 2013, there is no clear distinction between these two genres (Loivamaa, 2013: 9).

The term describing literature written for young people has been difficult to define in both English and Finnish. In Finnish there has been a term *nuorisokirjallisuus* used to describe the literature for both children and adolescents and this genre consists of books varying from picture books to young adult novels (Kuivasmäki and Heiskanen-Mäkelä, 1989: 63). In 1960s in Finland, youth literature was divided into two groups: books for almost adults (*melkein aikuisten romaanit*) and books for teens (*toistiaisromaanit*) (Heikkilä-Halttunen, 2003: 220). Even though this kind of separation was made, still even nowadays in libraries, making the distinction

between genres seems to be difficult to make and the same title can sometimes be found in children's books, youth literature, and adult novels depending on the library (Kuivasmäki, 1985: 16). Similar has been seen in the naming of the genre in English as well with names varying from teenage fiction to youth literature and young adult (Eccleshare, 1996: 387–388).

Oittinen's (1995: 19) view on the definitions of children's and youth literature is one of the vaguest in the industry. By her definition, not only is the children's and youth literature everything that is produced for children and the young, it is also everything made by children and teenagers. She also mentions that literature written by adults that is intended to be read by or to children and teens is part of children's and youth literature, as is literature that is situated in libraries in the children's and youth literature sections (Oittinen, 1995: 19). It is also argued that there are no general rules when it comes to categorizing children's and youth literature: sometimes the books can be defined as a children's book only based on the writer's earlier works even though the book in question might be something different (Rättyä, 2001: 57–58).

While children's and youth literature tend to be bundled together as one genre by many scholars, there are different methods by which difference between the genres have been tried to make. These vary from didacticism to topic and themes to the intended reader's age to name a few.

Didacticism is one way to differentiate children's and youth literature. Hunt (2001: 5) points out that children's literature leans towards more moral and educational writing. Hosiaislouma (2003: 508, 643) mentions that even though the earlier youth literature contained didactic stories, it is no longer a general part of youth literature, although Hakkarainen (1995: 115) remarks that didacticism has not completely left the genre. Thus, it can be said that while children's books are written with a didactic purpose, youth literature is written more for the pleasure and reading experience. All of the books chosen for this study, *The Princess Diaries*, *Pretty Little Liars*, *The Tragically Normal Diary of Rachel Riley*, *Bras and Broomsticks* and *Gossip Girl*, would appear to be entertaining, not didactic.

Topic and themes have been also ways to separate children's and youth literature. Earlier in youth literature there were taboo topics, such as sex, pregnancy, abortion, alcohol, unemployment, suicides, death, crime, mental illness, and domestic violence (Hakkarainen, 1995: 111; Rättyä, 2001: 64; Rättyä, 2003b: 173). Grönn (2003: 285) points out that youth literature has evolved from realism focusing on problems, to teens as their own separate age group from adults and children. Nowadays the themes surround families, such as the nuclear family, the responsibilities in families, and the attitude towards the elderly (Grönn, 2003: 287). Rättyä (2001: 64) mentions that while the themes are still serious in youth novels, she points out that the books published in 1990 and later tend to be more humorous than serious. Also teenage life, school environment, peer groups, and body image are common themes in modern youth literature (Rättyä, 2003a). Huhtala and Juntunen (2004: 139–142) specify that friends and hobbies make youth identity in youth literature and this is significant in youth novels. The themes in the books that form the material of this study vary, but there are common themes visible. Especially the school environment matters in all of the books and there are other themes common for youth literature, such as relationships, peer pressure, friends, and hobbies. Some taboo topics are also handled, such as substance abuse, stealing, and divorce. These observations suggest that the material consists of youth books instead of children's books.

It is also mentioned that while the world in children's literature is often static and idyllic, the center of the stories in youth literature is commonly about change, growth, development, and even identity crisis (Rättyä, 2003b: 170–172). In the selected material, the lives of the protagonists change in some way and the characters grow and develop as the story progresses.

The amount of illustrations has also been a classical way to separate children's books from youth books (Rättyä, 2001: 58). If the book contains a lot of pictures, it is often described as a children's book (Rättyä, 2001: 58). There are no illustrations in the material, so in this way it can be said that they are not children's books when it comes to pictures.

Yet another way to separate children's literature from youth literature is the way the story is told. The story is most often in first-person narrative and talks about the protagonist's daily life (Grönn, 2003: 286). Youth books, especially books meant to

be read by girls, are also often written in a diary or a letter form (Hakala, 2003: 79 ; Rättyä, 2003c: 267). Although the writer of the book may be an adult, the books are commonly written from a teenager's perspective, judging, for example, the ways of the adult world (Sonninen, 2003: 160). The way a story is told in children's books is different. Children's literature is often lexically, syntactically, and structurally simpler than a youth book (Hosiaisloma, 2003: 508). Pilhjerter (1972: 163), alternatively, distinguishes also the adult novels and youth literature based on the way the story is told: in youth literature, the time span is sometimes short and the youth novel seldom takes a look to the distant future or to the past. Out of the five chosen books, three are written in diary form. Most of the books are also written from a teenager's point of view. The time span in all books is rather short, not over a year, so in this respect, these books are also distinguished from children's and adult literature.

Some scholars claim that the publisher uses the age of the protagonist to outline whether or not a novel is to be considered as youth literature (Rättyä, 2003b: 173). But then again, Pilhjerter (1972: 163) mentions that it can be hard to define exact age span, as the protagonist is usually somewhere between childhood and adulthood. Thus instead, to make the distinction between children's and youth literature, many scholars use the age of the intended reader to make this separation. Publishers often mention that the limit for children's literature is 9 to 10 years old (Rättyä, 2001: 58). Eccleshare (1996: 387) says that one divisional line between children's and youth literature is age 14 and youth literature continues until age 21. Also children's writer Jensen (2007) defines youth literature according to age, but in her opinion the age group for youth literature is 12 to 18. Pesonen (1985: 49), too, agrees with the age group being 12–18, but notes that also adults read youth literature. But still, no matter what the age group is, it needs to be cleared that the age limit should include both younger and older readers, as youth literature is read by both younger and older readers (Huhtala and Juntunen, 2004). It is obvious that there is no definite consensus regarding the age of the reader, but it is possible to draw some conclusions: the protagonist of a youth book is usually a teenager, and the age of a potential reader is somewhere between 12 and 21. As in the material the protagonists are teenagers, the novels can be considered as youth literature.

What has been mentioned about modern youth literature is that in recent years it has developed towards more entertaining (Koski, 2001: 12). It is also noted that popular culture has become a significant part of youth literature and that humor is a vital component in youth novels (Huhtala and Juntunen, 2004: 136). What can be said about the material is that popular culture is crucial in all of them, and this is visible, for example, in the abundance of trademarks and brand names. Humor is also used in storytelling in all but one book (*Pretty Little Liars* being a mystery book as well, so it is not written in a humorous way).

Koski (2006: 8) points out that particularly the role of women and girls has changed in youth literature. Nowadays, for instance, women have careers instead of being just stay-at-home mothers (Rantakari, 1972: 156). Still, the themes in youth literature with a girl protagonist have not changed that much: friends, family, parental behavior school, romance, body image, and opposite sex are clear themes (Koski, 2006: 12–13). Both the new themes and the old ones can be seen in the material: women have careers and the themes concern boys, friends, family, and romance.

2.2 Domestication and foreignization

When translating fiction, there are different approaches and strategies to choose from. Among the types of translation strategies are domestication and foreignization (Oittinen, 2006: 42). These translation strategies are used in all genres, but especially domestication is often linked with children's literature. Kruger (2009) also notes that particularly domestication is a fitting choice when translating to children. Nevertheless, it has been expressed that also books for adolescents are at times being domesticated either syntactically or stylistically (Kuivasmäki and Heiskanen-Mäkelä, 1989: 79). Even so, the tendency towards domestication in youth literature is decreasing and foreign elements are left intact more and more in the translations. Next I shall present these two translation strategies and their differences.

Venuti (1995: 19–20), citing Schleiermacher, claims there are two types of translation strategies: “the one that leaves the writer in peace and moves the reader towards him”; and “the one that leaves the reader in peace and moves the writer towards him”. These two strategies are known as foreignization and domestication.

Foreign elements are reduced from the translation when using a domesticating strategy and when the target text uses target culture values (Venuti, 1995: 20). Venuti claims that a domesticated text is most often transparent and easy to read, but it is always missing a part, as the culture is eliminated in a way (Venuti, 1995: 21–22). Especially Anglo-American culture is known to favor the domestication strategy (Venuti, 1995: 21). Venuti (1995: 22) criticizes the domestication strategy; while it often generates a fluent translation, it still violates the source culture.

Foreignization strategy, on the other hand, “sends the reader abroad” (Venuti, 1995: 20). What this means is that the translator leaves the linguistic and cultural differences intact in the translation, giving the translation an opaque feeling (Venuti, 1995: 20). Venuti (1995: 20) mentions that the foreignization strategy is “highly desirable”, as it interferes with the use of English.

Still, Ying (2014: 311) points out that domestication and foreignization should not be viewed as a pair of opposite concepts: they complement each other in the translation process and they have a relationship of unification.

2.3 Translating proper names

Proper names can be taken for granted as they seem so simple, but it is no simple task to render these in the act of translation. Often the translation of proper names is regarded as an automatic process of transferring the words from one language to another, as proper names are viewed only as just titles identifying a person or a thing. In fact, most proper names include some universal information, so their translation is not just copying the original to the translation. (Alireza Shirinzadeh and Sepora Tengku Mahadi, 2014: 8–9.)

As a matter of fact, Jaleniauskienė and Čičelytė (2009: 31) point out that one of the most challenging tasks a translator faces is the translation of proper names, as these may contain allusions to, for example, the age, geographical belonging, playfulness of language, and cultural connotations. Jaleniauskienė and Čičelytė (2009: 31) observe that the translation task of proper names is the most difficult task when translating fiction for all readers no matter what the age.

Proper names cover several categories such as the names of places, geographical names, last names, sacred books, and commercial brands (Aguilera, 2009: 47). To distinguish from other nouns, proper names are marked with an initial capital letter. As Nord (2003: 183), who has studied proper names in translation for children, points out, proper names can be “non-descriptive”, but they are certainly not “non-informative”. Nord (2003: 183) also notes that proper names are mono-referential, but not mono-functional.

Genre has an effect on the translation of proper names. For example, if the text is meant for child readers, the proper names may be translated differently than if the text would be translated for adult readers (Alireza Shirinzadeh and Sepora Tengku Mahadi, 2014: 9.)

Qafzezi (2013: 566) remarks that foreignizing proper names in children’s literature can also serve an educational purpose, as it raises the awareness of other cultures and people. Still, there is always the risk of incomprehension due to the difficulty of understanding the foreignized text. Jaleniauskienė and Čičelytė (2009: 34) observe that the names in children’s and adult literature differ as children are viewed as a special audience that needs familiarity. Jaleniauskienė and Čičelytė (2009: 34) add that in children’s stories, the names may be translated, adapted, or even manipulated, while in adult literature names are left intact.

Davies (2003: 72–89) uses a taxonomy of translating culture-specific items, CSIs, where he also includes proper names, of seven categories: **preservation**, simply maintaining the source text term without extra information; **addition**, keeping the original item, but supplementing it with some information; opposite to addition is **omission**, deleting all traces of the original; **globalization**, replacing culture-specific with more general terms; opposite to globalization is **localization**, anchoring the reference to the target culture; **transformation**, modifying the content by target audience’s flexibility or tolerance to more accessible; and finally, **creation**, creating CSIs not expressed in the original text. The continuum of these translation strategies can be seen in Figure 1 below.

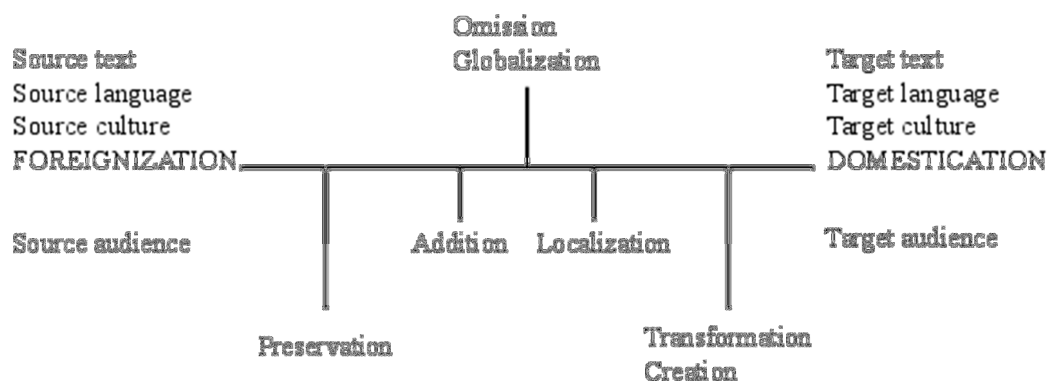


Figure 1: The continuum between foreignization and domestication (Davies's (2003) taxonomy as presented in Jaleniauskienė and Čičelytė, 2009: 33).

Also Alireza Shirinzadeh and Sepora Tengku Mahadi (2014: 10) list translation solutions for proper names. There are five of these categories: **transliteration**, where the proper name is transmitted without a change; the proper name may be **adapted** to fit the graphic and phonetic conventions of the target language; the proper name may be **partially translated**; the name can be **substituted** with a noun better known in the target culture; and the proper name may be **omitted** totally. The strategies may occur simultaneously, so they are not totally separate. Out of these translation solutions, Alizera Shirinzadeh and Sepora Tengku Mahadi (2014: 15) remark that omission is the last choice for translator.

Wang (2012: 1945) points out that when translating brand names, there are four important aspects that should be taken into account. First, the translation should bring out the commodity's characteristics and functions. Secondly, it should imply the use of the product. Thirdly, there should be a respect of the aesthetic value of the brand name, and finally, the translation must be in tune with the target consumer's cultural habit. (Wang, 2012: 1945–1946.)

2.4 Brand names and product placement

Merriam-Webster dictionary (n.d.) defines brand name as follows:

An arbitrarily adopted name that is given by a manufacturer or merchant to an article or service to distinguish it as produced or sold by that manufacturer or merchant and that may be used and protected as a trademark.

And

One having a well-known and usually highly regarded or marketable name.

A brand name is an important tool in advertisement (Wang, 2012: 1945). Schmitt and Zhang (2012: 665) say that naming is the most important part of branding and it is vital for the brand's success. Wang (2012: 1946) points out that naming symbolizes the quality, characteristics, and specification of the product and it is the most significant mark of a commodity. There are three important aspects of brand: First, brand name symbolizes the product. Second, the name should be easy to understand and remember. And finally, brand name should be attractive in meaning. The basic function of brand name is identification. (Wang, 2012: 1945–1946.)

What comes to product placement, it has occurred in TV and movies for years, but now the trend is to put product placement in young adult books. This is especially the case regarding novels for girls. For long, writers have used brands such as soft drinks and make-up to make the scenes more real, but nowadays writers sometimes get paid for it. (Lanzendorfer, 2008: 8–9.)

Neer (2004) mentions that there are three ways that product placement occurs: it simply happens, or it is arranged and either products or money is given as compensation. The most common type of product placement is to exchange the product for the placement. Neer (2004) also notes that in the United States, children's learning books are one of the largest genres in books to feature product placement. There are such books as *Skittles Riddles Math* (2001) by Barbara Barbieri McGrath and Roger Glass, and *The Cheerios Counting Book* (2000) by Barbara Barbieri McGrath and Rob Bolster. What product placement brings to table is credibility and realism. (Neer, 2004.)

Product placement seamlessly inserts a commercial message into media vehicle, such as movie, video, TV program, radio show, or book, as a natural part of the story line (Nelson, 2004: 203). Nelson (2004: 204) points out that product placement in books date at least as far as Charles Dicken's *Pavilionstone*, which was published in 1902. Nelson (2004: 206) calls the books that contain a lot of product placement as fictomercials, literatisements, and sponsored novels.

Relating to advertising and brand names in books, Adner and Vincent (2010: A17) observe that the lack of advertising in books has to do with the fact that books are not the best medium for ads and that physical books cannot compete with print media. Still, there is advertising in books, especially in books targeted for younger audience. Bullen (2009: 499) mentions particularly that Meg Cabot's *Princess Diaries*, included in the material of this thesis, has many instances of brand references, such as food items and designers. Bullen (2009: 501) also points out that exclusive brands and designer goods in youth novels signify wealth and class distinction. For example, *Gossip Girl*, another book discussed in this thesis, is mentioned, along with two other youth novels for girls, *A-list* and *Clique*, to have on average one brand name per page, including brands such as *Armani* and *Viagra* (Lanzendorfer, 2008: 8–9). Rich (2008: E1) mentions that especially in the books aimed at young readers, it has been typical to specify the character's brand of clothes or makeup to add a realistic touch.

Naomi Johnson, a lecturer at Longwood University says that “product placement includes both paid and unpaid planned placement of brands in mass media.” (Lanzendorfer, 2008: 8–9). In youth novels, oftentimes, the author is not paid to mention the brands (Lanzendorfer, 2008: 8–9). This differs from product placement in movies and television, where product placement is often planned and paid (Balasubramanian, 1994: 31). Although it is not clearly stated anywhere whether or not the writers of the material of this thesis were paid to mention the brands, the mentioning of the brand names can still be considered as product placement according to Johnson.

Product placement in movies and television is almost obligatory, while in books it is rare and even unwelcomed. Still, in most young adult fiction there are multiple references to products. (Kopun, 2006: A3.) In fact, there has been a growing interest in the United States towards brand-name books (Nathan, 1997: 19). Bullen (2009: 500) mentions that informal product placement in children's and young adult fiction has become actually quite common. Bullen (2009: 500) also notes that new books for children and young adults, such as *Cathy's Book* (2006), has contributed to the hybridization of entertainment and advertising.

Product placement is very clearly present in books such as *Bulgari Connection* (2001), where even the title of the book contains the brand name. The writer was

paid to mention the jewelry company's name a certain amount of times in the book, and it is believed to be the first such arrangement in the book industry. (Kirkpatrick, 2001: F04.) Kirkpatrick (2001: F04) mentions that this is the new wave of product placement in books. He also points out that in chick lit novels there has been mentions of vodka, cigarette, clothing, and other brands for years.

Rothenberg (1989: D5) notes that for years, advertisers have paid thousands of dollars in cash or in products to get their products featured in films. There are even agencies for that search film scripts to find places where to place products (Brennan, Dubas and Babin, 1999: 324). Similar action is not that common in books, but it may become a trend, as books such as *Bulgari Connection* have become successful. Kinsella (2000: 18) notes that product placement deals often involve barter of goods or services instead of money. It is also noted that in print media, the repeated mentions may annoy the reader, so product placement works in books in different ways than in film or television (Kinsella, 2000: 19)

Especially in TV and movies, the appearance of brands is argued to be simply a part of creating a believable storytelling, and that the product placements are intended to be unnoticeable. It is claimed that if brands are substantial in real life as well, it would be natural if brands are used in television programs and other media. Arguable is also that product placement happens only because of economic interest, to induce the viewer or the reader to purchase the product. (Avery and Ferraro, 2000: 218–224.)

Another claim is that product placement is a noncommercial speech, where commercial messages are added to create artistic effect (Avery and Ferraro, 2000: 222). Avery and Ferraro (2000: 218–224) claim that it is not possible to illustrate characters and events realistically without references to brands, as they have spread in the society. A lot of debate has focused on the appearance of harmful products especially in media marketed for children and teenagers and if these harmful products such as alcohol and tobacco should be allowed to appear under the guise of verisimilitude (Avery and Ferraro, 2000: 218). Avery and Ferraro (2000: 223–224) note that the portrayal of harmful products, such as alcohol, tobacco, and prescription drugs could be banned as product placement in the future.

In Finland, the commercial communication must be recognizable, thus making subliminal advertising banned. Product placement is one form of advertising that has been forbidden earlier due to ethical reasons. The fact that products are shown in a TV show or a movie must be editorially chosen. (Kuluttajavirasto, 2006b.) Finnish Competition and Consumer Authority Kuluttajavirasto (2006b) says that product placement becomes usually subliminal advertising if the brand has paid money for visibility.

Product placement of items, services, and brands is often done to increase visibility and thus promote sales. Hence, the idea is to deliberately advertise the product. The subliminal advertising is in question when product placement is misleading (Kuluttajavirasto, 2006a.)

An important part of advertising is special groups such as children, as children may not recognize product placement. Programs are often directed in real environments with shops and other businesses, but the visibility of these should be based on editorial decisions and filming should not be striking. (Kuluttajavirasto, 2006a.) In children's shows product placement is banned (Kuluttajavirasto, 2008). The Finnish Competition and Consumer Authority suggests, too, that product placement should be prohibited in all shows that are broadcasted during children's view time (Kuluttajavirasto, 2009). There is also a directive that prohibits advertising of unhealthy food supplies during children's shows. (Kuluttajavirasto, 2008.) Finnish Competition and Consumer Authority Kuluttajavirasto (2006b) mentions that the consumer should know that the authorities in Finland have the power to intervene in marketing that is targeted towards minors and takes place in Finland.

2.5 Translating culture-bound elements

There are many ways to define culture-bound elements. As Pedersen (2005: 2) points out, culture-bound elements are cultural items that cannot be found in the target culture. Thus, these elements should be paid attention to especially in children's and youth literature. Particularly, if the culture-bound elements are translated, or even adapted, towards the target culture, there might be a change in the viewpoint of the text (Pakkanen, 1985: 71). Pakkanen (1985: 71) also points out that then again, the cultural items can be hard to transfer into another culture and the text might become

blurred. There are several taxonomies that concentrate on translating cultural elements, such as Florin 1993¹, Katan 2004², and Nedergaard-Larsen 1993³. I will now present two types of taxonomies for culture-bound elements, realia and ECRs. The reason for choosing these taxonomies is that Pedersen uses Leppihalme's taxonomy as a base for his study of ECRs. Later there will be a discussion why Pedersen's taxonomy was chosen as the foundation of this thesis.

2.5.1 Realia

Realia is a culture-bound translation problem. Even the speakers of same language do not necessarily know realia if they belong to the different subculture (such as American culture and British culture). The realia can be, for example, different food items. The more distant the source and target cultures are, the more difficult it is to find the appropriate term. (Leppihalme, 2001: 139.) Realia refers to real items and actual facts instead of fictional things (Pedersen, 2011: 44). There are seven translation strategies of realia: direct transfer of the foreign word, calque, cultural adaptation, superordinate term, explicitation, addition, and omission.

Direct transfer of the foreign word is to put the foreign word into the target text with only minor changes such as spelling changes. Frequent use of direct transfer can puzzle the reader, as direct transfer is a foreignizing strategy. Personal names are a typical example of direct transfer. (Leppihalme, 2001: 141.) Random examples from the material are for instance the fashion brand names, such as *Gucci*, *Prada*, and *Armani* that are left intact in the translation.

Calque (or loan translation) means translating source-text word into target language literally. Calque is often used in common-noun realia. An example of calque Leppihalme uses from Swedish to English is *dagvård* which is directly translated as daycare. (Leppihalme, 2001: 141.) As calques are typical to common nouns, there were no calques in the material, as the material consists of brand names, proper nouns.

¹ Florin, S. (1993) 'Realia in Translation', in Zlateva, P. (ed.) *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, 122–128. London: Routledge.

² Katan, D. (2004) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome.

³ Nedergaard-Larsen, B. (1993) 'Culture-bound problems in subtitling', *Perspectives: Studies in Translatology*, 1(2), pp. 207–240.

Cultural adaptation refers to transferring the realia element by using target-cultural functional equivalents, meaning domestication. This strategy is often favored by translators of children's literature. Children are recipients for whom, according to Leppihalme, it is important that the elements are familiar. (Leppihalme, 2001: 142.) An example of this is translating *Jenga* into *Huojuva torni*, the name of the game better known in Finnish.

The next strategy is superordinate term, meaning a term in a higher-order unit. This strategy often causes flattening, but is often a necessary evil, as other strategies may affect the intelligibility of the translation. (Leppihalme, 2001: 143.) An example of using a superordinate term in the material is for instance *Saks* rendered as *kenkäkauppa* ('a shoe store').

Another translation strategy is explication. This strategy opens up culture-bound element explicitly in the target language ways. Notes or paratexts are not considered as explication, but additions. The difference between explication and addition can be hard to make. (Leppihalme, 2001: 143.) An example from the material of explication strategy is *Hush Puppies* translated with an attribute, *Hush Puppy – mokkašinit* ('*Hush Puppy* moccasins').

The sixth translation strategy of realia is addition. Additions are additional and explanatory texts outside the proper text, such as footnotes. These often clarify the individual words and it is many times used with direct translation. Additions can be seen as unnecessary, because the world is nowadays more global and other cultures are more familiar than earlier. (Leppihalme, 2001: 144.) As the material of this thesis is written with an intention to entertain, the novels contained no footnotes or similar paratexts.

The final translation strategy of realia is omission. In Finland, most translators view omission as only the last resort. Usually, when realia is removed, only some of the details are omitted and it can be argued that if such specificity is necessary if there is cultural distance. Omission can be used to avoid the need to render problematic realia. (Leppihalme, 2001: 144–145.) There are several instances of omission in the material and one example is that a mobile phone *PalmPilot* was omitted from the translation.

2.5.2 Extralinguistic Cultural References (ECR)

Extralinguistic Cultural References, or ECR for short, refer to cultural items that are not part of a language system (Pedersen, 2005: 2). Pedersen defines ECR as below:

Extralinguistic Cultural Reference (ECR) is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to relevant audience as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience. (Pedersen, 2011: 43.)

Thus, ECRs are references to places, people, food, and so on that you may not know even if you know the language in question (Pedersen, 2011: 44). While realia refers to factual, real things only, ECR can refer to fictional characters as well (Pedersen, 2011: 44). There are seven translation strategies altogether for ECRs: retention, specification, direct translation, generalization, substitution, omission, and official equivalent. These strategies are illustrated in the Figure 2.

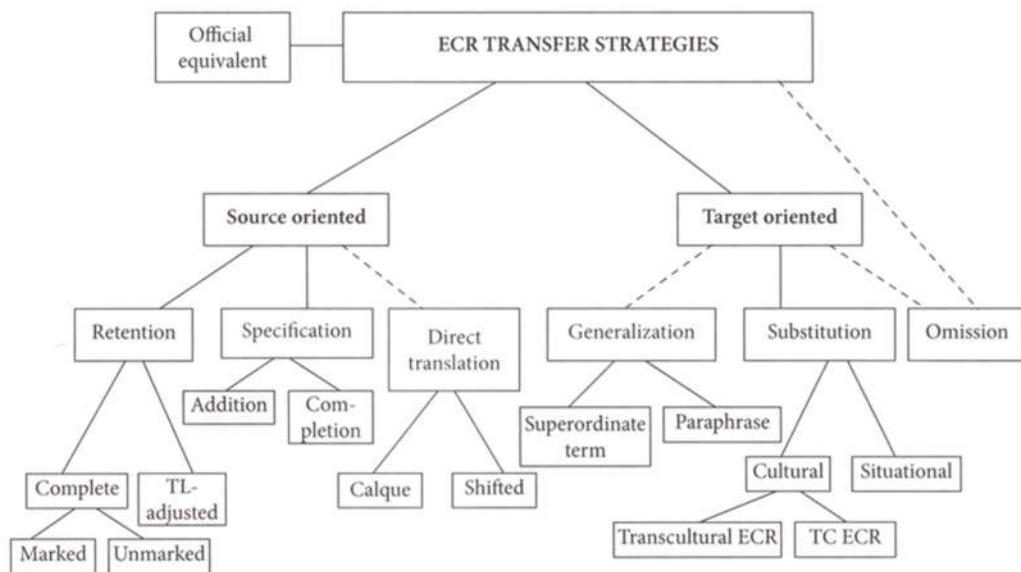


Figure 2: ECR transfer strategies. (Pedersen, 2011: 75).

The first translation strategy of extralinguistic cultural references in the source-oriented (or foreignizing) category is retention. This is the most foreignizing strategy, as in this strategy, the foreign element enters the target text. The retained ECR is sometimes marked with, for example, italics, and it can be adjusted in the language in question by, for instance, dropping an article. Retention is the most common

strategy to render ECRs, but it offers no help for the reader. Thus, it is the most foreignized strategy. Retention can be divided into two subcategories: complete retention and target language-adjusted retention. (Pedersen, 2011: 77–78.)

Specification is the next source-oriented (or foreignizing) method to render ECRs. In specification, there is a foreign element untranslated, but additional information is added that is not present in the source text. Thus, target text ECR is more specific when compared to source text ECR. This ECR can be divided into completion or addition. In completion, added material is “hidden” in the source text ECR. An example of this is to spell out an acronym. Addition, on the other hand, is based on adding semantic context. Specification can be argued to be slightly redundant, and even patronizing. (Pedersen, 2011: 79–82.)

The final source-oriented (or foreignizing) translation strategy of ECRs is direct translation. It is not possible to use this strategy to most of the proper names. This strategy is divided into two subcategories: calque and shifted. Shifted means a literal translation, while calque means a loan translation. Unlike in specification, nothing is added to the ECR. (Pedersen, 2011: 83–84.)

Generalization, the first target-oriented (or domesticating) method, means replacing the specific with the general. There are two ways of doing this: either by replacing the ECR with a superordinate term, or using a paraphrase. There are similarities with generalization and specification, as also addition (specification) can be a hypernym. Generalization by a superordinate term is more common strategy than specification, as specification takes up more space. Using a paraphrase, on the other hand, reduces the ECR into sense and solves a crisis point that cannot be solved by specification or generalization using a superordinate term. (Pedersen, 2011: 85–89.)

Another target-oriented (or domesticating) ECR translation strategy is substitution. This means replacing the cultural aspect with something else, either with another ECR from the source culture, target culture, or a third culture (cultural substitution), or with something that suits the situation (situational substitution). In cultural substitution, the translator domesticates the text by using a target culture ECR, or use a better-known ECR from the source culture or even from a third culture. It can also be called standardizing, as it removes the more foreign ECR and replaces it with a

commonly known ECR. Cultural substitution with a target culture ECR can be seen as the most domesticating strategy of all ECR translation strategies, as it removes the foreign and replaces it with a domestic ECR. Situational substitution, in turn, replaces the ECR with something that fits the situation. (Pedersen, 2011: 89–96.)

Omission, the final source-oriented (or domesticating) strategy, simply means replacing the source text ECR with nothing. While omission is a valid option, it may also be opted due to laziness. Thus, omission should be chosen responsibly, after consulting all the other options. In Levy's minimax strategy, omission situates in the mini end of scale, as translating into nothing involves very little effort. (Pedersen, 2011: 96–97.)

Using an official equivalent is the final translation strategy of ECRs. This differs from other strategies, as the process is more administrative than linguistic. There is some sort of official decision by an authority over the ECR. The conversion of measurements is one type of using an official equivalent. Another type is that the official equivalent is made "by a decree", such as how *Donald Duck* is translated as *Aku Ankka* in Finnish, and there is no reason to translate it differently. Here, the decree is made by *Disney*. An official equivalent can use any translation strategy, most commonly retention, but other strategies are common as well. (Pedersen, 2011: 97–100.)

3 Material and method

In this chapter the material used in the study is introduced. The chapter begins with a brief description of the selected texts and their translations, followed by the choice of method used in the analysis.

3.1 The selected texts and their translations

The texts chosen in this case study were Meg Cabot's *The Princess Diaries* (2001), Sarah Mlynowski's *Magic in Manhattan: Bras and Broomsticks* (2005), Joanna Nadin's *My So-Called Life: The Tragically Normal Diary of Rachel Riley* (2007), Sarah Shepard's *Pretty Little Liars* (2006), and Cecily von Ziegesar's *Gossip Girl* (2003). The translations for these books are *Prinsessapäiväkirjat* (2001) translated by Paula Herranen, *Rintsikoita ja luudanvarsia* (2005) translated by Inka Parpola, *Hanki elämä Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja* (2009) translated by Sari Karhulahti, *Valehtelevat viettelijät: Kaivattu* (2012) translated by Paula Takio, and *Gossip Girl – eliittinuoret* (2003) translated by Tytti Träff. All of the chosen books have been published in the 21st century rather close to each other.

All of the books have a very similar target group: the protagonists in the books vary in age from 13 to 17. Barnes & Noble, the largest retail bookseller in the United States, lists that *The Princess Diaries* and *The Bras and Broomsticks* are targeted for 12–17 year olds, while *Gossip Girl* is for 15-18 year olds (Barnes & Noble, 2002, 2006, 2008). For *Pretty Little Liars*, Barnes & Noble (2007) lists its age range as 14–17 years. Another site, BookTrust, lists Rachel Riley series as 13+ (BookTrust, n.d.).

In Finland, Kirjasampo (n.d. e), a web platform made by Finnish libraries, lists *Rintsikoita ja luudanvarsia* as a youth novel. Also *Gossip Girl – eliittinuoret* and *Prinsessapäiväkirjat* are listed as youth novels by Kirjasampo, while *Prinsessapäiväkirjat* is also being listed as a diary novel (Kirjasampo, n.d. a; n.d. d). *Pretty Little Liars: Kaivattu* is listed by Kirjasampo (n.d. c) as a mystery novel, a novel for girls, young adult novel, and a youth novel. Still, the publisher of *Pretty Little Liars: Kaivattu* lists the book as both children's and youth literature (Gummerus Kustannus, 2012). The publisher of *Hanki elämä Rachel Riley* Gummerus (2014) lists the book as both children's and youth literature, while

Kirjasampo (n.d. b) lists it only as a youth novel and a diary novel. In summary, all of the books and their translations are listed as youth literature in one way or another.

The principal reason of choosing these novels as the case study examples is that there are several instances of brand names in all of the novels. As the hypothesis is to see, if the foreignization strategy is the preferred strategy in youth literature in translating culture-bound elements, namely brand names, these texts fitted the purpose of the study. Another reason to choose these texts is that they are popular (all being a part of a series, respectively). Also, the length of the novels was meaningful (all novels being at least 200 pages long), as was the year of publication (all being published in the 21st century).

All of the novels have been published either in the United States or the United Kingdom. Thus, all of the novels contain cultural elements, especially brand names that are familiar to readers in the Anglo-Saxon culture, but may not be that familiar to Finnish readers. My hypothesis is that even when domestication is the preferred translation strategy in children's literature, in youth literature it is more common to use foreignization when it comes to brand names. To see if the hypothesis matches with the translations of the material of this study, I concentrated on specific culture-bound elements, brand names that are apparent in the original novels, and compared the different translation strategies used in the translation process.

3.2 Translation methods

I will now focus on the two translation strategies involved in my hypothesis, domestication and foreignization. The idea of this thesis is to see, whether the preferred translation strategy in youth literature is foreignization as I have in my hypothesis, or if the translation strategy preferred is in fact the same favored in children's literature, domestication. A possible outcome is also indecisive, if there is no clear answer for the hypothesis.

Using Pedersen's taxonomy of ECRs as my starting point, I will take a look at which of the strategies, domestication or foreignization, is more common in translating cultural elements in youth literature. Several reasons played a role when choosing Pedersen's taxonomy instead of Leppihalme's *realia* (or other taxonomy). First of all, Pedersen divides the translation strategies into source- and target-oriented strategies,

which are very similar to Venuti's domestication (target-oriented) and foreignization (source-oriented). As the focus of this study is on domestication and foreignization, it was a clear call to pick ECRs. Also another reason was that Pedersen lists brand names as one clear category of culture-bound elements. Thus, using ECRs was the most suitable for this case study.

Searching for the brand names in the original novels and then looking for their translated counterparts came next. I then divided the findings into subcategories, according to Pedersen's source- and target-oriented translation strategies. The three subcategories for target-oriented (or domestication) strategies are generalization (paraphrasing or using hypernym), substitution (replacing the cultural element with another element), and omission. The three subcategories for source-oriented (or foreignization) strategies are retention, specification (adding information), and direct translation (using a literal or a loan translation). Pedersen also lists another translation strategy, official equivalent, but Pedersen does not fit this into source- or target-oriented categories. There are still several instances of this strategy in the novels, so I have included it in the study as well.

4 Results and analysis

I will present the results of the research and analyze them in this chapter. First, I will make some general discoveries, and then I will concentrate on some specific instances of all the translation strategies described earlier. Some of the examples will be highlighted in the subsections of this chapter, but it is not possible to analyze every single example in the scope of this thesis, as there are over a thousand tokens altogether. Thus, the complete list of tokens can be found in Appendix 3 of this thesis.

4.1 ECR translation strategies

There were a total of 1111 tokens of brand names in the material of this study. Out of these instances, 706 examples were translated using any of the subcategories of source-oriented (or foreignizing) translation method. This means that about 64 % of all instances of brand name translations were translated using a foreignizing strategy. There were 367 instances of using target-oriented (or domesticating) translation method, which means that approximately 33 % of tokens were translated using a domesticating strategy. This means that an official equivalent is used for about 3 percent of the time, 38 times out of all instances. The amounts of how different translation strategies were distributed in the novels are illustrated in Figure 3. The exact percentages of each individual ECR can be found in Appendix 1.

Obviously several brand names occurred in the texts more than once; a total of 614 different brand names were used. Examples of brand names mentioned multiple times can be found in Table 3. The complete list of doubles can be found in Appendix 2.

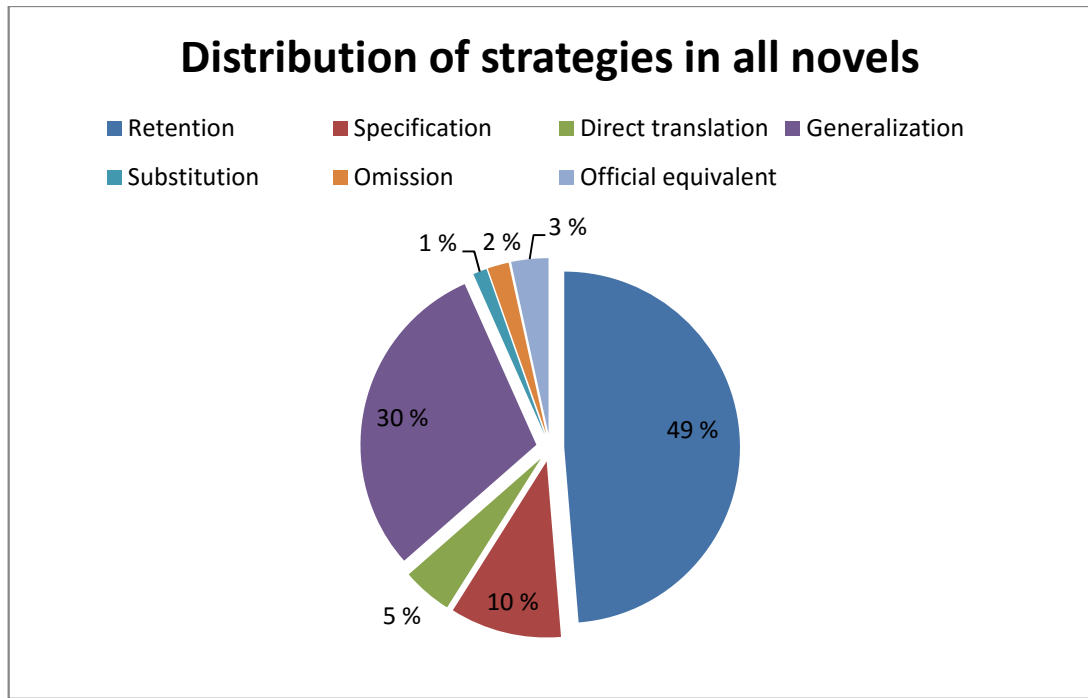


Figure 3: The distribution of translation strategies in all five novels counting tokens.

In Table 1 it is possible to see the distribution of translation strategies used in the novels in numbers. As it can be observed, the biggest amount of tokens was found in *My So-called Life: the Tragically Normal Diary of Rachel Riley* with the total of 425 examples of brand names. The lowest amount of brand names was found in *Bras and Broomsticks* with only 48 tokens. Other novels had at least a hundred tokens of brand name examples, respectively.

Table 1 also shows that the most common strategy was retention with 541 examples, followed by generalization with 331 instances.

	retention	specification	direct translation	generalization	substitution	omission	official equivalent	total
Bras and Broomsticks	24	2	0	14	4	0	4	48
The Princess Diaries	69	21	6	29	5	3	2	135
Rachel Riley	129	45	25	205	1	6	14	425
Gossip Girl	85	14	13	16	2	4	2	136
Pretty Little Liars	234	32	7	67	2	9	16	367
total	541	114	51	331	14	22	38	1111

Table 1: The total number of all tokens in all novels.

	no of pages	no of tokens of brand names	no of tokens per page
Bras and Broomsticks (2005)	310	48	0,15
The Princess Diaries (2001)	230	135	0,59
Rachel Riley (2007)	291	425	1,46
Gossip Girl (2003)	200	136	0,68
Pretty Little Liars (2006)	290	367	1,27
total	1321	1111	0,84

Table 2: The number of tokens per page.

In Table 2 it is visible how many tokens there were approximately per page in each of the novels. The largest amount of tokens per page was found in *Rachel Riley*, with almost 1.5 tokens per page. The least was in *Bras and Broomsticks*, one in every six pages, approximately. The others were in between: *Pretty Little Liars* almost 1.7 tokens per page, *Gossip Girl* two instances in three pages, and *The Princess Diaries* with one in every two pages. Counting all novels, there were approximately 0.8 tokens per page when considering all novels. It should be taken into account that font size, for example, has an effect on the results, and that these numbers are not absolute.

Interestingly, in Table 2 it can be seen that the year of publication does not have an effect on the amount of examples. For example *The Princess Diaries* and *Gossip Girl* have been published before *Bras and Broomsticks*, but both of them have more

examples than *Bras and Broomsticks*. Still, the latest publications, *Pretty Little Liars* in 2006 and *My So-called Life: the Tragically Normal Diary of Rachel Riley* in 2007 have the most examples, both having more than one example per page.

Brand name	no of times mentioned	Brand name	no of times mentioned
Tiffany's	21	Burberry	7
Coca-Cola	19	Jack Daniel's	7
Chanel	15	McDonald's	7
Waitrose	13	New York Times	7
Volvo	11	Spar	7
iPod	10	Band-Aid	6
BlackBerry	9	Benson and Hedgens	6
Icy Hot	9	Boots	6
WHSmith	9	Fray Bentos	6
Barneys	8	Gap	6
BMW	8	Kate Spade	6
Gucci	8	Ketel One	6
Marks & Spencer	8	Porsche	6
Marlboro	8	Smint	6
Mini	8	Wonderbra	6

Table 3: The list of most mentioned brand names.

In Table 3, it is interesting to see that the most commonly mentioned brand is not a multinational food and beverages trademarks, but the jewelry brand *Tiffany's*. This brand was mentioned several times especially in *Pretty Little Liars*. Also what is striking as the material is aimed at teenagers is that for example tobacco brands *Marlboro* and *Benson and Hedgens* plus alcohol brands *Jack Daniel's* and *Ketel One* are so high on the list.

The distribution of different translation strategies in each novel separately can be seen in Figure 4 below. These numbers are calculated from tokens. It can be seen that retention was used most often in all but one novel: while retention was used in other novels the most, in *Rachel Riley* the most common strategy was generalization.

The distribution of strategies in novels separately

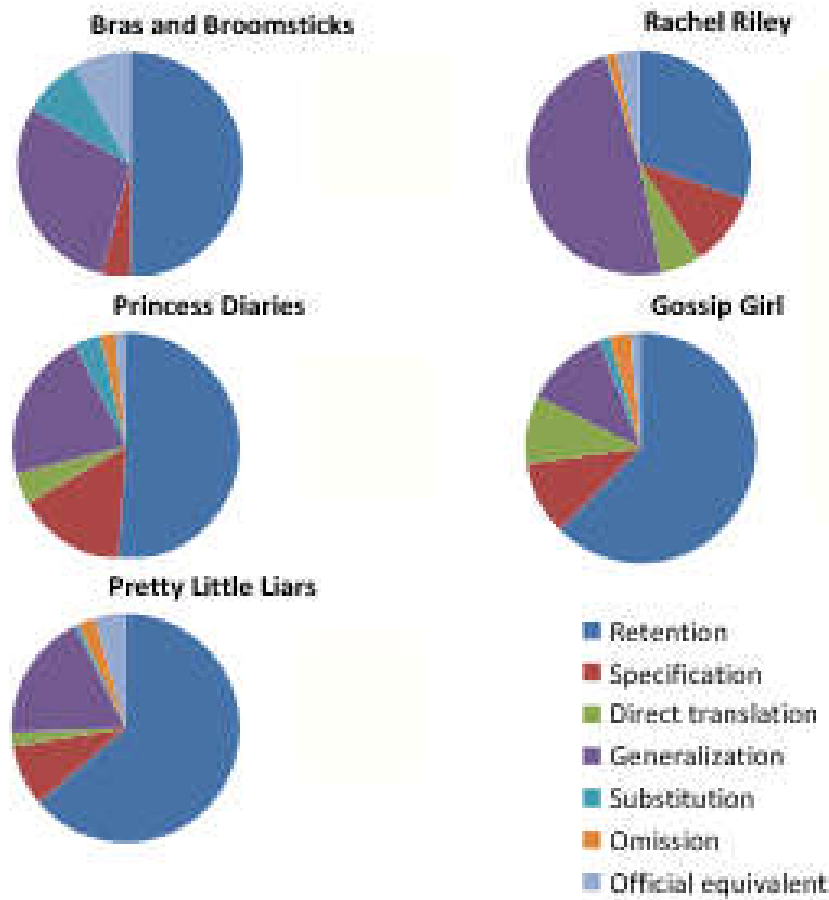


Figure 4: The distribution of strategies in novels separately.

4.1.1 Source-oriented strategies (foreignization)

The most used source-oriented strategy used in the translation of brand names was retention. Out of 706 tokens that used source-oriented strategy, 541 instances were translated using a retention strategy. Specification was used 114 times and direct translation 51 times. Figure 5 illustrates the distribution of percentages.

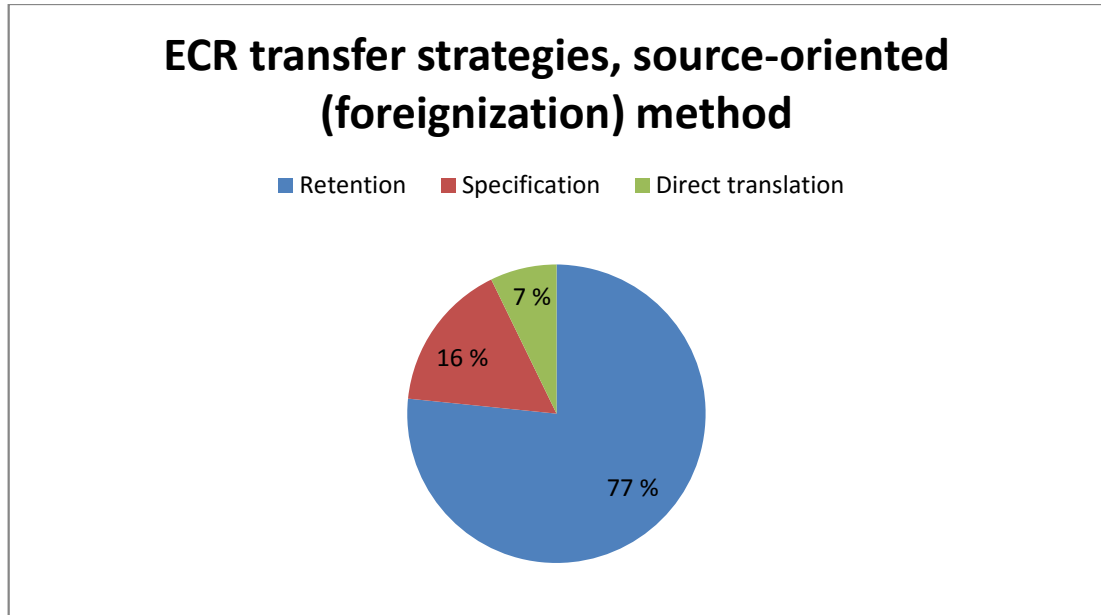


Figure 5: ECR transfer strategies using source-oriented method.

Now I will take a closer look on the three subcategories of source-oriented (foreignization) method; retention, specification, and direct translation. This is to exemplify their use in the translation of brand names in the five novels. Brand names are counted from tokens, since not all multiple tokens were translated using the same strategy (e.g. *Coca-Cola* was translated as *Coca-Cola*, *Kokis* ('Coke'), and *limu/limsa* ('soda')).

4.1.1.1 Retention

There were 541 tokens of retention in the material, making it the most popular source-oriented translation method with brand names. Especially in fashion, premises (shops, restaurants etc.), and food and drink, the original brand name is often retained. These are now gathered to smaller tables to exemplify their use in the context. As there were so many examples in total, all of these examples could not be analyzed in the scope of this thesis. The complete list of tokens can be found in the Appendix 3.

As all the novels are situated in either the United States or the United Kingdom, there are a lot of mentions of food items that are common to these countries. Some of these examples of food and drink can be found in Table 4.

Book	Example	Page	Example	Page
PD	Girls, do you want some Snapple ?	6	Tytöt, haluatteko pullon Snapplea ?	14
PD	Also two sets of plastic chopsticks, and two bottles of Heineken in the recycled bin.	123	Kierrätysastiassa oli kahdet muoviset syömäpuikot ja kaksi tyhjää Heineken -pulloa.	120
RR	Sylvia Plath would have stopped at half a Bounty .	8	Sylvia Plathille olisi riittänyt puolet Bountysta .	12
RR	It also brought up a sock and part of Pringles box.	268	Undulaatinjäännösten seassa oli myös sukka ja pala Pringles -pakkausta.	279
BB	You just polished off a movie-sized bag of M&M's after demolishing two slices of pepperoni pizza for lunch.	119	Mässytit juuri jättikokoisen M&M -pussin ja sitä ennen tuhosit ruokavälkällä kaksi viipaletta pepperonipitsaa.	129
PLL	I'm jonesing for some Tastykake .	222	Himottaa saada Tastykakea .	203
GG	Chuck went over to the wet bar and filled up a glass with ice, pouring in a bottle of Poland Spring water.	133	Chuck meni baaritiskille, täytti lasin jääpaloilla ja kaatoi niiden päälle pullollisen Poland Spring -vettä.	136

Table 4: Examples of retention in food and drink.

Brands such as *Pringles*, *Heineken*, *Bounty*, and *M&M's* are also found in Finnish grocery stores, so retaining them is reasonable. On the other hand, *Snapple*, *Tastykake*, and *Poland Spring* are not that common in Finland, so retaining them is an interesting choice. *Poland Spring* has the definition *water* in the context, but for *Snapple* and *Tastykake*, the context does not give a hint on what is in question (except that maybe it is something edible).

Similar to examples of food and drink listed in Table 4, there were many instances of fashion that were retained throughout the novels. Some of the labels are global and probably common enough to be known by a Finnish teenager. These brands may be, for example, *Gap* and *Burberry*. Some of the brands, such as *Tocca* and *Villanova* may be stranger to a potential reader of these novels, but the context hints that fashion is at stake. Table 5 below illustrates the examples of retention strategy used in some cases of fashion.

Book	Example	Page	Example	Page
BB	I wish you would leave those dingy T-shirts at your mother's and wear the Gap pajamas I bought you.	57	Toivoisin, että jättäisitte nuo siivottomat t-paidat äitinne luokse ja käyttäisitte niitä Gapin pyjamia, jotka ostin teille.	63
BB	He looks as if he belongs in an Abercrombie & Fitch catalog, but with more clothes.	154	Hän näyttää siltä kuin kuuluisi Abercrombie & Fitchin katalogiin, mutta hänellä on vain enemmän vaatteita.	166
PD	He put down his drink, then reached into his trouser pocket, took out his Prada wallet, opened it and asked.	106	Se laski drinkkinsä pöydälle, otti housuntaskusta Prada -lompakkonsa, avasi sen ja kysyi.	106
GG	Do you think he's actually wearing Old Spice ?	11	Käyttääköhän mies tosiaan Old Spicea ?	16
GG	A gorgeous Tocca dress?	163	Upea Toccan luomusko?	167
GG	Hugo Boss, Calvin Klein, DKNY, Armani.	149	Hugo Boss, Calvin Klein, DKNY, Armani.	152
RR	I've seen a photo of Des and he has a tattoo on his neck and wears a Burberry baseball cap.	109	Sillä äijällä on tatuointi kaulassa ja Burberryn lippis.	113
PLL	Hanna looked down at her Michael Kors purple wedges.	48	Hanna katsoi violetteja Michael Korsin kiilakorkosandaalejaan.	43
PLL	She looked down at her black French Connection baby tee, short track-star gray sweat shorts from Villanova , and bare legs.	212	Spencer vilkaisi omaa French Connectionin tiukkaa T-paitaansa, lyhyitä Villanovan harmaita juoksushortseja ja paljaita sääriä.	194

Table 5: Examples of fashion using retention.

Another subcategory where retention was used a lot is premises, and examples of these can be found in Table 6. Some of the brand names are also available in Finland and there is no need for domestication. These are for example *Starbucks* and *Ikea*. Also *Macy's*, *Plaza*, and *Pottery Barn*, while not international brands, are still famous, so they can be known by the younger readers as well. What might remain as

a foreign element is for example *Waitrose*. Even if it is clear because of the content that it is a more expensive supermarket, it is still clearly a foreign element in the text.

Book	Example	Page	Example	Page
BB	STB dropped us off first and then doubled back to Starbucks .	60	THP toi meidät ensin tänne ja kiiruhti sitten takaisin Starbucksiin .	66
BB	I'm wearing the green one I bought at Macy's and have worn a million times.	247	Minulla on ylläni se vihreä, jonka ostin Macy'siltä ja jota olen käyttänyt miljoona kertaa.	265
PD	Anyway, I hate the Plaza .	23	No, joka tapauksessa minä inhoan Plazaa .	29
PD	... And the green plastic cactus-shaped margarita glasses from Ikea .	43	...ja Ikean muoviset kaktuksenmuotoiset margaritalasit.	48
GG	C buying new school shoes at Barneys .	4	C ostamassa uusia kenkiä Barneysilla .	8
GG	I don't even know where Sears is, if it even exists anymore.	147	En edes tiedä, missä Sears on, jos sitä nyt enää on olemassakaan.	150
RR	How can teachers afford to shop in Waitrose ?	113	Miten on mahdollista, että opettajilla on varaa shoppailla Waitrosessa ?	117
PLL	Melissa brushed by without saying hello and began to unpack purple pillows from a Pottery Barn bag.	129	Melissa pyyhälsi ohi tervehtimättä ja alkoi purkaa Pottery Barnin kassista violetteja koristetyynyjä.	118

Table 6: Examples of retention in premises.

As it can be concluded, some references using a retention strategy are easy to understand, especially if the reference is, for example, a global brand, or if it can be concluded from the context. But at times, retention may have an effect that the reference remains unclear, thus creating a culture bump.

4.1.1.2 Specification

There were 114 examples of using specification as the translation strategy in the material. This makes it the second most popular strategy in source-oriented

translation method. The majority were premises with 31 instances. The examples of these instances can be seen in Table 7.

Book	Example	Page	Example	Page
PD	They went to dinner at Monte's and then walked around the West Village.	12	Ne olivat käyneet syömässä Monten ravintolassa ja kävelleet sen jälkeen ympäri West Villagea...	20
PD	She's special-ordering it from Balducci's , and having it delivered Saturday morning.	145	Se tilaa sen Balduccin herkkukaupasta ja pyytää toimittamaan perille lauantaina aamulla.	139
GG	Little J buying a huge book on filmmaking at Shakespeare and Co. on Broadway.	117	Pikku-J bongattu ostamassa paksua opusta elokuvanteosta Broadwayn Shakespeare and Co. -kirjakaupasta .	120
RR	Mum has now added eBay to her banned list.	31	Äiti on julistanut myös nettihuutokauppayhtiö eBayn pannaan.	35
RR	She says it has got her a new stereo and a trip to Alton Towers in the last month.	171	Hän kertoi, että sai viime kuussa uhkailumenetelmällä uudet stereot ja matkan Alton Towersin huvipuistoon .	177

Table 7: Examples of premises using specification strategy.

The premises are all specified with adding the word for the premise after the title, such as *Shakespeare and Co.* to *Shakespeare and Co. bookstore* or *Alton Towers* to *Alton Towers amusement park*. All of the premises were specified with very small additional information.

The next most common area of using specification was food and drink together with fashion both having 21 instances. Some of the instances of food and drink can be found in Table 8.

Book	Example	Page	Example	Page
RR	He is eating Viennetta in the garden with Granny and Grandpa and the dog.	211	Hän syö Viennetta-jäätelökakkua puutarhassa Cleggin mummon ja papan sekä Rileyn papan koiran kanssa.	219
PLL	When Mona wasn't looking, she shoved a Snickers and a pack of M&M's into her purse.	222	Kun Mona katsoi muualle, Hanna tunki vielä Snickersin ja pussillisen M&M-karkkeja laukkuunsa.	203
BB	And not the good kind in Lucky Charms - she eats the white ones out of a bag.	10	Eikä niitä hyviä Lucky Charms -murojen värillisiä vaahtokarkkeja - hän syö niitä valkoisia suoraan pussista.	14
PD	Then you ate two whole packs of Yodels at lunch.	48	...ja söit ruokiksella kaksi pakettia Yodel-kakkuja .	53
PD	Even cans of Tab .	55	Jopa Tab-kolatölkit .	59
GG	Dan was eating an Entenman's chocolate donut - his second - and sipping instant coffee with Coffee-mate and four teaspoons of sugar.	69	Dan söi Entenmannin suklaadonitsia - jo toista - ja hörpiskeli pikakahvia, jossa oli Coffee-mate kasvisrasvajauhetta ja neljä lusikallista sokeria.	73

Table 8: Food and drink in specification.

Interestingly, there are brands in Finland that have been translated using specification strategy. As Table 8 shows, *M&M's* and *Viennetta* has been given specified additional information to make them more reachable. Still, one can argue if this is necessary with these certain brands that are common in Finland as well. Even so, with a brand such as *Coffee-mate* that is available in Finland, it is perhaps not that known by a younger reader. Other brands are justified using a specification strategy, as the brands are not well-known in Finland.

Also fashion was commonly translated using a specification strategy. Examples of fashion using specification strategy are found in Table 9 below.

Book	Example	Page	Example	Page
PD	OK, maybe I was wearing Doc Martens .	27	Okei, myönnetään, että jalassa saattoi olla Doc Martenin maihinnousukengät , mutta entä sitten!	33
PD	I wrote out the quadratic formula on the white rubber sole of my Converse high-top , right where it curves in between my heel and my toes.	73	Kirjoitin toisen asteen yhtälön korkeavartisten Converse-lenkkareitteni valkoiseen kumipohjaan, siihen kohti missä on niin kuin syvennys kannan ja kärjen välissä.	76
GG	His socks felt damp inside his brown suede Hush Puppies .	168	Sukat tuntuivat kosteilta ruskeissa Hush Puppy -mokkasiineissa .	172
RR	No they're not, they're Clarks , my mom took them to Oxfam last week.	23	Ne on meidän mummon Clark's-töppöset , jotka äiti vei kirppikselle viime viikolla.	27
PLL	...chlorine-bleached reddish brown hair, and had to wear a lot of Maybelline Great Lash to lengthen their stubby lashes.	154	...kloorin haalistamat punertavat hiukset ja kummankin piti käyttää paljon Maybellinen Great Lash -ripsiväriä tuuhentamaan lyhyitä ripsiään.	141

Table 9: Specification and fashion.

Brands such as *Doc Martens* and *Converse* are well-known in Finland and it is very strange that these brands need to be specified in the translation. On the other hand, *Hush Puppies* and *Clarks* are clearly not that famous brands in Finland, so it is reasonable that these have been specified with extra information. Just like with the premises, the information added is very minimal, just to specify the fashion item in question without long explanations.

The additional information may not always be just as minimal as the examples above show. An example in *Rachel Riley* is a store named *Halford's*, which has been translated as *liike, josta saa auto-, rakennus-, ja vapaa-ajantarvikkeita* ('a store, where you can buy items for cars, buildings, and free time'). Another example is in *Bras and Broomsticks*, where the protagonist talks about *Cliff's notes*. This had been translated as *Cliff's notes -sarjan analyysitiivistelmän kirjasta* ('part of a series

containing an analytical summary of the book'). As it can be observed, additional information may be even a more detailed description of the item in question.

4.1.1.3 Direct translation

51 instances of direct translation were found in the five youth novels, making it the least used strategy in target-oriented method. The majority of examples handled premises. A list of examples of translations of premises using direct translation can be found in Table 10.

Book	Example	Page	Example	Page
PD	At the International House of Hair , which is where my mom and I usually go, over on Sixth avenue, they sure don't give you lemonade...	103	Kansainvälisessä tukkatalossa 6th Avenuella, missä äiti ja minä yleensä käydään, ei totisesti tarjoilla limua...	103
GG	...if they keep stopping at the 3 Guys Coffee Shop for hot chocolate and French fries every day.	38	...jos poikkeavat joka päivä Kolmen kaverin kuppilassa kaakaolla ja ranskanperunoilla.	43
GG	B buying condoms at Zitomer Pharmacy .	82	B bongattu ostamassa kondomeja Zitomerin apteekista .	85
RR	She is enrolling him at the Twilight Years Day Centre, starting on Monday.	87	Ensi maanantaina äiti panee papan Elämän illan päiväkeskukseen.	91
RR	The closest he gets is the Fox and Hounds in Camborne.	44	Korkeintaan hän on istuskellut Kettu ja koirat -nimisessä pubissa naapurikylässä.	48
PLL	There was Ferra's Cheesesteaks , where she spent hours with her friends in middle school.	37	Tuolla oli Ferran juustopihvipaikka , missä hän notkui yläasteella kavereidensa kanssa jatkuvasti.	33

Table 10: Direct translation in premises.

Even if the culture-bound element is not found in Finland, the examples of direct translation did not need any specification to be understood, as the examples are in a way transparent or explicit. Even though *cheesesteaks* are not common in Finland, the place is transparent and easily understood by the reader. Other examples, too, are

transparent due to the context. Even if sometimes direct translation can produce a blurred translation that would need some specification to become clear to the reader, these examples of premises show that it is not the case always.

All in all, the direct translations can be varying. The examples above show that sometimes the cultural references are easy to understand, but it might not be the case always. Usually the context gives a helpful hint to interpret the culture-bound element.

4.1.2 Target-oriented strategies (domestication)

In total there were 367 instances of target-oriented translations. The most popular method was generalization with 331 tokens. The other methods, substitution and omission, only got 14 and 22 instances of all tokens. The percentages of these instances are visible in Figure 6.

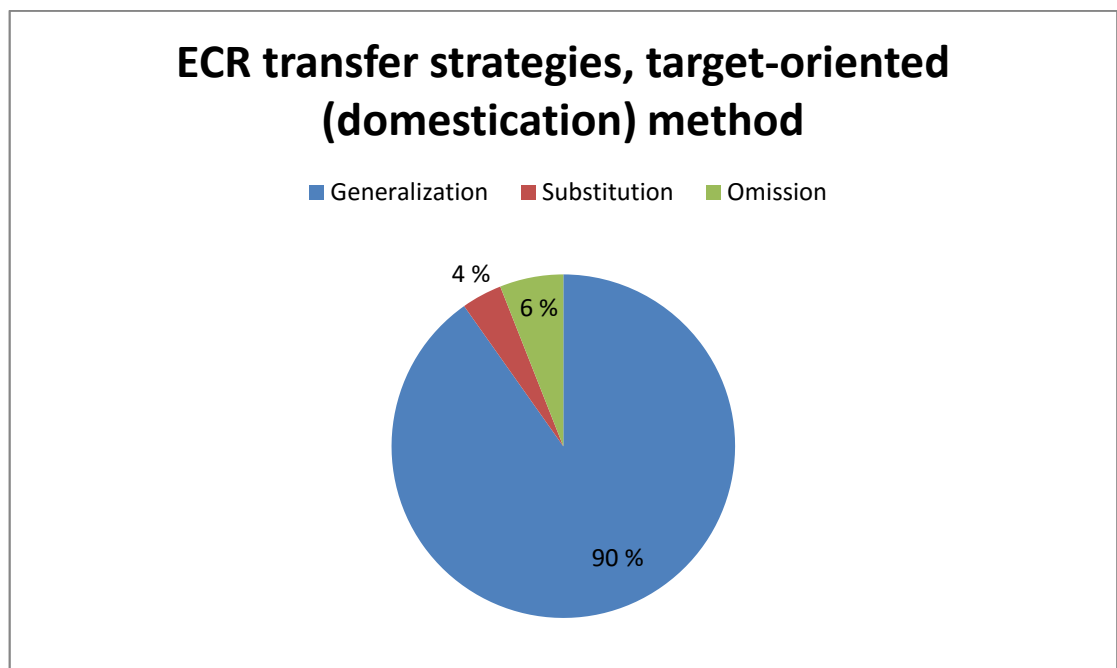


Figure 6: ECR transfer strategies using target-oriented method.

I will take a closer look at the three subcategories; generalization, substitution, and omission to show their use in the translation of brand names in the material. Again, brand names are counted from tokens, since not all multiple tokens were translated using the same strategy.

4.1.2.1 Generalization

Generalization is by far the most used translation method in target-oriented (or domesticating) strategy. There were a total of 331 instances of generalization in the material. This strategy was used most commonly with food and drink, household items and in the category of tobacco, alcohol, and medication.

Book	Example	Page	Example	Page
RR	Felt guilty about the Black Magic , but Mum doesn't like Thornton's Continental since they changed the packaging.	63	Minulle tuli syyllinen olo, koska olin ostanut äidille tummia suklaakonvehteja , mutta äiti ei ole tykännyt Thorntonin maitosuklaakonvehdeistä enää sen jälkeen kun niiden pakkaus uusittiin.	67
PLL	A huge bowl of Cheez-Its rested in her lap, an empty Klondike wrapper was crumpled up on the coffee table...	274	Hänen sylissään oli valtava kulhollinen juustonaksuja , Klondike-jäätelökeksin käärepaperi oli mytyssä sohvapöydällä ja Hannan kylkeä vasten nojasi pullo punaviiniä.	251
BB	He's like chocolate mixed with cotton candy mixed with Kool-Aid .	245	Hän on kuin suklaa, johon on sekoitettu hattaraa ja limsaa .	263
RR	Unless you count Mum's decaffeinated Nescafé and a coffee flavoured Walnut Whip .	288	En pitänyt tätä lupautusta, ellei äidin kofeiinitonta murukahvia ja kahvinmakuista suklaavanukasta lasketa.	299

Table 11: Generalization in food and drink.

The examples of generalization in food and drink category are visible in Table 11. Generalization was used many times to translate brand names into common nouns, even if trademarks were involved. In the table above, almost all brands are not common in Finland and thus it is justified to generalize them. The only brand found in Finnish stores is perhaps *Nescafé*, but as the text is for younger readers, maybe the translator thought that it is best to generalize the brand name than to retain it. Here, the substances are translated into common items, such as *instant coffee* (*Nescafé*) or *soda* (*Kool-Aid*). Even if the items are not completely equivalent (like *Kool-Aid* is

not actually *soda*, but a *drink mix*), they are translated with the closest possible solution.

Book	Example	Page	Example	Page
RR	He got a Scalextric and a Junior Ready Steady Cook Ice Cream Maker .	284	Hän sai Scalextric-autoradan ja lasten jäätelökoneen .	295
BB	She has straight, Liquid Paper-white teeth.	57	Hänellä on suorat, korjauslakanvalkoiset hampaat.	62
BB	With all her heavy breathing, you'd think she was on the StairMaster .	62	Hän huokailee niin raskaasti, että hänen voisi kuvitella huhkivan stepperissä .	68
PD	...she was writing Ho-Gate slogans on with a big black Magic Marker .	142	...Lilly mulkoili meitä julistetelineen takaa samalla kun se kirjoitti uusia Hogate-iskulauseita paksulla mustalla tussilla .	136
GG	I hear they're doing this thing in boarding school were they mix Comet and cinnamon and instant coffee and snort it.	43	Olen kuullut, että sisäoppilaitoksissa nuuskataan hankausjauheen ja kanelin ja pikakahvin seosta.	48
PLL	He was probably the type who brought Cetaphil to school and washed up after gym class.	177	Andrew oli varmasti niin tarkka, että toi kouluun omat kasvonpuhdistusaineensa ja pesi niillä ihon aina liikuntatunnin jälkeen.	162

Table 12: Generalization in household items.

All of the listed examples in Table 12, table containing household items translated with generalization method, are probably not well-known in Finland. They are all replaced with common nouns instead of brand names (as an example, *Comet* is translated as *hankausjauhe*, ‘abrasive’), just like with the food and drink category items. Again, the justification for this is that the brand names are not familiar to Finnish readers, especially to younger audiences.

Book	Example	Page	Example	Page
BB	Take a Pepto and get over it!	289	Ota närästyslääkettä ja lakkaa nurisemasta!	309
PD	He crushed my modem with a magnum of Chateauneuf du Pape .	62	Se murskasi modeemin jättimäisellä punaviinipullolla .	65
GG	He unscrewed a bottle of water and shook a couple Advil onto his palm.	182	Nate avasi vesipullon ja ravisti kaksi särkytablettia kämmenelleen.	186
RR	Grandpa's care worker Treena was there, smoking a Benson and Hedges .	18	Papan lähihoitaja oli siellä tupakka suussa.	22
RR	...plus she had had an illegal bottle of Diamond White so it was all a bit blurry anyway.	281	...ja se ilta oli muutenkin vähän huuruinen, koska hän oli rikkonut lakia juomalla pullon siideriä .	291
PLL	Maya's mouth tasted delicious, like Jack Daniel's and licorice.	201	Mayan suu maistui ihanalta, viskin ja lakritsan sekoitukselta.	184
PLL	Would you like a Xanax ?	261	Haluatko rauhottavan ?	238

Table 13: Generalization in tobacco, alcohol, and medication.

Especially the names for tobacco, alcohol, and medication items vary from country to country. Table 13 illustrates some of the examples of this subcategory and how generalization method has been used in the translation of this category. As the names of these items are different in different countries, the translator often cannot choose retention, as the names would mainly not be understood by the target reader. Perhaps the most commonly known brand name here is *Jack Daniel's*, but it needs to be noted that should these brand names of tobacco and alcohol even be recognized by adolescent readers.

As generalization is a domesticating strategy, the thought is to produce a translation that is easy to understand without having the knowledge of source culture. In the examples above, this seems to be the case.

4.1.2.2 Substitution

Substitution was only used 14 times, making it the least used strategy of all. This strategy was used most commonly with household items, premises, and food and drink. All of these subcategories are presented in Table 14.

Book	Example	Page	Example	Page
PD	...two chocolate milks, a bowl of chilli, a bag of Doritos, a salad with French dressing, a pack of Yoo Hoos , an apple, and a large Coke.	173	...kaksi kaakaota, kulhollinen chiliä, pussillinen Doritos-maissilastuja, salaatti ranskalaisella kastikkeella, paketti Yodel-kakkuja , omena ja iso kokis.	164
BB	They do, but since STB is lactose intolerant, it's all Lactaid milk.	142	On sitä, mutta se on Hylaa , koska THP:lla on laktoosi-intoleranssi.	153
PD	My mom, I saw, had set the table with our best K-Mart plates.	43	Huomasin, että äiti oli kattanut pöytään meidän parhaat Halpahallin lautaset...	48
BB	Pass the Benzoyl Peroxide	130	Ojennatko Clearasilin ?	141

Table 14: Examples of substitution.

There were a few instances of food and drink in substitution. *Lactaid* was substituted with a Finnish trademark *Hylaa* owned by Finnish corporation *Valio*. Although the trademarks are not connected, they are very similar to each other. Interestingly, *Yoo Hoos* (a chocolate-flavored beverage) have been translated as *Yodel cakes* (chocolate-flavored cakes). Both of these brands, the drink and the cakes, are not that familiar to Finnish readers, so it is very peculiar that the chocolate drink has been replaced with a cake. It can be argued that the translator has made a mistake instead of a conscious decision.

In premises, *K-mart* was substituted with *Halpahalli*. While again, these brands are not connected, they bring an image of a very similar store. Also *Clearasil* is more common in Finland than *Benzoyl Peroxide*. Although the examples above were not the exact equivalents (as there perhaps even do not exist ones), the substitutions do not mix the plot. Also the substitutions fulfill the idea of domestication and produce a fluent translation.

4.1.2.3 Omission

Omission was the second least used strategy with only 22 examples. It was used most often with fashion, media and premises. Examples of all different subcategories are listed in Table 15.

Book	Example	Page	Example	Page
PLL	Mona played with the charm on her Tiffany bracelet.	119	Mona pyöritteli rannekorunsa amulettia.	109
PLL	As she dialed the second digit, she cocked her ear, her Tiffany earrings jangling.	276	Hänen korvakorunsa kilahti.	253
PD	I was going to call Judge Judy, the family court judge who has her own show on Channel 4 .	63	Päätin kotimatalla, että jos isä yrittäisi rangaista minua, ottaisin heti yhteyttä telkkarin tuomari Judyyn.	66
PD	...who is always interrupting VH1's Before They Were Rock Stars and begging us to Save the Children.	143		
RR	Mum said if it was that traumatic the BBC wouldn't put it on at 6.35.	75	Äiti huomautti, ettei sarja alkaisi klo 18.35, jos se olisi niin pelottava.	79
RR	Mum's WHSmith ASBO catalogue is out again.	133	Äiti on kaivanut taas esiin sen vihon, johon merkitsee naapureidemme antisosiaaliset teot.	138
RR	Mr Hopwood-White, vaguely aided by hopeless student teacher Mr Vaughan has put them at opposite ends of the Travotel corridor.	155	Opettaja Hopwood-White sijoitti hänet ja Markin hotellin käytävän vastakkaisiin päihin Vaughan-nimisen toivottoman miespuolisen opetusharjoittelijan ponnettomalla avustuksella.	162

Table 15: Examples of omission.

With fashion, there is no clear reason why *Tiffany's* has been omitted twice in the translation. Even so, it was actually interesting to see that *Tiffany's* was deleted only twice, as the brand was mentioned in *Pretty Little Liars* in total of 19 times, so

repeated mentions was not the reason for omission, as the brand name was kept 17 times. Still, even with omitting the brand name, it is clear from the context that jewelry is in question even without mentioning the brand.

Regarding media, the channels *Channel 4*, *VHI* and *BBC* have been omitted. The reason for these omissions can be that these channels do not show in Finland that commonly. Still, there are mentions of these channels elsewhere, such as *Channel 4* is translated as *BBC:n neloskanavan* ('BBC Channel 4') in the same novel.

There were also instances of premises and how they were omitted. The bookstore *WHSmith* has been omitted as well as the hotel chain *Travotel*. Again, these have been mentioned elsewhere in the novel: *WHSmith* is mentioned as *kirjakauppa* ('bookstore') and *Travotel* as *Travotel-hotelli* ('Travotel hotel').

It can only be speculated why these have been omitted. As Pedersen (2011: 97) mentions, it can be a simple case of laziness. Another is that the translators have passed these without making a conscious decision.

4.1.3 Official equivalent

An official equivalent was used 38 times. It was used most often with food and drink, and transportation. Both categories are listed in Table 16. I have only counted brand names that involved some translation to official equivalents (compare with *Donald Duck* to *Aku Ankka* example above). If the brand name was retained for one reason or another, it was counted as retention, not as official equivalent.

Book	Example	Page	Example	Page
RR	The dog has eaten four bags of Doritos and an Early Starter Breakfast .	124	Rileyn papan koira on syönyt neljä pussillista tortillalastuja ja yhden pekoni-kananmuna-McMuffinin .	128
RR	...Jack has disclosed that he buys a Coke (full fat) and a Snickers.	30	...on tentannut Jackia, joka on paljastanut, että Justin ostaa aina Coca-Colan (tavallisen kaloripitoisen) ja Snickersin.	34
PLL	The key to the BMW .	195	Bemarin avaimet.	179
PLL	The Spencer of last year would've whizzed over to the Kahn's in her Mercedes , drunk bad keg beer, and maybe made out with Mason Byers...	211	Viimevuotinen Spencer olisi hurauttanut Mersullaan Kahneille, juonut siellä pahaa tynnyriolutta, ja kenties pussaillut Mason Byersin tai jonkun muun söpön rennon tyyppin kanssa.	193

Table 16: Examples of official equivalent.

In food and drink, mostly using official equivalent had to do with multinational brands such as *Coca-Cola Company's* or *McDonald's* products. As they have official equivalents, the translators had chosen to use these. In transportation, although not clearly an official equivalent, I listed also the popular nicknames as official equivalent (the brands were also mentioned using retention, so they had to be separated). Here, the translator has probably wanted to make the text more youthful by using names such as *Bemari* ('*Beamer*') instead of the official trademark.

4.2 ECR by category

This chapter will present how brand names are translated in different categories. The categories I have chosen are as follows: food and drink; fashion; media; tobacco, alcohol, and medication; transportation; premises; household items; and electronics. The numbers used in the calculations are tokens, as not all occurrences of brand names were translated using the same strategy. The last column illustrates the strategy used, and the abbreviations are as follows: R for retention, SP for specification, DT for direct translation, G for generalization, SU for substitution, O for omission, and OE for official equivalent.

4.2.1 Food and drink

There were 254 instances of food and drink in the material. Out of these instances, generalization was used 146 times, making it the most used method with food and drink. Figure 7 illustrates the distribution of percentages of translation methods in translating food and drink in youth literature.

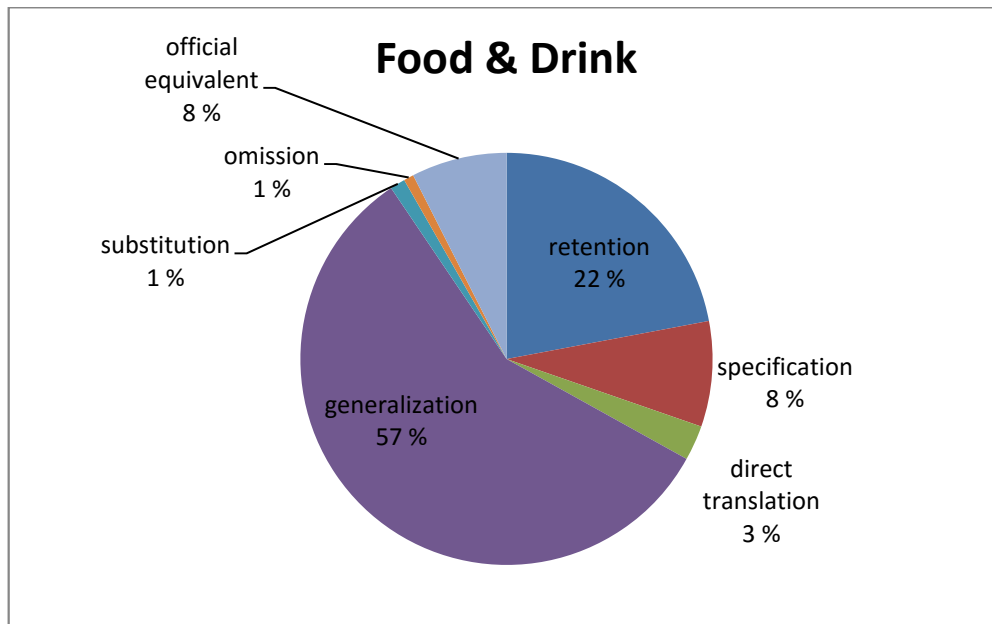


Figure 7: Distribution of translation methods in food and drink.

Examples using different translation methods can be found in Table 17.

Book	Example	Page	Example	Page	
PLL	...marshmallow Peeps - Ali's favorite candy - and of course photos.	273	...vaahtokarkkeja - Alin lempikarkkia - ja tietysti valokuvia.	250	O
PD	...two chocolate milks, a bowl of chilli, a bag of Doritos , a salad with French dressing, a pack of Yoo Hoos , an apple, and a large Coke .	173	...kaksi kaakaota, kulhollinen chiliä, pussillinen Doritos-maissilastuja , salaatti ranskalaisella kastikkeella, paketti Yodel-kakkuja , omena ja iso kokis .	164	SP, SU, OE
RR	I have only ever seen her drink Yazoo and Coke .	188	Se tenava on juonut minun nähteni vain pirtelöitä ja Coca-Colaa .	195	G, OE
RR	He said Shreddies and Marmite soldiers .	72	James kertoi, että Mumtaz tykkää vehnämuroista ja paahtoleipäsuikaleista , jotka on voideltu Marmiten kuuluisalla hiivauutteella.	77	G, SP
PLL	A huge bowl of Cheez-Its rested in her lap, an empty Klondike wrapper was crumpled up on the coffee table...	274	Hänen sylissään oli valtava kulhollinen juustonaksuja , Klondike-jäätelökeksin käärepaperi oli mytyssä sohvapöydällä ja Hannan kylkeä vasten nojasi pullo punaviiniä.	251	SU, SP
RR	Ate Bounty , Twirl , Mars bar , and half a Twix from out-of-date Selection Box whilst reading What Not to Wear.	7	Söin vanhentuneesta suklaapötkölajitelmasta Bountyn , Twirlin , Marsin ja puoli Twixiä lukiessani Tyyliä vai ei -kirjaa.	11	R, G

Table 17: Examples of food and drink.

As it can be seen, there are different ways to translate food and drink in a youth novel. The most popular method in the material was generalization, followed by retention. An example above for generalization is turning *Shreddies* into *vehnämuro* ('wheat cereal') and for retention there is a list of chocolate bars on the last row. For specification, there is an example of *Klondike* that is translated as *Klondike-jäätelökeksi* ('*Klondike* ice cream sandwich'), and for substitution there is an example mentioned earlier by switching *Yoo Hoos* with *Yodels*. There were also a couple of examples of omission, as candy *Peeps* listed above. The official equivalent is visible in *Coke* turning into its official name *Coca-Cola*.

4.2.2 Fashion

There were 187 instances of fashion in the material. Out of these instances, 134 examples were translated using retention method. The distribution of methods is seen in Figure 8 below.

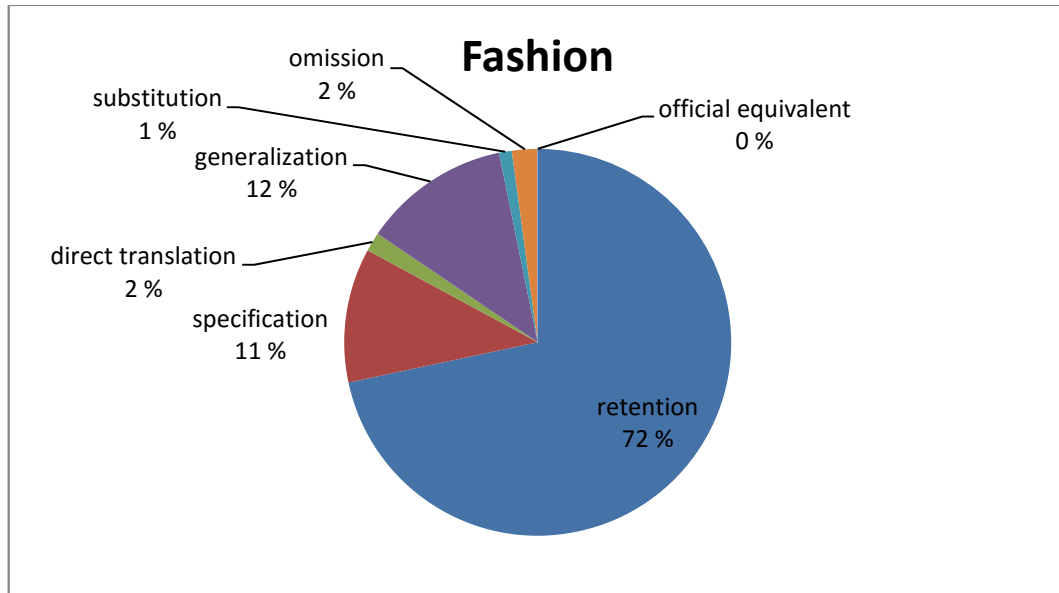


Figure 8: Distribution of methods in fashion.

Examples using different translation methods can be found in Table 18.

Book	Example	Page	Example	Page	
PD	Mia Thermopolis never wore make-up or Gucci shoes or Chanel skirts or Christian Dior bra, which, by the way, don't even come in 32A.	104	Mia Thermopolis ei ole koskaan käyttänyt meikkiä eikä Guccin kenkiä eikä Chanelin hameita eikä Christian Diorin rintskoita, joista ei muuten edes tehdä niin pieniä kokoja, kuin minulle pitäisi olla.	104	R
PLL	The closet smelled like leather, mothballs, and Clinique Happy .	214	Siellä tuoksui nahalta, koimyrkyltä ja Cliniquen Happy-hajuvedeltä .	196	SP
PLL	...and I love that when you jiggle your Skechers during class when Mrs. Hat starts talking about famous American court cases, I know you're really bored.	229	On ihanaa miten puret purukumiasi silloin kun puhut puhelimesta kanssani ja miten väännelet tennareitasi tunnilla, kun Hat alkaa jaaritella kuuluisista oikeusjutuista.	209	G
PLL	Noel shook his hair around a little, and water from his hair sprayed onto her APC miniskirt.	203	Hän ravisteli hiuksiaan ja vettä pirskahteli Arian PVC-minihameelle .	186	SU

Table 18: Examples of fashion.

Examples of fashion are listed in Table 18. There were also different methods used in the translation of fashion (clothes and make up brands, for example). The most popular method in fashion was retention with 134 examples, followed by generalization and specification with 23 and 21 instances. An example of retention above is the first row with different clothing brands retained in the text. Generalization is illustrated with *Skechers* turning into *tennarit* ('tennis shoes') and an example of specification is *Clinique Happy* that has been added information that it is a perfume. Other methods were merely used a handful of times, such as substitution (*APC miniskirt* into *PVC minihame*, 'polyvinyl chloride miniskirt'). Also, an official equivalent was used zero times when it came to fashion.

4.2.3 Media

88 instances of media were found in the material. The most popular method was retention which was used 56 % of times in the chosen books. The least used method was substitution, which was not used at all. The distribution of the methods can be seen in Figure 9.

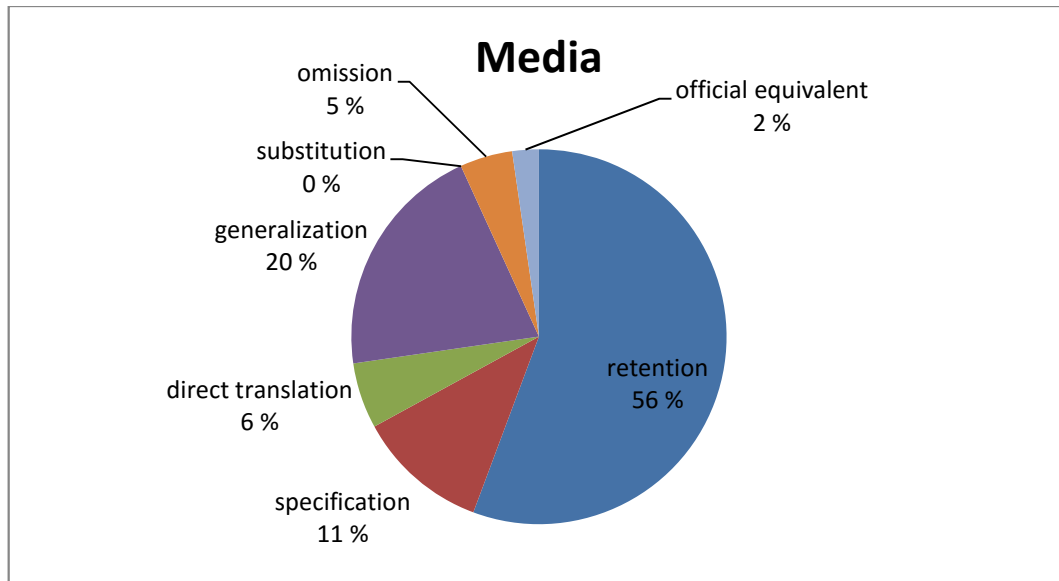


Figure 9: Distribution of methods in media.

Book	Example	Page	Example	Page	
GG	...were being interviewed and photographed for Art Forum, Vogue, W, Harper's Bazaar, and the New York Times.	89	Art Forum, Vogue, W, Harper's Bazaar ja New York Times haastattelivat ja kuvasivat veljeksiä parhaillaan.	92	R
PLL	These days, her parents usually had on CNN while they ate breakfast.	255	Nykyään isällä ja äidillä oli yleensä CNN-kanava auki aamupalalla.	233	SP
RR	Suzy is threatening to take the Walden Chronicles to the Press Complaints Commission.	103	Suzy uhkaa valittaa Waldenin Sanomista Britannian lehdistöneuvostoon.	108	DT
RR	Most people seem to think it is an anti-ITV campaign by Sean Cummings in Year Twelve whose mum is an accountant at Channel 4.	94	Ilmeisesti monet pitävät niitä mainostelevisi on vastaisena kampanjana ja luulevat, että niitä on levittänyt 12. luokkaa käyvä Sean Cummings, jonka äiti on töissä BBC:n neloskanavan taloushallinnossa.	99	G, OE
PD	That's what the story on page 2 of the Post said too.	150	Niin siinä kakkossivun jutussakin sanottiin.	143	O

Table 19: Cases of media.

Table 19 lists examples of media and how they are translated. The most common choice was retention. What comes to the retention examples on the first line, all of

the five magazines have been retained, even though they might not all be familiar with the Finnish teenagers. Still, the context is a giveaway that there is some sort of media involved in the situation, even if the reader does not grasp the essence of the magazines.

The second most common strategy in media was generalization with 18 examples. An example of this from the above table is *ITV* turning into *mainostelevisio* ('commercial channel' as opposed to a broadcasting company).

The third most used strategy was specification. An example of this in Table 19 is *CNN* having a modifier *kanava* ('channel') on it. The other strategies were used minimally, only under ten times, but examples of these can be found on the above table.

4.2.4 Tobacco, alcohol, and medication

There were 81 examples of tobacco, alcohol, and medication in the material. The most popular method was retention with 36 examples, followed by generalization with 29 instances. The distribution of percentages can be seen in Figure 10.

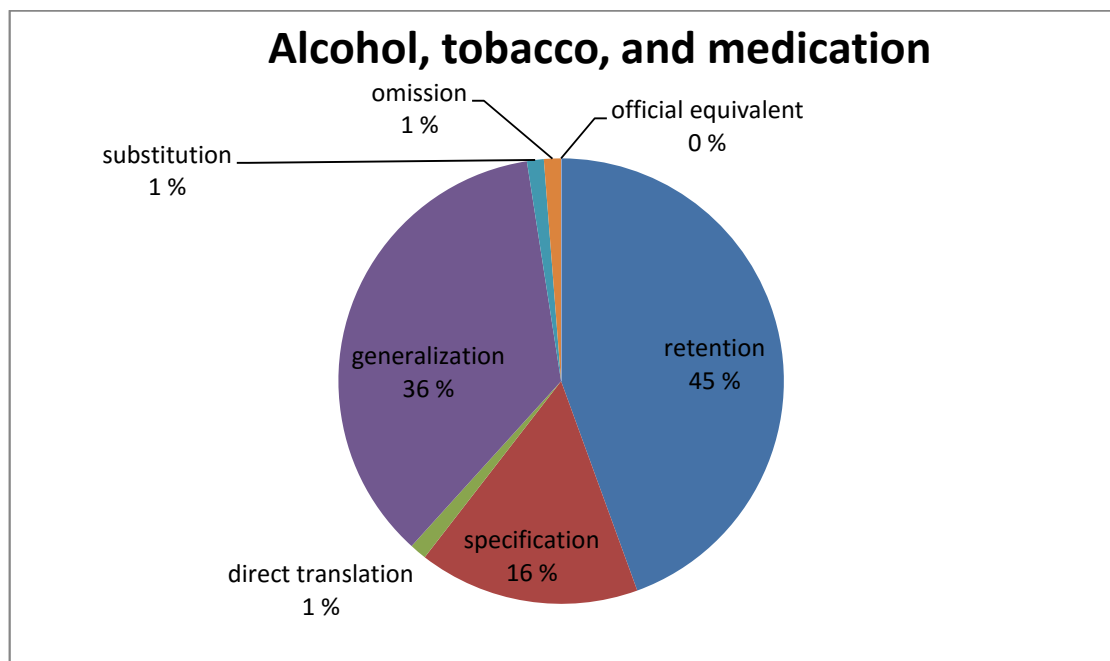


Figure 10: Distribution of methods in alcohol, tobacco, and medication.

Book	Example	Page	Example	Page	
RR	Granny Clegg says Maureen Penrice from Spar said he bought a packet of Marlboro Lights and a Yorkie this morning.	202	Cleggin mummo sanoi kuulleen Sparin Maureen Penniceltä, että Will osti aamulla askin Marlboro Lightseja ja miehekkään paksun Yorkie-suklaapatukan.	210	R
GG	He took a long drag on his Camel .	48	Dan otti pitkän henkosen Camel-savukkeestaan .	53	SP
RR	...but all Mum had was bright pink liquid Calpol so I dispensed a load of Grandpa's Smint-type things into one of Mum's miniature Tupperware containers and took those back...	149	...mutta äidillä oli vain räikeän vaaleanpunaista nestemäistä parasetamolia . Niinpä kaadoin kasan papan kurkkupastilleja yhteen äidin pienistä Tupperware-purkeista ja vein pastillit kouluun.	155	G
PLL	I'll take a Xanax .	261	Minä voin ottaa.	238	O
GG	...smoking a big fattie and downing half a bottle of JD .	144	Eikä N näköjään edes pysty mihinkään ilman pilveä ja viskilestiä .	147	G
RR	Got home and two Kylies were sat on the front wall drinking Shandy Bass .	142	Kun palasin kotiin, molemmat Kyliet istuivat Britcherien etupihan aidalla ja lipittivät mietoa siideriä .	149	G
RR	Grandpa is on twenty Benson and Hedges a day to calm his nerves.	282	Rileyn pappa polttaa askin päivässä rauhoittaakseen hermojaan.	292	G

Table 20: Examples of tobacco, alcohol, and medication.

It is interesting that retention was the most used translation method in tobacco, alcohol, and medication category. Should minors be exposed to these brands of alcohol and tobacco? Should we assume that minors even know all of these brands? As Avery and Ferraro (2000: 218–219) mention, there has been a lot of controversy whether harmful products should be allowed to appear in media marketed for teens and children under the guise of verisimilitude. Table 20 illustrates the different types of translation methods that took place in translating the five youth novels.

Retention was used especially with alcohol brands. *Ketel One*, *Pernod*, *Campari*, *Jack Daniels*, *Bacardi Breezer*, and *Asti Spumante* are just a few examples of using

retention as for alcohol brands. In tobacco, international brands *Camel* and *Marlboro* are retained, but so are more unrecognized brands such as *Gauloise* and *Gitanes*. In medication, *Viagra* and *Valium* seem to be the only brands retained.

The second most used translation method in tobacco, alcohol, and medication category is generalization. Many times, a brand of alcohol or tobacco is just translated as *olut*, *siideri*, *viski*, *limuviina*, *savuke* ('beer', 'cider', 'whiskey', 'alcopop' or 'cigarette'), or something similar. Generalization was used in total of 29 times throughout the texts.

Other translation methods were used merely a handful of times. Specification (like in Table 19 about *Camel* turning into *Camel-savuke* ('*Camel* cigarette')) is used 13 times, while other methods have been used only under 10 times each. An official equivalent was not used at all.

4.2.5 Transportation

Transportation was mentioned 84 times in the material. Retention was the most used translation method in this category. The more detailed percentages can be seen in Figure 11.

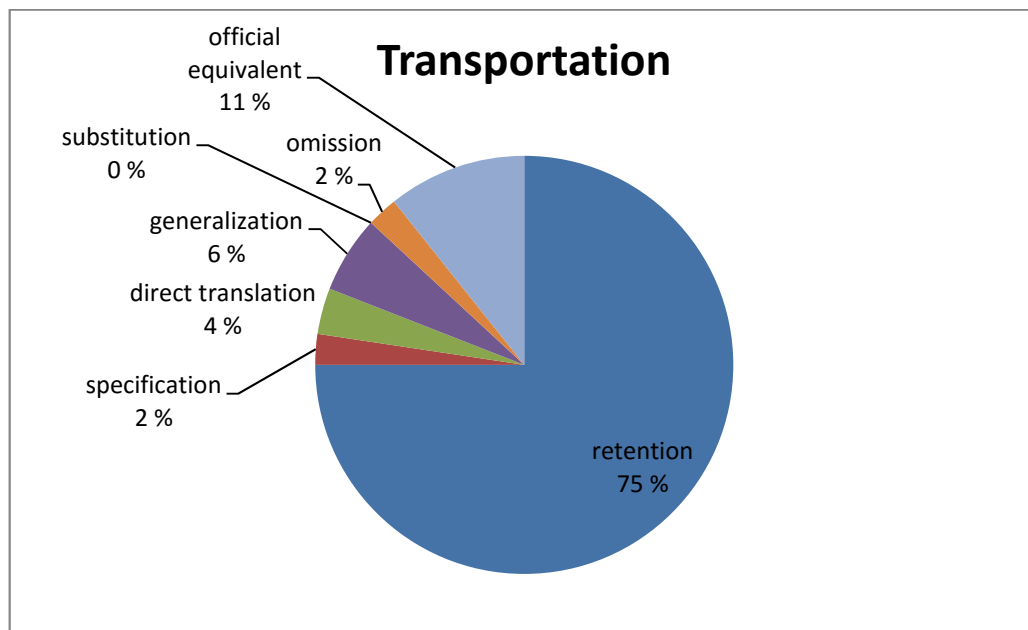


Figure 11: Distribution of methods in transportation category.

Book	Example	Page	Example	Page	
PLL	Familiar faces from Rosewood climbed out of their Jeeps, Escalades, and Saabs.	184	Tuttuja rosewoodilaisia kasvoja nousi Jeepeistään, Escaladeistaan ja Saabeistaan.	168	R
PLL	Aria Montgomery's fifteen-year-old brother, Michelangelo, wagged his head out of the family's Outback window like a golden retriever.	34	Aria Montgomeryn 15-vuotias veli Michelangelo työnsi päänsä ulos perheen Subaru Outbackin ikkunasta kuin jokin kultainennoutaja.	30	SP
PLL	Across the street were the SEPTA tracks and the dark Rosewood station.	225	Tien toisella puolella kulki junarata ja häämötti pimeä rautatieasema.	205	G
RR	Apparently Auntie Joyless got her Mini Metro stuck behind a heard of new-fangled organic sheep and the trip was aborted in favour of a shopping trip to Trago Mills.	48	Lauma "uusmuotisia" luomulampaita näet tukki Myrtsi-tädin vanhalta Miniltä tien, ja Lontoon-matka muuttuikin Trago Millsin kauppakeskukseen suuntautuneeksi ostosreissuksi.	51	G
PLL	It burst into action, all of the BMW's dashboard lights switching on.	221	Se pärähti käyntiin ja kaikki kojelaudan valot syttyivät.	202	O
PLL	In the distance, Aria noticed a vintage powder-blue Volkswagen beetle parked in the teacher's lot.	103	Aria näki kaukana opettajien pysäköintialueella vanhanmallisen vaaleansinisen kuplavalokkarin.	94	OE
RR	Aka seventeen-year-old Dave Tennick who got thrown out of John Major High last year for joyriding in Mr Wilmott's Vauxhall Cavalier.	226	...17-vuotias Dave Tennick, joka erotettiin koulusta viime vuonna, koska hän otti luvatta käyttöönsä rehtori Wilmottin Vauxhall Cavalierin.	234	R

Table 21: Examples of transportation.

In Table 21, the first instance of three different car brands illustrates the use of retention in transportation. The rest of the translation methods were used only minimally, all under ten times. Substitution was the only translation method not mentioned at all.

Interestingly, some car brands have a different brand name in Finland than what they have abroad. One example of this is *Vauxhall Cavalier* in Table 21. Although this particular car is common in the United Kingdom, *Vauxhall* as a brand is not that common in Finland, and in fact, *Vauxhalls* are known in Finland and elsewhere in the world as *Opel*, another car brand that is much more common in Finland. It is interesting that this car brand has not been translated, as the idea in the context is that the car is very common, and nothing special. Thus, it can be seen as a translation error.

4.2.6 Premises

Premises, meaning shops, restaurants, and similar businesses, were mentioned 239 times, which makes this category the second largest category after food and drink. The distribution of percentages of different translation strategies can be seen in Figure 12.

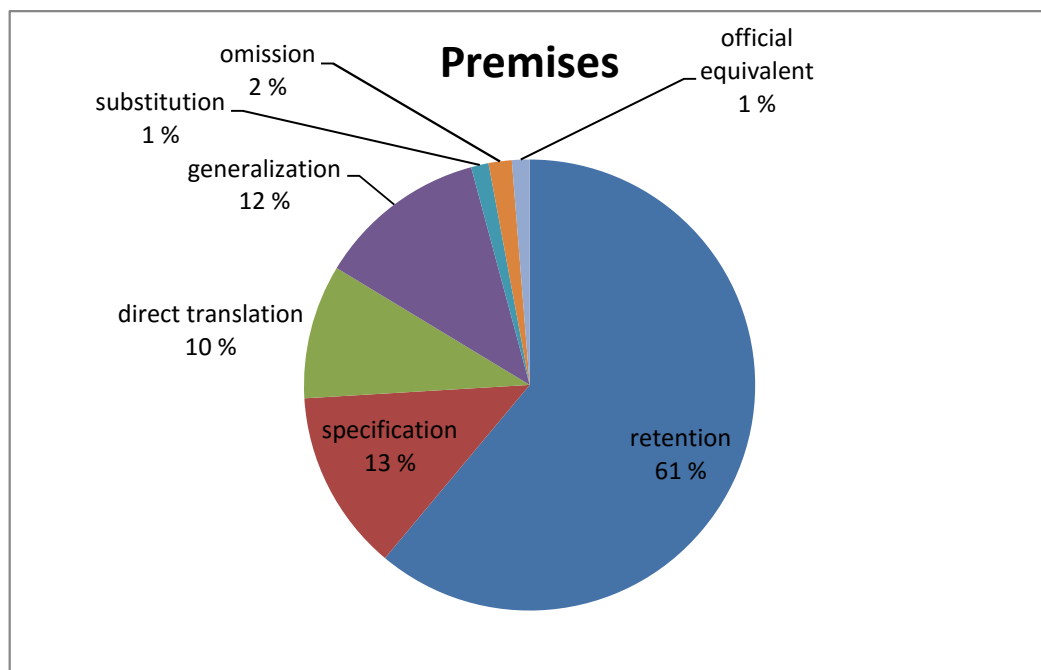


Figure 12: Distribution of methods in premises.

Book	Example	Page	Example	Page	
RR	If we had moved to London I could have gone to Harrods or Topshop .	77	Jos olisimme muuttaneet Lontooseen, voisin mennä Harrodsille tai Topshopiin .	81	R
PD	But then, when we pulled up in front of the restaurant, which was the Four Seasons , there were all these reporters there!	183	Mutta sitten, kun Hans pysäytti auton Four Seasons -ravintolan eteen, joka paikka oli täynnä toimittajia!	172	SP
RR	I thought they were all impoverished and had to buy in bulk from Lidl or Netto .	100	Luulin, että kaikki opettajat ovat köyhiä ja ostavat siksi säästöpakkauksia laatikkomyymälöistä .	105	G
PD	...she didn't see why I didn't go to Disneyworld since I'm not even that involved in extracurricular activities...	172	...miksi minä en sitten ole lähtenyt Disneylandiin , kun en kerran ole mukana missään jutuissa koulun jälkeen...	163	SU
GG	...and headed straight to the top floor Co-op .	147	Jenny suuntasi suoraan ylimpään kerrokseen.	121	O
PLL	...eating corn on the cob in one another's backyards, and shopping all day at the King James Mall .	21	...syömällä maissintähkiä toistensa takapihoila ja ostelemalla vaatteita King Jamesin ostoskeskuksesta .	19	DT

Table 22: Examples of premises.

Table 22 illustrates the examples of premises and how they were translated in the chosen youth novels. Retention was again the most used translation method of the seven categories. An example of retention in Table 22 is *Harrods* and *Topshop*.

The second most used translation methods were specification and generalization with 31 and 29 instances. An example in the table above on specification is *Four Seasons* that has been translated with an additional word, *ravintola* ('restaurant'). An example of generalization, on the other hand, is turning *Netto* and *Lidl*, two discount supermarkets, into *laatikkomyymälä* ('self-service store').

An interesting choice by the translator was to render *Disneyworld* to *Disneyland*. While both amusement parks are themed around *Disney* characters and such, the

parks situate on the different sides of the United States. It was also clearly a conscious decision by the translator, as the park had been translated this way twice.

Direct translation was used 23 times. An example of this is *King James Mall's* translation of *King Jamesin ostoskeskus*. The other translation methods were used only a couple of times, but examples of these can be found in Table 22 above (like *Co-op* omitted from the text).

4.2.7 Household items

There were 113 mentions of household items in the material. The distribution of percentages of different translation solutions can be seen in Figure 13.

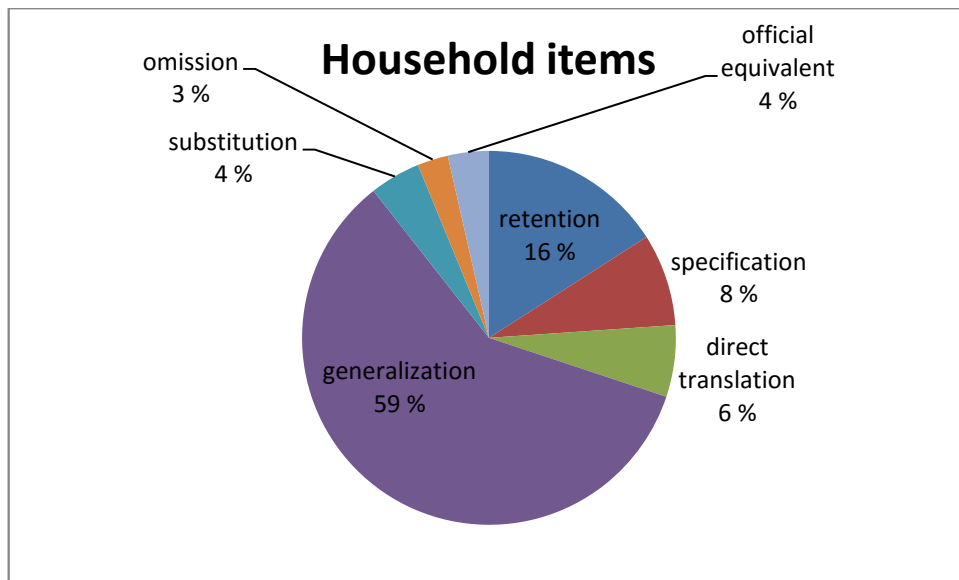


Figure 13: Distribution of methods in household items.

Book	Example	Page	Example	Page	
PLL	Now Wilden was hunching over his same desk, which held the same Bic pens and a metallic Slinky .	242	Tällä hetkellä Wilden oli kumartunut työpöytänsä ääreen, samojen kuulakärkikynien ja metallisen jousilelun eteen kuin viimeksikin.	221	G
GG	Suddenly a pinky-ringed hand offered a Zippo and lit the cigarette for her.	128	Äkkiä hänen eteensä ilmaantui pikkurillisormuksinen käsi, joka tarjosi tulta Zippo-sytyttimestä .	131	SP
RR	I use Colgate , floss, and plaque-revealing tablet things.	290	...sillä käytän Colgatea , hammaslankaa ja tabletteja, jotka paljastavat, missä on plakkia.	301	R
PLL	Emily glanced at her sister Carolyn, who was a year older and lounging comfortably on the La-Z-Boy in the den watching Dr. Phil.	24	Emily vilkaisi siskoaan Carolynia, joka oli häntä vuoden vanhempi ja löhösi säkkituolissa olohuoneessa katsomassa Dr. Philiä.	22	SU
GG	Ever heard of CliffsNotes ?	104			O
RR	Marjory has palsy in her right hand from excess Jenga playing.	117	Marjory on pelannut niin paljon Huojuvaa tornia , ettei hänen kirjoituskätensä toimi.	121	OE

Table 23: Examples of translations of household items.

Generalization was the most common strategy when it came to household items, used 67 times in total. Examples of this in Table 23 are brands *Bic* and *Slinky* turned into *kuulakärkikynä* (‘ballpoint pen’) and *metallinen jousilelu* (‘metallic spring toy’).

The second most popular translation method with household items was retention. An example of this is toothpaste brand *Colgate* in Table 23. All of the translation methods were being used when translating household items, but the rest of the methods were used only a handful of times. Still, there are examples of these other methods in Table 23, like *Jenga* being translated with its official equivalent *Huojuva torni* (‘leaning tower’).

4.2.8 Electronics

There were 52 instances of electronic brands in the material. This makes it the smallest of the eight categories. The distribution of percentages of different translation methods is visible in Figure 14.

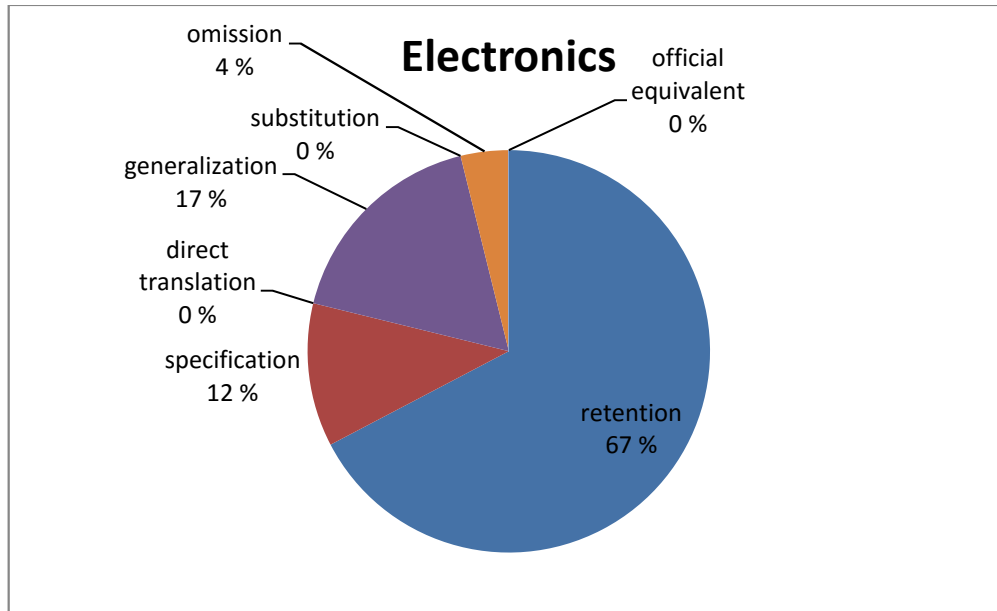


Figure 14: Distribution of methods in electronics.

Book	Example	Page	Example	Page	
PLL	She'd looked up his address in MapQuest and Google Earth , but she couldn't exactly tell him that.	205	Hän oli katsonut Ezran osoitteen MapQuestilla ja Google Earthilla .	188	R
GG	Her PalmPilot was always running out of memory.	57	PalmPilot-kämmmentietokoneen muisti ei tahtonut millään riittä.	62	SP
PLL	He pulled out a BlackBerry .	62	Hän otti esiin hakulaitteen .	56	G
PLL	...not taking his eyes off his PSP .	101	...Mike vastasi nostamatta katsettaan.	93	O

Table 24: Examples of electronics.

Retention was the most commonly used translation method in electronics with 34 instances. Example from the above Table 24 is *MapQuest* and *Google Earth*. The

second largest subcategory was generalization and an example of this is *BlackBerry* turning into *hakulaite* ('pager'). Specification (like *PalmPilot-kämmientietokone*, 'palmtop' in the above table) and omission (like *PSP* omitted in Table 24) were used a few times, but official equivalent, substitution, or direct translation were not used at all.

5 The validity of research

To validate this research I am studying if the choice of the book affects the results. This is done by using two way analysis of variance (ANOVA).

Assumptions of ANOVA are:

- All samples are drawn from normally distributed populations
- All populations have a common variance
- All samples were drawn independently from each other
- Within each sample, the observations were sampled randomly and independently of each other

(Casella, 2008.)

The two way analysis of variance is calculated using the sum of squares and the means of square. The sum of squares is calculated for an element representing the mean of the sample x , as presented in Equation 1. (Casella, 2008: 47.)

$$SS_E = \sum_j \sum_i (x_{ij} - \bar{x}_i + \bar{x})^2 \quad (1)$$

Equation 1: The sum of squares.

Mean square value is calculated from Equation 1 using dimensions of Table 25 below, numbers of data columns and rows. Equation for mean square value is presented in Equation 2. (Casella, 2008: 47.)

$$MS_E = \frac{SS_E}{(r-1)(c-1)} \quad (2)$$

Equation 2: Mean square value.

The analysis used in this work has two factors, books and methods. Null hypothesis for the validity analysis is as follows: the choice of book does affect the results with a 95 percent confidence. Null hypothesis condition for validity analysis is presented in Equation 3. In this analysis, to calculate the probability of null hypothesis with a 95 percent confidence, $\alpha_i = 1 - 0,95 = 0,05$.

$$H_0: \alpha_i = 0 \quad i \in \mathbb{R} \quad (3)$$

Equation 3: Null hypothesis condition for validity analysis.

In this work, three methods (source-oriented, target-oriented, and official equivalent) and five books were studied, yielding a 5x3 table of results. The table is presented in Table 25. The means of samples $\bar{x}_i$, $\bar{x}_j$ and $\bar{x}_{ij}$ have their indexes from the location in the table below.

	BB	PD	RR	GG	PLL
source-oriented	26,00	96,00	199,00	112,00	273,00
target-oriented	18,00	37,00	212,00	22,00	78,00
official equivalent	4,00	2,00	14,00	2,00	16,00

Table 25: Research data sorted into two way analysis of variance.

ANOVA was calculated using Microsoft Excel. The results from the analysis are presented in Table 26. Null hypothesis H_0 is true if the condition presented in Equation 4 is true.

$$p_0(\text{critical}, \text{books}) < \alpha_i \quad (4)$$

Equation 4: Null hypothesis.

If null hypothesis (Equation 4) is rejected, alternative hypothesis (Equation 5) substitutes the null hypothesis.

$$p_1(\text{critical}, \text{books}) > \alpha_i \quad (5)$$

Equation 5: Alternative hypothesis.

ANOVA						
<i>Source of Variation</i>	<i>SS</i>	<i>df</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>	<i>P-value</i>	<i>F crit</i>
Methods	11492,1	1	11492,1	3,423477	0,137947	7,708647
Books	49718,6	4	12429,65	3,702772	0,116418	6,388233
Error	13427,4	4	3356,85			
Total	74638,1	9				

Table 26: Two way analysis of variance for problem of the thesis.

From Table 26 and Equation 3 we have condition presented in Equation 6.

$$0,12 < 0,05 \quad (6)$$

Equation 6: Condition from Table 25 and Equation 3.

This condition in Equation 6 is false, making null hypothesis false; thus, the alternative hypothesis H_1 (Equation 5) is true. Hence, with the certainty of 95 percent, the choice of the book does not affect the results. From this we can conclude that with this certainty we can assume that given any youth literature book, the results would be as stated in the above chapters. (Casella, 2008: 46–47.)

6 Conclusions and discussion

In youth literature, the results indicate, the most common strategy to translate brand names is to use foreignization (or source-oriented) method: about 64 % of all brand names were translated using a source-oriented method. The most popular method was retention. It was used in almost 49 % of the time.

As over half the time the examples of brand names were translated by using a foreignizing method, it points to the fact that a foreignizing method is more commonly used in the translation of youth literature than domesticating method regarding brand names. This fits the hypothesis of the thesis: foreignization is the preferred translation strategy in youth literature when it comes to brand names, which differs from preferred translation strategy in children's literature, domestication. Thus, these two genres should be separated from one another, as the translation methods used in these genres are different. At least in theory, children's literature tends to be more domesticating, or even adapting or manipulating, in translation.

Also the validity of research shows that with a probability of 95 percent, the choice of the book did not affect the results. Thus, with this probability, given any youth book, the brand names would be translated the way results indicate: most of the brand names would be translated using a foreignizing strategy.

While the results suggest that regarding brand names, the preferred strategy in youth literature is foreignization, it should be taken into consideration that this study only handles the translation of brand names, not other culture-bound elements. Thus, too broad conclusions should not be reached from this study, as it only covers brand names. One way to do further research is in fact to study other subgroups of culture-bound elements to cover larger area and thus making decisions based on the investigation.

There are also other possibilities for further research. One example is to study how youth novels and their translations have evolved throughout the years: all of the chosen novels have been published in the 21st century, so it would be interesting to see, how brand names have been translated earlier and how they will be translated in the future. Maybe the tolerance towards "strange" words has grown, and thus only in

recent years have the youth literature evolved towards more foreignizing methods. Still, in her Master's Thesis, Henriksson (2014: 54) studies whether a 15 year difference in the subtitles of a popular TV show had an effect on the translation of trademarks. She discovered that there were only minor changes in brand name translations even when counting the time difference. Even so, with the ever globalizing world and with social media involved, it would be interesting to see if the translations favor foreignization more in the more recent books.

Another possible research opportunity is to focus on different genres: all of the books chosen in this study are written in a realistic way, about the daily life of the protagonists. It would be interesting to see, if there are brand names in other subgenres of youth literature, and if so, how are these rendered. Also important would be to study whether there are brand names in books targeted for boys: as the material was all targeted for girl readers, the situation with brand names might be different with regard to books for boys.

What is also an important target of study is that to compare how brand names are translated in children's literature, if brand names even exist in children's literature, and whether the translation methods used there differ from youth literature. Only then can we reach the conclusion whether or not brand names are translated using foreignization strategy only in youth literature, or if also children's literature favors foreignizing strategy instead of domestication when it comes to translation of brand names. In hindsight, if I had to write this thesis again, I would include also children's books as my material and compare if there were differences in how brand names are translated in children's and youth literature.

Primary Sources

Cabot, M. (2001a) *Prinsessapäiväkirjat*. Translated by Herranen, P.. Helsinki: WSOY.

PD = Cabot, M. (2001b) *The Princess Diaries*. London: Macmillan Children's Books.

Mlynowski, S. (2005b) *Rintsikoita ja luudanvarsia*. Translated by Parpola, I.. Helsinki: WSOY.

BB = Mlynowski, S. [2005a] (2012) *Magic in Manhattan : Bras and Broomsticks*. 1st Ember ed. New York: Ember.

Nadin, J. (2009) *Hanki elämä, Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja*. Translated by Karhulahti, S.. Helsinki: Gummerus.

RR = Nadin, J. [2007] (2009) *Two years in the so-called life of Rachel Riley: My So-called Life: the Tragically Normal Diary of Rachel Riley*. Oxford: Oxford University Press.

Shepard, S. [2012] (2013) *Valehtelevat viettelijät: Kaivattu*. 3rd edn. Translated by Takio, P.. Helsinki: Gummerus.

PLL = Shepard, S. [2006] (2014) *Pretty Little Liars. Flawless Vol. 1-2*. New York: Alloy Entertainment.

GG = Von Ziegesar, C. (2003a) *Gossip girl: a novel*. London: Bloomsbury.

Von Ziegesar, C. (2003b) *Gossip girl - eliittinuoret*. Translated by Träff, T.. Helsinki: WSOY.

Secondary sources

- Adner, R. and Vincent, W. (2010) 'Get Ready for Ads in Books', *Wall Street Journal*. Eastern edition, 19 August, p. A17.
- Aerila, J.-A., Soininen, M. and Merisuo-Storm, T. (2013) 'Monikulttuurinen lasten- ja nuortenkirjallisuus opetuskontekstissa', *Kasvatus : Suomen kasvatustieteellinen aikakauskirja* 44, 2013, pp. 313–319.
- Aguilera, E. C. (2009) 'The Translation of Proper Names in Children's Literature', *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, (Vol 7), pp. 47–61.
- Alireza Shirinzadeh, S. and Sepora Tengku Mahadi, T. (2014) 'Translating Proper Nouns: A Case Study on English Translation of Hafez's Lyrics', *English Language Teaching*, 7(7), pp. 8–16.
- Avery, R. J. and Ferraro, R. (2000) 'Verismilitude or advertising? Brand appearances on prime-time television', *The Journal of Consumer Affairs*, 34(2), pp. 217–244.
- Balasubramanian, S. K. (1994) 'Beyond advertising and publicity: Hybrid messages and public policy issues', *Journal of advertising*, 23(4), pp. 29–46.
- Barnes & Noble (2002) *Gossip Girl* (*Gossip Girl Series #1*). Available at: <http://www.barnesandnoble.com/w/gossip-girl-cecily-von-ziegesar/1100308640?ean=9780316910330#productInfoTabs> (Accessed: 15 August 2015).
- Barnes & Noble (2006) *Bras and Broomsticks* (*Magic in Manhattan Series*). Available at: <http://www.barnesandnoble.com/w/bras-and-broomsticks-sarah-mlynowski/1100619055?ean=9780385731843> (Accessed: 15 August 2015).
- Barnes & Noble (2007) *Pretty Little Liars* (*Pretty Little Liars Series #1*). Available at: <http://www.barnesandnoble.com/w/pretty-little-liars-sara-shepard/1100151962?ean=9780060887322> (Accessed: 15 August 2015).
- Barnes & Noble (2008) *The Princess Diaries* (*Princess Diaries Series #1*). Available at: <http://www.barnesandnoble.com/w/princess-diaries-meg-cabot/1100029413?ean=9780061479939> (Accessed: 15 August 2015).
- BookTrust (no date) *My So-Called Life* by Joanna Nadin. Available at: <http://www.booktrust.org.uk/books/view/33610> (Accessed: 15 August 2015).
- Brennan, I., Dubas, K. M. and Babin, L. A. (1999) 'The influence of product-placement type & exposure time on product-placement recognition', *International Journal of Advertising*, 18(3), pp. 323–337.
- Bullen, E. (2009) 'Inside story: product placement and adolescent consumer identity in young adult fiction', *Media, Culture & Society*, 31(3), pp. 497–507.
- Casella, G. (2008) *Statistical Design*. New York, NY: Springer New York (Springer Texts in Statistics).

Davies, E. E. (2003) 'A Goblin or a Dirty Nose?', *The Translator*, 9(1), pp. 65–100.

Eccleshare, J. (1996) 'Teenage Fiction: Realism, Romances, Contemporary Problem Novels', in Hunt, P. and Ray, S. G. B. (eds) *International companion encyclopedia of children's literature*. London: Routledge, pp. 383–392.

Grünn, K. (2003) 'Uusin nuortenkirjallisuus', in Huhtala, L., Grünn, K., Loivamaa, I., and Laukka, M. (eds) *Pieni suuri maailma : suomalaisen lasten- ja nuortenkirjallisuuden historia*. Helsinki: Tammi, pp. 285–294.

Gummerus Kustannus (2012) *Kaivattu*. Available at: <http://www.gummerus.fi/fi/kirja/9789512087631/kaivattu/> (Accessed: 15 August 2015).

Gummerus Kustannus (2014) *Hanki elämä & Haku päällä Rachel Riley*. Available at: <http://www.gummerus.fi/fi/kirja/9789512098187/hanki-elama-haku-paalla-rachel-riley/> (Accessed: 15 August 2015).

Hakala, H. (2003) 'Ruusulan tyttöjä', in Huhtala, L., Grünn, K., Loivamaa, I., and Laukka, M. (eds) *Pieni suuri maailma : suomalaisen lasten- ja nuortenkirjallisuuden historia*. Helsinki: Tammi, pp. 77–78.

Hakkarainen, M.-L. (1995) 'Robinsonin testamentti: Suomalainen nuortenromaani korkean ja matalan kulttuurin välissä', in Koistinen, T., Sevänen, E., and Turunen, R. (eds) *Musta lammas: kirjoituksia populaari- ja massakulttuurista*. Joensuu: Joensuun yliopisto, Humanistinen tiedekunta, pp. 102–119.

Heikkilä-Halttunen, P. (2001) 'Siivet varpaiden välissä', in Korolainen, T. (ed.) *Kirjaseikkailu: lasten- ja nuortenkirjallisuuden opas*. Helsinki: Tammi, pp. 219–237.

Heikkilä-Halttunen, P. (2003) 'Nuortenkirjallisuuden uhmavuodet', in Huhtala, L., Grünn, K., Loivamaa, I., and Laukka, M. (eds) *Pieni suuri maailma : suomalaisen lasten- ja nuortenkirjallisuuden historia*. Helsinki: Tammi, pp. 220–221.

Henriksson, V. (2014) *Tavaramenkkien käännösstrategiat tv-sarjassa Todella upeeta : vertaileva tutkimus*. Pro gradu Thesis.

Hosiaislouma, Y. (2003) *Kirjallisuuden sanakirja*. Helsinki: WSOY (WSOY sanakirjat).

Huhtala, L. and Juntunen, K. (2004) *Iloaarten seutuvilta : lasten- ja nuortenkirjallisuuden historiaa ja tutkimusta*. Helsinki: BTJ Kirjastopalvelu.

Hunt, P. (2001) *Children's literature*. Oxford: Blackwell Publishers (Blackwell guides to literature).

Hurtola-Köykkä, J. (2014) *Translating Culture-bound Elements in Youth Literature - Case: Bras and Broomsticks by Sarah Mlynowski*. Bachelor's Thesis.

Jaleniauskiene, E. and Čičelytė, V. (2009) 'The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature', *Studies About Languages*. 15th edn, pp. 31–42.

- Jensen, J. (2007) *Young Adult Novel Guidelines*. Available at: <https://suite.io/jennifer-jensen/86y25q> (Accessed: 16 August 2015).
- Kinsella, B. (2000) 'A novel idea: Product placement', *Publishers Weekly*, 247(23), pp. 18–19.
- Kirjasampo (no date a) *Gossip Girl - eliittinuoret*. Available at: http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fdata.kirjasampo.fi%252FabstractWork_9171306366#.VgANy_QijIU (Accessed: 15 August 2015).
- Kirjasampo (no date b) *Hanki elämä, Rachel Riley*. Available at: http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fdata.kirjasampo.fi%252FabstractWork_9789512076673#.VdB7cK0ijIU (Accessed: 15 August 2015).
- Kirjasampo (no date c) *Kaivattu*. Available at: <http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/saha3%253Au3e8ff9f1-0b95-4db7-8799-657e3aec092c#.VgeSu2sig1k> (Accessed: 15 August 2015).
- Kirjasampo (no date d) *Prinsessapäiväkirjat*. Available at: http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/saha3%253Auab1ccded-7269-43ed-8689-7d4f9592c23a#.VgAOC_Qig1k (Accessed: 15 August 2015).
- Kirjasampo (no date e) *Rintsikoita ja luudanvarsia*. Available at: <http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/saha3%253Au1e1d06d5-9bc1-4ce9-bcf6-de4c8250d80f#.VdB1O60ijIV> (Accessed: 15 August 2015).
- Kirkpatrick, D. (2001) 'Jeweller pays for product placement- in a novel ; British writer agreed to include Bulgari 12 times', *Toronto Star*, 5 September, p. F04.
- Kopun, F. (2006) 'Is it literature or an ad?', *Toronto Star*, 12 October, p. A3.
- Koski, M. (2001) *Ulkomaisia nuortenkertojia. 1, Goosebumpsien kauhusta Tylypahkan taikaan*. Helsinki: BTJ Kirjastopalvelu.
- Koski, M. (2006) *Ulkomaisia nuortenkertojia. 2, Rakkien rokista syvään velhouteen*. Helsinki: BTJ Kirjastopalvelu.
- Kruger, H. (2009) 'Language-in-education policy, publishing and the translation of children's books in South Africa', *Perspectives*, 17(1), pp. 33–61.
- Kuivasmäki, R. (1985) 'Suomennokset nuorisokirjallisuutemme kehityksessä', in Ollikainen, A. (ed.) *Kuka lohduttaisi Genoveevaa? : nuorisokirjallisuuden kääntämisestä*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, pp. 2–31.
- Kuivasmäki, R. and Heiskanen-Mäkelä, S. (1989) *Aakkoset : johdatus suomalaisen nuorisokirjallisuuden historiaan ja käsitteistöön = The ABC of Finnish children's literature : an introduction into its history and terminology*. Tampere: Suomen nuorisokirjallisuuden instituutti.
- Kuluttajavirasto (2006a) *Kuluttajavirasto muistuttaa tuotesijoittelun periaatteista*. Available at: <http://www.kkv.fi/globalassets/kkv->

suomi/julkaisut/arkisto/kuluttajavirasto/aku/2006/0606.pdf (Accessed: 3 October 2015).

Kuluttajavirasto (2006b) *Tuotesijoittelu käytännössä piilomainontaa - mainonnan tunnistettavuus ja alaikäisten suojelu keskeisiä kysymyksiä*. Available at: <http://www.kkv.fi/globalassets/kkv-suomi/julkaisut/arkisto/kuluttajavirasto/aku/2006/0602.pdf> (Accessed: 3 October 2015).

Kuluttajavirasto (2008) *Tuotesijoittelulle ja piilomainonnalle haetaan pesäeroa*. Available at: <http://www.kkv.fi/globalassets/kkv-suomi/julkaisut/arkisto/kuluttajavirasto/aku/2008/0804.pdf> (Accessed: 3 October 2015).

Kuluttajavirasto (2009) *Lasten suojelu piilomainonnalta nyt eduskunnan käsissä*. Available at: <http://www.kkv.fi/globalassets/kkv-suomi/julkaisut/arkisto/kuluttajavirasto/aku/2009/0906.pdf> (Accessed: 3 October 2015).

Lanzendorfer, J. (2008) 'Is (more) product placement in young-adult books inevitable?', *Writer (Kalmbach Publishing Co.)*, 121(9), pp. 8–9.

Lappalainen, I. (1979) *Suomalainen lasten- ja nuortenkirjallisuus*. 2nd edn. Espoo: Weilin & Göös.

Leppihalme, R. (2001) 'Translation strategies for realia', in Kukkonen, P. and Hartama-Heinonen, R. (eds) *Mission, vision, strategies, and values: a celebration of translator training and translation studies in Kouvola*. Helsinki: Helsinki University Press, pp. 139–148.

Lesnik-Oberstein, K. (1996) 'Defining Children's Literature and Childhood', in Hunt, P. and Ray, S. G. B. (eds) *International companion encyclopedia of children's literature*. London: Routledge, pp. 15–29.

Loivamaa, I. (2013) *Kotimaisia lasten- ja nuortenkirjailijoita 9*. Helsinki: Avain.

Merriam-Webster (n.d.) *Brand Name*. Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/brand%20name> (Accessed: 6 October 2015).

Nathan, P. (1997) 'From TV to page', *Publishers Weekly*, 22 December, p. 19.

Neer, K. (2004) *How product placement works*, *Howstuffworks.com*. Available at: <http://money.howstuffworks.com/product-placement2.htm> (Accessed: 12 December 2015).

Nelson, R. A. (2004) 'The Bulgari Connection: A Novel Form of Product Placement', *Journal of Promotion Management*, 10(1-2), pp. 203–212.

Nord, C. (2003) 'Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point', *Meta: Journal des traducteurs*, 48(1-2), pp. 182–196.

Oittinen, R. (1995) *Kääntäjän karnevaali*. Tampere: Tampere University Press.

- Oittinen, R. (2006) 'No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children.', in Van Coillie, J. and Verschueren, W. P. (eds) *Children's literature in translation : challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome, pp. 35–46.
- Pakkanen, K. (1985) 'Kääntäminen – suuri seikkailu', in Ollikainen, A. (ed.) *Kuka lohduttaisi Genoveevaa? : nuorisokirjallisuuden kääntämisestä*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, pp. 65–75.
- Pedersen, J. (2005) *How is Culture Rendered in Subtitles*. Available at: http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf (Accessed: 16 August 2015).
- Pedersen, J. (2011) *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Pesonen, P. (1985) 'Nuorisokirjallisuutemme nykynäkymistä', in Ollikainen, A. (ed.) *Kuka lohduttaisi Genoveevaa? : nuorisokirjallisuuden kääntämisestä*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, pp. 32–43.
- Pilhjerta, R.-L. (1972) 'Miten Viltsi sijoittuu Suomessa? Nuorten aikuisten kirjat', in Vaijärvi, K. (ed.) *Lapsi ja kirja : lasten- ja nuortenkirjallisuuden opas*. Helsinki: Weilin + Göös, pp. 163–168.
- Qafzezi, E. (2013) 'Abroad or Back Home? Reflecting on Foreignizing and Domesticating Tendencies Observed in Children's Literature Translated into Albanian', *Mediterranean Journal of Social Sciences*, pp. 564–573.
- Rantakari, E. (1972) 'Kuinka kauan viivyt keittiössä, Mirjam? Tyttö nuortenkirjan päähenkilönä', in Vaijärvi, K. (ed.) *Lapsi ja kirja : lasten- ja nuortenkirjallisuuden opas*. Helsinki: Weilin + Göös, pp. 147–158.
- Rättyä, K. (2001) 'Nuortenkirjat ja nuortenromaanit 1999', in Häppölä, S. and Peltonen, T. (eds) *Kuutamokeikka ja muita teitä tekstien kiehtovaan maailmaan*. Helsinki: Äidinkielen opettajain liitto, pp. 57–76.
- Rättyä, K. (2003a) 'Nuoren identiteetin etsintää: Jukka Parkkisen Suvi Kinos ja elämän eväät –romaani minän rakentajana', in Heikkilä-Halttunen, P. and Rättyä, K. (eds) *Nuori kirjan peilissä : nuortenromaanit 2000-luvun taitteessa*. Tampere: Nuorisotutkimusverkosto, pp. 98–119.
- Rättyä, K. (2003b) 'Nuortenromaanin tutkimus 1960-luvulta 2000-luvulle', in Heikkilä-Halttunen, P. and Rättyä, K. (eds) *Nuori kirjan peilissä : nuortenromaanit 2000-luvun taitteessa*. Tampere: Nuorisotutkimusverkosto, pp. 170–198.
- Rättyä, K. (2003c) 'Sarjakirjan nousu', in Huhtala, L., Grönn, K., Loivamaa, I., and Laukka, M. (eds) *Pieni suuri maailma : suomalaisen lasten- ja nuortenkirjallisuuden historia*. Helsinki: Tammi, pp. 265–272.
- Rich, M. (2008) 'In Books For Young, Two Views On Product Placement', *New York Times*, 19 February, p. E1.

Rothenberg (1989) 'Advertising', *New York Times*, 13 January, p. D5.

Schmitt, B. and Zhang, S. (2012) 'Selecting the right brand name: An examination of tacit and explicit linguistic knowledge in name translations', *Journal of Brand Management*, 19(8), pp. 655–665.

Sonninen, L. (2003) 'Hullunkuriset perheet ja sosiaalinen realismi: Jacqueline Wilson lapsen elämän ja nykypäivän perheen kuvaajana', in Heikkilä-Halttunen, P. and Rättyä, K. (eds) *Nuori kirjan peilissä : nuortenromaani 2000-luvun taitteessa*. Tampere: Nuorisotutkimusverkosto, pp. 146–160.

Suomen Kustannusyhdistys ry (n.d.) *Julkaistut nimikkeet, painetut kirjat / Uutuusnimikkeet (Kpl)*. Available at:
<http://tilastointi.kustantajat.fi/WebReport.aspx?manualreport=2x36&language=FIN>
 (Accessed: 16 August 2015).

Suomi, M. (2011) 'Hikkori tikkori toikki. Riimisadut ja niiden kääntäminen', in Immonen, L., Pakkala-Weckström, M., and Vehmas-Lehto, I. (eds) *Kääntämisen tekstilajit ja tekstilajien kääntäminen*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, pp. 67–90.

Venuti, L. (1995) *The translator's invisibility a history of translation*. London: Routledge.

Wang, F. (2012) 'An Approach to the Translation of Brand Names', *Theory and Practice in Language Studies*, 2(9), pp. 1945–1949.

Ying, Z. (2014) 'The Foreignization and Domestication of Translation of Children's Literature: A Comparative Study of Two Chinese Version of Charlotte's Web', in Hale, L and Zhang, J and Fang, Q (ed.). Georgia, USA: Amer Scholars Press, pp. 310–314.

ECR transfer strategies								
	source-oriented			target-oriented				
	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Offical equivalent	Total sum of examples
Total	541	114	51	331	14	22	38	1111
Percentage	48,69 %	10,26 %	4,59 %	29,79 %	1,26 %	1,98 %	3,42 %	100 %
	sum	706	63,55 %	sum	367	33,03 %		

Brand name	no of times mentioned	Brand name	no of times mentioned
Tiffany	21	TiVo	3
Coca-Cola	19	Tofutti Cutie	3
Chanel	15	Topshop	3
Waitrose	13	Travotel	3
Volvo	11	Tupperware	3
iPod	10	Viennetta	3
BlackBerry	9	Volkswagen	3
Icy Hot	9	ABC	2
WHSmith	9	Adidas	2
Barneys	8	Advil	2
BMW	8	Aertex	2
Gucci	8	All Bran	2
Marks & Spencer	8	APC	2
Marlboro	8	Bacardi Breezer	2
Mini	8	Bailey's Irish Cream	2
Burberry	7	Balducci's	2
Jack Daniel's	7	Barnes and Noble	2
McDonald's	7	Benzoyl Peroxide	2
New York Times	7	Black Magic	2
Snookers	7	Champion	2
Spar	7	Citizens	2
Band-Aid	6	Clearasil	2
Benson and Hedgens	6	Cliff's notes	2
Boots	6	Cocoa Krispies	2
Fray Bentos	6	Co-op	2
Gap	6	Corona	2
Kate Spade	6	Dairylea Dunkables	2
Ketel One	6	Dior	2
Porsche	6	Discovery	2
Smint	6	Donna Karan	2
Wonderbra	6	Evian	2
Armani	5	Ferrero Rocher	2
Greenpeace	5	Findus	2
Mars	5	Flyte Bar	2
Navigator	5	Ford	2
Treo	5	Frosted mini-wheats	2
Tribeca Star	5	Gauloises	2
Vogue	5	Germaloids	2
Abercrombie & Fitch	4	Gitanes	2
BBC	4	Goddard's	2
Bergdorf Goodman	4	Grand Union	2
Bic	4	Gray Palmer	2
Bigelow's	4	Gypsy Cream	2
Calvin Klein	4	Hobnob	2
Cheerios	4	Hooters	2
Cif/Jif	4	J. Sisters	2
Cillit Bang	4	Jacuzzi	2
Clarks	4	Juicy	2
Converse	4	KitKat	2

Brand name	no of times mentioned	Brand name	no of times mentioned
Daily Mail	4	Kleenex	2
Doc Martens	4	LG	2
Doritos	4	M&M's	2
Google	4	MetroCard	2
Mercedes Benz	4	MTV	2
Nescafé	4	Nokia	2
New York Post	4	Oakley	2
Nutty Royale	4	PalmPilot	2
Pink Geranium	4	Pampers	2
Ribena	4	Paper Denim	2
Sidekick	4	Penguin	2
Takashimaya	4	Pepsi	2
Tic Tac	4	Pernod	2
Wawa	4	Philadelphia Inquirer	2
Zippo	4	Phillies	2
3 guys coffee shop	3	Pot Noodle	2
American Express	3	Pringles	2
Applebee's	3	PSP	2
Barbie	3	Puma	2
Bendel	3	Range Rover	2
Bloomingdale's	3	Razor	2
Bounty	3	Saab	2
Camel	3	Saks	2
Channel 4	3	Scrabble	2
Cheetos	3	Sears	2
Cheez-its	3	Selection box	2
CNN	3	SEPTA train	2
Coach	3	Seventeen	2
Disneyworld	3	Sky	2
Drakkar Noir	3	Slinky	2
Duchy Originals	3	Snickers	2
Fendi	3	Star Lounge	2
Jenga	3	Starbucks	2
King James Mall	3	Tab	2
Kraft	3	Tampax	2
Lacoste	3	Teen people	2
Moshulu	3	Tesco	2
Nike	3	Thomas Pink	2
Old Spice	3	Turkey Twizzlers	2
Pal	3	Twirl	2
Plaza	3	Twizzlers	2
Prada	3	W	2
Pucci	3	Walden Chronicle	2
Ralph Lauren	3	White Horse	2
Red Bull	3	Victoria's Secret	2
Shreddies	3	Wotsits	2
Speedo	3	Xanax	2
Tastykake	3		

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
BB	1	5	They're the green suede designer ones I admired at Bloomie's last week.	Ne ovat juuri ne vihreät designer-mokkalenkkarit, joita ihailin Bloomingdalesilla viime viikolla	1						
BB	3	7	My destiny is waiting for me at Stromboli Pizzeria!	Kohtaloni odottaa minua Stromboli Pizeriassa!	1						
BB	10	14	And not the good kind in Lucky Charms - she eats the white ones out of a bag.	Eikä niitä hyviä Lucky Charms -murojen värillisiä vaahtokarkkeja - hän syö niitä valkoisia suoraan pussista.	1						
BB	10	15	I tried to sign her up on an Internet dating site, but she freaked out when she caught Photoshopping her eye wrinkles.	Yritin ilmoittaa hänet internetin deittisivulle, mutta hän sai kohtauksen, kun hän äkkäsi minut poistamasta photoshopilla hänen silmäryppyjään.	1						
BB	16	20	Today at school Ms. Kimmel gave us Popsicle sticks.	Neiti Kimmel antoi meille tänään koulussa mehujäättä .			1				
BB	29	33	Did I ask for the deluxe Barbie Corvette?	Pyysinkö minä Barbien deluxe-Corvettea?	1						
BB	32	37	So conjuring cupcakes from Magnolia Bakery is out, too?	Muffinsien loihtiminen Magnolia-leipomosta ei ilmeisesti myöskään tule kysymykseen?							1
BB	41	45	We drove to Florida twice and took some weekend ski trips to Stowe, but we never left the country (unless you count World Showcase in Epcot).	Me ajoimme kahdesti Floridaan ja kävimme pari kertaa viikonlopun laskettelumatalla Stowessa, mutta emme koskaan poistuneet maasta (ellei Epcot Centerin maailmannäyttelyä lasketa).							1
BB	51	57	Is there an Amazon.witch?	Onko olemassa Amazon.witchiä?	1						
BB	53	59	You want to borrow STB's Swiffer for a quick spin around town?	Haluatko lainata THP:n sinipiian ja käydä pikku kaupunkipyrahdyksellä?				1			
BB	57	62	She has straight, Liquid Paper-white teeth.	Hänellä on suorat, korjauslakanvalkoiset hampaat.			1				
BB	57	63	I wish you would leave those dingy T-shirts at your mother's and wear the Gap pajamas I bought you.	Toivoisin, että jättäisitte nuo siivottomat t-paidat äitinne luokse ja käyttäisitte niitä Gapin pyjamia, jotka ostin teille.	1						
BB	60	66	STB dropped us off first and then doubled back to Starbucks .	THP toi meidät ensin tänne ja kiiruhti sitten takaisin Starbucksiin .	1						
BB	62	68	With all her heavy breathing, you'd think she was on the StairMaster .	Hän huokailee niin raskaasti, että hänen voisi kuvitella huhkivan stepperissä .			1				
BB	63	70	Vogue would feature my creations, and I would become internationally famous.	Vogue esittelisi luomuksiani, ja minusta tulisi kansainvälinen kuuluisuus.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
BB	70	77	He points his chin towards the coffee table, where a box of Band-Aids lies.	Hän viittaa leuallaan sohvapöytää, jolla kököttää laastaripaketti .				1			
BB	83	92	We can go to Bloomie's .	Voisimme mennä Bloomindalelle .	1						
BB	117	127	I'm like the Energizer Bunny.	Olen kuin Duracell -pupu.							1
BB	119	129	You just polished off a movie-sized bag of M&M's after demolishing two slices of pepperoni pizza for lunch.	Mässyit juuri jättikokoisen M&M-pussin ja sitä ennen tuhosit ruokavälkällä kaksi viipaletta pepperonipitsaa.	1						
BB	126	138	Is the room set up with the Clapper ?	Reagoivatko stereot napsautukseen ?				1			
BB	130	141	Pass the Benzoyl Peroxide	Ojennatko clearasilin ?					1		
BB	134	145	My father parks in front of Happy Palace , the neighborhood Chinese restaurant, to pick up takeout.	Isä pysäköi Happy Palacen , paikallisen kiinalaisravintolan, eteen hakeakseen noutoruokaa.	1						
BB	136	147	I don't think benzoyl peroxide is going to do the trick this time.	Enpä usko, että clearasil auttaa tähän vaivaan.					1		
BB	142	153	There's probably no reason to share the Viagra finding with Miri.	Ei varmaankaan ole mitään syytä kertoa Mirille Viagra -löydöstä.	1						
BB	142	153	They do, but since STB is lactose intolerant, it's all Lactaid milk.	On sitä, mutta se on hylaa , koska THP:lla on laktoosi-intoleranssi.					1		
BB	149	161	Jeans, sweater, Yankees hat, boots, and eyeliner.	Farkut, neulepaita, Yankees -lippis, saappaat ja silmärajauskynä.	1						
BB	150	162	You'll be wearing Juicy .	Pukeudutte Juicy n kuteisiin.	1						
BB	150	162	Everyone will wear black Theory clothes.	Asuna on mustia Theoryn vaatteita.	1						
BB	151	163	I'd wear something by Judy if I had to.	Käyttäisin vaikka Judya , jos minun olisi pakko.	1						
BB	153	166	Are you two going to Snack Shoppe after practice?	Lähdettekö te kaksi Snack Shoppeen treenien jälkeen?	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
BB	154	166	He looks as if he belongs in an Abercrombie & Fitch catalog , but with more clothes.	Hän näyttää siltä kuin kuuluisi Abercrombie & Fitchin katalogiin , mutta hänellä on vain enemmän vaatteita.	1						
BB	154	167	It feels as if someone attached a Dustbuster to my tongue.	Suuni on kuin autiomaa .				1			
BB	180	194	We enter the Food Emporium and push our cart down the aisle.	Astumme Food Emporiumiin ja työnämme kärrymme käytävälle.	1						
BB	203	219	She raises her recently Band-Aided fingers to the ceiling.	Hän kohottaa vast'ikään laastaroidut sormensa kohti kattoa.				1			
BB	204	220	She's like Frosted Mini-Wheats .	Hän muistuttaa sokerihuurrettuja minivehnamuroja .				1			
BB	207	223	By bus she mens her Lexus purchased with my father's money.	Bussilla hän tarkoittaa isän rahoilla ostettua Lexustaan .	1						
BB	229	246	Did I tell you I was nominated as one of the New York Magazine's best travel agents?	Kerroinko minä, että New York Magazine nimesi meidät yhdeksi kaupungin parhaista matkatoimistoista?	1						
BB	229	247	I'm so excited for my Izzy Simpson dress!	Olen innoissani Izzy Simpson -mekostani!	1						
BB	232	249	And then his glass of red wine spilled all over STB's top, which thankfully killed the Hallmark moment .	Ja sitten hänen viinilasinsa läikähti THP:n silkkitopille, mikä onneksi pilasi heidän ällöromanttisen hetkensä .				1			
BB	239	257	The lumps of tofu are jiggling on my plate like Jell-O .	Tofuklöntit tytisivät lautasellani kuin hyytelö .				1			
BB	244	262	Would I be able to feel the difference between cashmere and cotton in a Pepsi/Coke-style test ?	Pystynkö tuntemaan kashmirin ja puuvillan eron Pepsi/Kokis-tyyppisessä testissä ?							1
BB	245	263	He's like chocolate mixed with cotton candy mixed with Kool-Aid .	Hän on kuin suklaa, johon on sekoitettu hattaraa ja limsaa .				1			
BB	247	265	I'm wearing the green one I bought at Macy's and have worn a million times.	Minulla on ylläni se vihreä, jonka ostin Macy'siltä ja jota olen käyttänyt miljoona kertaa.	1						
BB	259	277	Stop at bookstore and buy Cliff's Notes .	Piipahdan kirjakaupassa ja ostan Cliff's notes -sarjan analyysitiivistelmän kirjasta .		1					
BB	263	282	I wipe off the glob of sloppy joes that's smeared across the Formica counter .	Pyyhin kastikeklöntin, joka on tuhritunut muovilaminaattityötasolle .				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
BB	264	283	I pour myself some Cheerios .	Minä kaadan itselleni Cheerios-muroja .				1			
BB	271	291	We have to head to the hotel banquet hall, The Garden , and practice walking down the aisle.	Meidän täytyy suunnata hotellin juhlasaliin, The Gardeniin , ja harjoitella alttarille kävelyä.	1						
BB	289	309	Take a Pepto and get over it!	Ota närästyslääkettä ja lakkaa nurisemasta!				1			
PD	1	9	She can't go out with some guy she met at D'Agostino's or wherever.	Tavata jotain tyyppiä vaikka kaupassa tai jossain.				1			
PD	2	10	The other day Lilly and I were at Bigelow's picking up some alpha hydroxy for Lilly's mom.	Me oltiin yhtenä päivänä Lillyn kanssa Bigelowin apteekin kosmetiikkaosastolla hakemassa ryppyvoidetta Lillyn äidille...		1		1			
PD	2	10	He was buying Drakkar Noir , a men's cologne.	Josh osti Drakkar Noiria , miesten tuoksua.	1						
PD	4	12	Go to Pearl Paint	Käy Pearl Paintissa ostamassa pehmeitä lyijykyniä, sprayliimaa, kehyksiä (äidille).	1						
PD	6	13	I mean, Lilly and I were just sitting there playing Boggle .	Me istuttiin Lilly kanssa ihan rauhassa pelaamassa Boggle-sanapeliä ...		1					
PD	6	14	Girls, do you want some Snapple ?	Tytöt, haluatteko pullon Snapplea ?	1						
PD	6	14	Girls, there's a very interesting squid documentary on the Discovery Channel .	Tytöt, Discovery-kanavalta tulee todella kiinnostava mustekaladokumentti.							1
PD	8	16	...and take his mom's empty Tab cans back to Gristedes for the deposit money.	...tai ehkä voisin palauttaa kauppaan äiti Moscovitzin tyhjät Tab-kolatölkit , minkä Michael joutuu tekemään joka viikko.		1		1			
PD	12	20	They went to dinner at Monte's and then walked around the West Village.	Ne olivat käyneet syömässä Monten ravintolassa ja kävelleet sen jälkeen ympäri West Villagea...		1					
PD	13	21	All that will be left of us by the end, Lilly says, is a little pile of Metrocards .	Lopuksi meistä jää kuulemma jäljelle vain pieni kasa metrokortteja .			1				
PD	13	21	Lilly says after the show is aired, no one will ever think of Metrocards the same way.	Lilly sanoi, että kun juttu on nähty telkkarissa, kukaan ei enää sen jälkeen suhtaudu metrokortteihin samalla tavalla kuin ennen.			1				
PD	16	23	Genovia was right up there with Disneyland as far as income from tourist trade is concerned.	...ja Genovia saa turismista yhtä paljon rahaa kuin Disneyland .	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	18	25	Might I suggest Band-Aids ?	Mitä jos kokeilisit laastareita ?				1			
PD	23	29	He's staying at the Plaza , as usual.	...vaan hotelli Plazassa , niin kuin tavallisestikin.	1						
PD	23	29	Anyway, I hate the Plaza .	No, joka tapauksessa minä inhoan Plazaa .	1						
PD	27	33	I don't think it was such a good idea for Dad to tell me he was a prince in the Palm Court at the Plaza .	Sitä paitsi se ei ollut isältä erityisen hyvä idea kertoa minulle ruhtinaallisuudestaan hotelli Plazan Palm Courtissa .	1						
PD	27	33	OK, maybe I was wearing Doc Martens .	Okei, myönnetään, että jalassa saattoi olla Doc Martenin maihinnousukengät , mutta entä sitten!		1					
PD	28	34	It had never happened at the Plaza before.	Plazassa sitä ei ole tapahtunut koskaan ennen...	1						
PD	31	37	In Manhattan, if my mother had tried to do this, the clerks at the Gap would have fallen over from laughing so hard.	Jos äiti olisi yrittänyt samaa Manhattanilla, Gapin myyjät olisivat kieriskelleet naurusta lattialla.	1						
PD	33	39	She has to finish that mixed media piece for the Kelly Tate gallery .	Äidin pitää tehdä valmiiksi se multimediajuttu Kelly Tate Gallerylle .	1						
PD	36	43	... Past all the traffic outside of FAO Schwartz , right into Central Park...	...ohi ja F. A. O. Schwarzin ruuhkan ohi suoraan Keskuspuistoon...	1						
PD	40	46	My mom did try to make me eat some Ramen , but I wouldn't because it was beef-flavoured.	Äiti yritti tarjota minulle nuudeleita , mutta en halunnut, kun ne olivat naudanlihan makuisia.				1			
PD	42	47	... Who was wearing the best kimono and making French toast using Egg Beaters instead of real eggs...	...joka oli jo parhaassa kimonossaan paistamassa köyhiä ritareita, ja se oli käyttänyt munamaitoon purkitettuja munanvalkuaisia				1			
PD	42	48	And there was my DAD sitting at the dining room table, reading The New York Times and wearing a suit.	...mutta joka tapauksessa sen ääressä istui ISÄ lukemassa New York Timesia puku päällään.	1						
PD	43	48	My mom, I saw, had set the table with our best K-Mart plates.	Huomasin, että äiti oli kattanut pöytään meidän parhaat halpahallin lautaset...					1		
PD	43	48	... And the green plastic cactus-shaped margarita glasses from Ikea .	...ja Ikean muoviset kaktuksenmuotoiset margaritalasit.	1						
PD	45	50	And then I'm going to join Greenpeace and help save the wales.	Sitten liityn Greenpeaceen ja autan pelastamaan valaat.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	45	51	You are not joining Greenpeace .	Sinä et liity Greenpeaceen .	1						
PD	48	53	Then you ate two whole packs of Yodels at lunch.	...ja söit ruokiksella kaksi pakettia Yodel-kakkuja .		1					
PD	52	56	... When Lilly borrowed the pricing gun from Grand Union and stood on the corner of Bleecker and La Guardia...	...koska me kuvattiin Bleeker Streetin ja La Guardian kulmassa yksi tosi suosittu jakso, jossa Lilly seisoi jalkakäytävällä Grand Unionin ruokakaupasta lainattu hintalappupistooli kädessään...		1					
PD	52	56	She told all the European tourists wandering around SoHo that if they wore a Grand Union price sticker on their forehead they could get free latte from Dean & DeLuca .	...että saisivat Dean & Delucan luksuskaupasta ilmaisen maitokahvin, jos niillä olisi Grand Unionin hintalappu otsassa.	1	1					
PD	53	58	When is the last time she remembered to buy Q-Tips or toilet paper or milk?	Milloin se itse on viimeksi muistanut ostaa maitoa tai vessapaperia tai pumpulipuikkoja ?				1			
PD	55	58	I took advantage of the last Time Warner Cable bonus offer, we have all of them, Cinemax and HBO and Showtime .	...mutta minä käytin hyväkseni Time Warner Cablen erikoistarjouksen, meillä on nyt kaikki leffakanavat, Cinemac ja HBO ja Showtime ...	4						
PD	55	59	She'll pick up a vegetable lasagna from Balducci's .	...se hakee Balduccin herkkukaupasta ihan minua varten kasvislasagnea eikä lihalasagnea, niin kuin se eilenkin teki.		1					
PD	55	59	Even cans of Tab .	Jopa Tab-kolatölkit .		1					
PD	56	59	And Lilly's mom, she always talks about normal stuff, like what a great deal she got on Calvin Klein pantyhose at Bergdorf's .	Sitä paitsi Lillyn äiti puhuu aina ihan tavallisista asioista, niin kuin että miten halvalla se oli saanut Calvin Kleinin sukkahousut Bergdorfilta .	2						
PD	56	60	I can just relax and enjoy some real home-made Pop 'N Fresh Cinnamon Buns .	Voin vain rentoutua ja syödä kotona leivottuja kanelipuusteja ...				1			
PD	60	64	I could really tell by the way he said Hey to me that day in Bigelow's	Tiedän sen siitä, miten Josh sanoi silloin Bigelowin apteekissa "moi".		1					
PD	61	65	... Cows who would later become Quarter Pounders for the ignorant masses who worship that symbol of all that is evil, Ronald McDonald.	...lehmille, joista tulee myöhemmin hampurilaisia niille valistumattomille massoille, jotka palvovat kaiken pahan perikuvaa, Ronald McDonaldia.				1			
PD	62	65	He crushed my modem with a magnum of Chateaufort du Pape .	Se murskasi modeemin jättimäisellä punaviinipullolla .				1			
PD	62	66	I even unclogged the jets in the Dr Moscovitzes' Jacuzzi .	Puhdistin jopa Moscovitz-tohtoreiden porealtaan suuttimet.				1			
PD	63	66	I was going to call Judge Judy, the family court judge who has her own show on Channel 4 .	Päätin kotimatalla, että jos isä yrittäisi rangaista minua, ottaisin heti yhteyttä telkkarin tuomari Judyyn.						1	

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	63	67	She' was sitting there waiting for me to come home, reading old copies of the subscription she got me to Seventeen magazine ...	Se istui kotona odottamassa, että tulisin kotiin, ja se luki odotellessaan vanhoja Seventeen-lehtiä , joita se tilasi minulle...		1					
PD	63	67	Then there was my dad, who was sitting in the exact same spot as he'd been when I'd left the day before, only this time he was reading the Sunday Times .	Sitten siellä oli tietysti vielä isä, joka istui tismalleen samassa paikassa kuin silloin kun minä olin lähtenyt, paitsi että nyt se luki Sunday Timesia ...	1						
PD	64	68	... I'd just get to read Teen People and suck a lot of laughing gas!	...vaan saisi vain lukea Teen Peoplea ja vetää keuhkot täyteen ilokaasua!	1						
PD	66	70	Which included this totally hot black mini-dress from Victoria's Secret .	...tosi sähkökässä mustassa minimekossa, jonka äiti oli tilannut Victoria's Secretistä .	1						
PD	68	72	Forget Pop Up Videos .	Unohda Pop-Up Videot .	1						
PD	69	73	... Besides showing two pieces of photo ID for Mr Taylor to Xerox before he'll let Shameeka go out of the house with him.	...lisäksi isä Taylor vaatii nähdä kaksi kuvallista henkilötodistusta, joista se ottaa valokopion ennen kuin päästää Shameekan ulos ovesta.			1				
PD	73	76	I wrote out the quadratic formula on the white rubber sole of my Converse high-top , right where it curves in between my heel and my toes.	Kirjoitin toisen asteen yhtälön korkeavartisten Converse-lenkkareitteni valkoiseen kumipohjaan, siihen kohti missä on niin kuin syvennys kannan ja kärjen välissä.		1					
PD	74	76	But what about Greenpeace ?	Mutta entä Greenpeace ?	1						
PD	76	77	Decided to wear my Docs , and throw out my high-tops away on the way to school.	Päätin panna maihinnousukengät ja heittää lenkkarit roskikseen koulumatkalla.				1			
PD	77	77	Realized in the car on the way to school that I could have taken the laces out of my high-tops and strung them through my Doc Martens .	Koulumatkalla autossa tajusin, että olisin voinut ottaa nauhat lenkkareista ja panna ne maihinnousukenkiin .				1			
PD	82	82	... That's before he's had his can of Fancy Feast in the morning	...siis ennen kuin sille on aamulla annettu purkillinen kissanruokaa .				1			
PD	84	84	And then while I was standing there, going on about how unfair this all was, in walks this reporter from ABC .	Seisoin siinä ja yritin selittää, että koko juttu on ihan epäreilu, kun sisään käveli ABC-televisioyhtiön toimittaja.		1					
PD	86	86	(which is very soft because she rubs Vaseline on her face every night before she goes to bed)	(joka on tosi pehmeä, koska grandmère hieroo kasvoihinsa vaseliinia joka ilta ennen nukkumaanmenoa).				1			
PD	92	92	I'm thinking about calling Amnesty International .	Taidan soittaa Amnesty Internationaliin .	1						
PD	95	94	Like Pepsi , which didn't like it when she danced in front of some burning crosses.	Esimerkiksi Pepsi ei ilahtunut, kun Madonna tanssi palavien ristien edessä.	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	95	95	...by refusing to wear the ugly old hats that her mother-in-law told her to wear, and instead wore Halston and Bill Blass .	...sillä hän ei suostunut käyttämään rumia vanhoja hattuja, joita hänen anoppinsa käski käyttää, vaan valitsi niiden sijasta Halstonia ja Bill Blassia .	1						
PD	95	95	But then I regretted it the next morning when I couldn't watch Japanese Anime on the Sci-Fi channel , because unplugging the TV scrambled our cable box.	Seuraavana aamuna kuitenkin kaduin päätöstäni, kun en voinutkaan katsoa science fiction -kanavalta japanilaisia animaatioita, sillä television johdon irrottaminen oli sekoittanut kaapeliyhteyden.		1					
PD	97	98	Lilly is always thinking up fun things for us to do, like go to Barnes & Noble and secretly film me asking Dr Laura, who was signing books there...	Lilly keksii meille aina hauskaa tekemistä, niin kuin silloinkin, kun menimme Barnes & Noblen kirjakauppaan ja Lilly kuvasi salaa minua, kun menin kysymään tohtori Lauralta...		1					
PD	97	98	...we got thrown out and banned from the Union Square Barnes & Noble forever after.	...ja meille annettiin ikuinen porttikielto Union Squaren Barnes & Noblelle .	1						
PD	97	98	Helen Thermopolis, besides being my mother, is a very talented artist who was recently featured in Art In America magazine as one of the most important painters...	Sen lisäksi, että Helen Thermopolis on minun äitini, hän on myös erittäin lahjakas taitelija, jota sanottiin vähän aikaa sitten Art in America -lehdessä yhdeksi vuosituhatosen merkittävimmistä taiteilijoista.	1						
PD	102	102	Sipping a Sidecar she got somebody to make for her and reading W .	Se vain istui samettisohvallaan, siemaili Sidecaria, jonka joku oli joutunut sille tekemään, luki lehteä ja silitti Rommelia, joka istui sen sylissä jalat ristissä.			1				
PD	103	103	At the International House of Hair , which is where my mom and I usually go, over on Sixth avenue, they sure don't give you lemonade...	Kansainvälisessä tukkatalossa 6th Avenuella, missä äiti ja minä yleensä käydään, ei totisesti tarjoilla limua...			1				
PD	104	104	I told myself that after we left Paolo's and went to Bergdorf Goodman...	Hoin sitä vielä silloinkin, kun lähdimme Paolon salongista ja menimme Bergdorf Goodmanille...	1						
PD	104	104	Mia Thermopolis never wore make-up or Gucci shoes or Chanel skirts or Christian Dior bra, which, by the way, don't even come in 32A.	Mia Thermopolis ei ole koskaan käyttänyt meikkiä eikä Guccin kenkiä eikä Chanelin hameita eikä Christian Diorin rintskoita, joista ei muuten edes tehdä niin pieniä kokoja, kuin minulle pitäisi olla.	3						
PD	106	106	He put down his drink, then reached into his trouser pocket, took out his Prada wallet, opened it and asked.	Se laski drinkkinsä pöydälle, otti housuntaskusta Prada- lompakkonsa, avasi sen ja kysyi.	1						
PD	106	106	I bet it was another 'interview' with that blonde anchor woman from ABC News .	Varmaan tekemään toista "haastattelua" sen blondin ABC:n uutisankkurin kanssa.	1						
PD	123	120	To date, I've made \$200 for Greenpeace .	Tähän päivään mennessä olen tuottanut Greenpeace lle 200 dollaria.	1						
PD	123	120	Also two sets of plastic chopsticks, and two bottles of Heineken in the recycled bin.	Kierrätysastiassa oli kahdet muoviset syömäpuikot ja kaksi tyhjää Heineken -pulloa.	1						
PD	126	122	All these people were clustered around the table where she and I and Shameeka and Ling Su normally eat our dumplings from Big Wong .	Se istui siinä pöydässä, jossa Lilly ja minä ja Shameeka ja Ling Su yleensä istutaan syömässä Big Wongin kiinalaisia ruokia...	1						
PD	126	123	...since they ran out of cans of Sterno for the bean and grain bar, and I was like, Who am I going to sit by?	...kun papu- ja viljapöydästä oli lämmitysaine loppu - ja ihmettelin, että mihin voin muka istua.			1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	129	125	In addition to her diet soda, Tina had purchased a Nutty Royale ice cream cone , which she gave to me.	Sokerittoman limun lisäksi Tina oli ostanut ison pähkinäjäätelötuutin , jonka se antoi minulle.				1			
PD	131	127	I got sent to the principal's office for stabbing Lana Weinberger with a Nutty Royale!	Minut käskettiin rehtorin kansliaan, kun iskin Lana Weinbergeriä pähkinäjäätelötuutilla!				1			
PD	136	133	1/3 lemon juice, 1/3 Cointreau , 1/3 brandy shaken well wit ice, strained before serving.	Otetaan 1/3 sitruunamehua, 1/3 Cointreau-likööriä , 1/3 brandya.		1					
PD	142	136	...she was writing Ho-Gate slogans on with a big black Magic Marker .	...Lilly mulkoili meitä julistetelineen takaa samalla kun se kirjoitti uusia Hogate-iskulauseita paksulla mustalla tussilla .				1			
PD	143	137	They're going to Ho's just like they always did to get their Camel Lights .	Ne käyvät ostamassa Camel Lightsinsa Hon herkkukaupasta niin kuin aina ennenkin.	1						
PD	143	137	...who is always interrupting VH1's Before They Were Rock Stars and begging us to Save the Children.							1	
PD	144	138	...how to only youth violence any of us had ever experienced was when there was a sale on relaxed fit jeans at the Gap on Madison Avenue.	...koska kukaan ei ole koskaan kokenut mitään väkivaltaisempaa kuin sen, että Madison Avenuen Gap myi alennuksella löysästi istuvia farkkuja.	1						
PD	145	139	...I have to bring a gift, and wear my Gucci loafers.	...minun pitää kuulemma viedä tuliaisia ja panna Guccin avokkaat jalkaan.	1						
PD	145	139	She's special-ordering it from Balducci's , and having it delivered Saturday morning.	Se tilaa sen Balduccin herkkukaupasta ja pyytää toimittamaan perille lauaintaina aamulla.		1					
PD	146	140	It really has gotten around about me stabbing Lana with that Nutty Royale .	Kai sen jo tietävät kaikki, että minä iskin Lanaa pähkinäjäätelötuutilla .				1			
PD	146	140	And maybe a high definition 37-inch TV with a satellite dish and a Sony Playstation with Bandicoot , for when I get bored.	No, ehkä vielä 37 tuuman teräväpiirtotelevisio, satelliittiantenni, Sonyn PlayStation ja Bandicoot -peli siltä varalta, että aika kävisi pitkäksi.	1	1					
PD	148	141	It must have been another one of those synaptic breakdowns, like the one he had at Bigelow's .	Sillä oli varmaan taas hermoradat sekaisin tai jotain, niin kuin silloin kerran Bigelowin apteekin kosmetiikkaosastolla .		1					
PD	149	142	My picture is on the cover of the Post .	Minun kuvani on lehden etusivulla.				1			
PD	149	142	The New York Post .	New York Postin etusivulla.	1						
PD	149	142	...because she weas an iPod when she paints, so she can listen to Howard Stern.	...koska sillä on aina maalatessa korvalappustereot päässä, että se voi kuunnella Howard Sterniä.				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	150	143	That's what the story on page 2 of the Post said too.	Niin siinä kakkossivun jutussakin sanottiin.						1	
PD	155	147	The New York Post hadn't called Tina a statuesque beauty.	Eihän New York Post ollut kirjoittanut Tinasta, että Tina on "veistosmainen kaunotar".	1						
PD	156	148	Wahim and Lars were sitting next to us, arguing over whose gun had the most firepower, Wahim's 357 Magnum , or Lars's 9mm Glock .	Wahim ja Lars istuivat meidän vieressä ja kiistelivät siitä, kumpi on järeämpi tykki, Wahimin kolmeviisseiska Magnum vai Larsin 9-millinen Glock .			2				
PD	162	153	There were vans there from New York One, Fox News, CNN, Entertainment Tonight - you name it.	Kuvasautojen kyljissä luki vaikka mitä - New York One, Fox News, CNN, Entertainment Tonight .	4						
PD	170	161	...and I also wore all my Greenpeace and anti-fur badges, so at least my celebrity status will be put to good use.	...ja ottanut käyttöön kaikki Greenpeace - ja antiturkisrintanappini, jotta julkisuudesta olisi edes jotain hyötyä.	1						
PD	172	163	...then Lana said she if she found she was a princess she would go straight to Disneyworld ...	...ja sitten Lana sanoi, että jos se saisi tietää olevansa prinsessa, se lähtisi heti Disneylandiin ...					1		
PD	172	163	...she didn't see why I didn't go to Disneyworld since I'm not even that involved in extracurricular activities...	...miksi minä en sitten ole lähtenyt Disneylandiin , kun en kerran ole mukana missään jutuissa koulun jälkeen...					1		
PD	173	163	...but Tina says her cousins wear Gap jeans underneath their chadras, and as soon as there aren't any adults around, they take their chadras off...	...mutta Tina sanoi, että sen serkuilla on tsadorin alla Gapin farkut, ja kun aikuisia ei ole lähetytyillä, ne kuulemma heittävät tsadorinsa nurkkaan...	1						
PD	173	164	I of course thought she was going to whip out the receipt for the Nutty Royaled sweater's dry cleaning or start shaking Tabasco sauce all over our salads or something...	Minä tietenkin luulin, että se aikoo tempaista esiin pähkinäjäätelöidyn neulepuseron pesulalaskun tai kaataa Tabascoa meidän salaateille tai jotain...	1			1			
PD	173	164	...two chocolate milks, a bowl of chilli, a bag of Doritos , a salad with French dressing, a pack of Yoo Hoos , an apple, and a large Coke .	...kaksi kaakaota, kulhollinen chiliä, pussillinen Doritos-maissilastuja , salaatti ranskalaisella kastikkeella, paketti Yodel-kakkuja , omena ja iso kokis .		1			1		1
PD	175	165	And there's a Jacuzzi in the master bedroom.	Ja vanhempien kylppärissä on poreallas .				1			
PD	175	166	She chugged that whole bottle of Bailey's Irish Cream .	Se pimu latki pullollisen Irish Creamia .					1		
PD	178	168	...but I can tell you from experience that wine goes better with goat cheese than Dr Pepper does.	...että vuohenjuustokin maistuu viinin kanssa paremmalta kuin Dr Pepperin kanssa.	1						
PD	178	169	He looked the way he had that day at Bigelow's , like he could see into my soul with those electric blue eyes of his.	Se näytti samalta kuin silloin Bigelowin apteekissa , ihan kuin se olisi voinut katsoa suoraan sieluun niillä sähkönsinisillä silmillään.		1					
PD	182	172	Only there wasn't a whole lot of press around when we went outside, juts some kid reporter from Tiger Beat , or something.	Mutta kun me mentiin ulos, siellä ei ollutkaan toimittajien laumaa, vain yksi ainoa lapsireportteri Tiger Beatista tai jostain.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	183	172	But then, when we pulled up in front of the restaurant, which was the Four Seasons , there were all these reporters there!	Mutta sitten, kun Hans pysäytti auton Four Seasons - ravintolan eteen, joka paikka oli täynnä toimittajia!		1					
PD	184	174	Soon you'll be on the cover of Vogue .	Pian sinä olet Voguen kannessa, ja sitten...	1						
PD	184	174	I dont want to be on the cover of Vogue !	Minä en halua Voguen kanteen!	1						
PD	186	175	They were having dinner together at the Hard Rock Café .	Ne olivat olleet Hard Rock Cafessa syömässä...	1						
PD	186	176	Before class started, she was on her cell phone with Bergdorf's , trying to convince them to take her Cultural Diversity Dance dress back...	Ennen tunnin alkua se soitti kännykästään Bergdorffille ja yritti tyrkyttää takaisin juhlapukua...	1						
PD	190	180	The Harley-Davidson Café?	Harley Davidson Cafe , vai?	1						
PD	192	181	She got on the phone with Chanel , and set up an appointment for tomorrow to pick something out.	Se soitti Chanelille ja varasi huomiseksi ajan.	1						
PD	199	188	Now look here, Clarisse,' my mother said, stomping around in her Birkenstocks .	"Kuule nyt, Clarisse", äiti sanoi ja polki jalkaa terveyskengissään .			1				
PD	201	189	He's sitting at the kitchen table right now, pretending to read TV Guide .	Se istuu keittiön pöydän ääressä ja on lukevinaan TV Guidea .	1						
PD	201	190	...but according to the ladies at Chanel , this is the look of the new millenium.	...mutta Chanelin naisten mielestä tämä on uuden vuosituhatosen look.	1						
PD	203	191	So I'm in the bathroom at the Tavern on the Green .	Nyt minä olen sitten Tavern on the Greenin naistenvessassa.	1						
PD	204	193	His dad's BMW .	Isän BMW .	1						
PD	207	195	...since his dad gave him his platinum American Express card for the occasion.	...koska sen isä oli antanut sille platinaisen American Expressinsä tätä iltaa varten.			1				
PD	207	196	Maybe I could sneak out of here and get Lars to pick up a veggie wrap for me from Emerald Planet .	Ehkä voisin hiipiä ulos ja pyytää Larsia hakemaan Emerald Planetista kasvis-wrapin.	1						
PD	210	197	No,I think Josh must have taken a bath in Drakkar Noir , which in large doses actually smells pretty vile.	Ei, Josh oli varmaan kylpenyt Drakkar Noirissa , joka suurina annoksina haisee aika kamalalta.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PD	213	200	It was my first kiss, and Teen People was photographing it.	Se oli minun ensimmäinen suudelmani ja Teen People otti siitä kuvan.	1						
PD	221	209	...a slinky number by Donna Karan .	...tiukka, musta Donna Karan .	1						
PD	225	212	I predict that one day it will be number one on the Billboard chart.	Uskokaa pois, jonain päivänä se on vielä listojen kärjessä.				1			
GG	4	8	B with her mother, arguing in a taxi in front of Takashimaya .	B riitelemässä äitinsä kanssa taksissa Takashimayan edessä.	1						
GG	4	8	C buying new school shoes at Barneys .	C ostamassa uusia kenkiä Barneysilla .	1						
GG	4	8	...eat the last olive, have sex in our parents's beds, spill Campari on our rugs, steal our brothers' and boyfriends' hearts, and basically ruin our lives...	...nielaisee viimeisen oliiviin, piehtaroi vanhempiemme vuoteissa, kaataa Camparia meidän matoillemme, varastaa veljien ja poikaystävien sydämet, murentaa meiltä koko elämän perustan...	1						
GG	5	9	I watched Nickelodeon all morning in my room so I wouldn't have to eat breakfast with them.	Töllötin koko aamun Nickelodeonia , ettei tarvinnut mennä niiden kanssa aamiaiselle.	1						
GG	6	10	He looked like someone who might help you pick out shoes at Saks .	Miehestä tuli mieleen lähinnä kenkäkaupan myyjä.				1			
GG	7	11	A modern ensemble from Takashimaya , the Fifth Avenue luxury goods store.	Moderni asetelma oli hankittu Viidennellä Avenuella sijaitsevasta luksustavaliikkeestä Takashimayasta .	1						
GG	8	12	Around his wrist was one of those gold Cartier cuff bracelets that you screw on and never take off.	Ranteessa kiilteli Cartierin kultaketju, jollaista ei oteta koskaan pois kun se kerran on paikalleen asennettu.	1						
GG	11	15	Blair's mother was wearing the fitted, graphite-beaded cashmere dress that Blair had helped her pick out from Armani , and little black velvet mules.	Blairin äiti oli pukeutunut hyvin istuvaan grafiittihelmillä kirjailtuun kasmirleninkiin, jonka Blair oli auttanut häntä valitsemaan Armanin kokoelmasta, ja mustiin samettipistokkaisiin.	1						
GG	11	16	I smell Old Spice .	Täällä tuoksuu Old Spice .	1						
GG	11	16	Do you think he's actually wearing Old Spice ?	Käyttääköhän mies tosiaan Old Spicea ?	1						
GG	12	16	That would be the male equivalent of wearing Impulse body spray , which everyone knows is the female equivalent of nasty.	Se oli yhtä ennenkuulumatonta kuin Impulse-vartalospraytä lemuaminen, jonka kaikki tiesivät antavan naiselle halvan leiman.			1				
GG	12	16	A steaming hot Sabrette hot dog with mustard and ketchup and onions and sauerkraut.	Hän halusi heti paikalla höyryävän kuuman Sabrette-hotdogin sinapin ja ketsupin ja sipulin ja hapankaalin kera.			1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	13	18	In fact, he'd starred in a British Drakkar Noir commercial, much to his parents' public dismay and secret pride.	Itse asiassa hän oli esiintynytkin yhdessä British Drakkar Noirin mainoksessa, mistä hänen vanhempansa olivat olleet julkisesti tyrmistyneitä ja salaa ylpeitä.	1						
GG	16	20	Serena van der Woodsen shook her head and handed her vintage Burberry coat to Esther, the maid.	Serena van der Woodsen pudisti päätään ojentaessaan klassisen Burberry -takkinsa Estherille.	1						
GG	18	22	...smoking and drinking Coke and feeling like hard-core artistes.	...poltellen ja juoden kokista .							1
GG	18	22	They would have cocktails at the Star Lounge in the Tribeca Star Hotel again, which always turned into sleepover parties because they would get too drunk to go home...	Iltaisin siemailtaisiin yhdessä cocktaileja Tribeca Star -hotellin aulabaarissa ja päädyttäisiin tavalliseen tapaan Chuck Bassin vanhempien sviittiin, koska oltaisiin liian humalassa menemään kotiin.				1			
GG	18	22	...in the caretaker's old Buick station wagon , singing the stupid hymns they sang at school and acting like crazy old ladies.	Ajeltaisiin tilanhoitajan vanhalla Buick-farmarilla ympäri Serenan vanhempien Ridgefieldin tilaa Connecticutissa veisaten koulussa opittuja virsiä ja käyttäytyen kuin höpsähtäneet vanhat akat.			1				
GG	21	25	You know, like, Valium or Prozac .	Valiumista ja muusta sellaisesta .	1			1			
GG	22	26	Blair had tucked the postcard into her old Fendi shoebox with all the other mementos from their friendship.	Blair oli työntänyt kortin vanhaan kenkälaatikkoon muiden heidän ystävyytensä muistojen joukkoon.				1			
GG	27	31	Afterwards, they turned on the television, which was tuned to the History Channel , a documentary about the Red Sea.	Jälkeenpäin he avasivat television, joka sattui olemaan historiallisella kanavalla . Sieltä tuli dokumentti Punaisestamerestä.				1			
GG	28	32	She no longer smelled like Chanel's Cristalle like she always used to.	Serena ei tuoksunut enää Chanelin Cristallelle kuten aina ennen.	1						
GG	31	36	...sitting down next to her eleven-year-old brother, Tyler, who had been at his place for over an hour, reading Rolling Stone magazine .	Hän istuutui yksitoistavuotiaan veljensä viereen, joka oli ollut paikallaan jo yli tunnin ja lukenut Rolling Stone -lehteä .		1					
GG	32	37	About Nicholas, the French college guy who never wore underwear and who'd chased her train in a tiny Fiat all the way from Paris to Milan.	Nicholasista, ranskalaisesta yliopisto-opiskelijasta, joka ei koskaan käyttänyt alusvaatteita ja joka oli ajanut mini-Fiatillaan hänen junansa perässä koko matkan Pariisista Milanoon.	1						
GG	36	41	She pulled a tube of Urban Decay Gash lip gloss from her pocket and smeared another layer on her lips.	Sitten hän kaivoi taskustaan huulikiillon ja veti huulilleen uuden kerroksen.				1			
GG	38	43	I and K are going to have a little trouble fitting into those cute dresses they picked up at Bendel's ...	I ja K eivät kohta mahdu niihin pikkumekkoihin jotka ostivat Bendeliltä ...	1						
GG	38	43	...if they keep stopping at the 3 Guys Coffee Shop for hot chocolate and French fries every day.	...jos poikkeavat joka päivä Kolmen kaverin kuppilassa kaakaolla ja ranskanperunoilla.			1				
GG	38	43	...but the food is worse than at Jackson Hole and the average person in there is like, 100 years old.	...mutta sapuska oli huonompaa kuin Jackson Holeessa ja asiakkaiden keski-ikä noin 100 vuotta.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	38	43	C was seen in Tiffany , picking up another pair of monogrammed cufflinks for a party.	C bongattu Tiffanylla ostamassa uusia nimikirjaimin koristeltuja kalvosinnappeja joihinkin juhliin.	1						
GG	38	43	B's mother was seen holding hands with her new man in Cartier .	B:n äiti nähty Cartierilla käsikädessä uuden miehensä kanssa.	1						
GG	42	47	Blond hair flying, Burberry plaid coat.	Vaaleat liehuvat hiukset, skottiruutuinen takki.				1			
GG	43	48	I hear they're doing this thing in boarding school were they mix Comet and cinnamon and instant coffee and snort it.	Olen kuullut, että sisäoppilaitoksissa nuuskataan hankausjauheen ja kanelin ja pikakahvin seosta.				1			
GG	45	50	Maybe she thinks that maroon looks like Prada or something.	Ehkä tuo punaruskea verkkari muistuttaa sen mielestä Pradan luomusta.	1						
GG	48	53	A red Saab sped down West End Avenue through a yellow light.	West End Avenueta pitkin kaahava punainen Saab ajoi keltaisten valojen läpi.	1						
GG	48	53	His socks felt damp inside his brown suede Hush Puppies .	Sukat tuntuivat kosteilta ruskeissa Hush Puppy -moksasiineissa .		1					
GG	48	53	He took a long drag on his Camel .	Dan otti pitkän henkosen Camel-savukkeestaan .		1					
GG	50	55	And when everyone left the party, they would share a bowl of Breyers coffee ice cream , Dan's favorite.	Ja kun kaikki vieraat olivat lähteneet, he söisivät samasta purkista Breyerin kahvijäätelöä , Danin herkkua.			1				
GG	52	57	It's in the old Barneys store .	Se pidetään vanhalla Barneysin varastolla .			1				
GG	57	62	Her PalmPilot was always running out of memory.	PalmPilot-kämmmentietokoneen muisti ei tahtonut millään riittää.		1					
GG	60	65	...placed a Lipton tea bag, a slice of lemon, and a packet of sugar on the saucer.	...otti aluslautasen reunalle Lipton -tee pussin, sitruunaviipaleen ja sokeripussin.	1						
GG	65	69	K was seen returning a pink, army-print handbag at Barneys .	K bongattu palauttamassa pinkkiä armeija-aiheista käsilaukkua Barneysille .	1						
GG	66	70	Erik had swam ashore, stolen a Vespa , and bought her some maxi pads.	...Erik uikin rantaan, varasti Vespan ja kävi ostamassa pikkusiskolle terveyssidepakkauksen.	1						
GG	69	73	Dan was eating an Entenman's chocolate donut - his second - and sipping instant coffee with Coffee-mate and four teaspoons of sugar.	Dan söi Entenmannin suklaadonitsia - jo toista - ja höpiskeli pikakahvia, jossa oli Coffee-mate kasvisrasvajauhetta ja neljä lusikallista sokeria.		1	1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	70	74	Can't you just eat a Pop-Tart or something, like a normal person?	Mikset voi syödä marjapiirakkoita tai jotain muuta sellaista niin kuin normaali ihmiset?					1		
GG	71	75	Next Friday night I'm probably going over to Deke's house to use his PlayStation , and then I'll probably head over to Brooklyn to hang out with Vanessa...	Ensi perjantaina menen luultavasti Dekelle pelaamaan sen uudella PlayStationilla ja sieltä varmaan Brooklynin Vanessan ja sen siskon ja kavereitten luokse.	1						
GG	71	75	She stood up and dumped her dishes in the sink, scrubbing at them furiously with a Brillo pad .	Hän nousi pystyyn, paiskasi astiansa pesualtaaseen ja alkoi kuurata niitä vimmatusti Brillo-hankaustyynyillä .		1					
GG	77	80	Out in Sheep Meadow lots of kids were cutting school, just lying in the grass, smoking, or playing Frisbee .	Keskuspuistossa oli paljon koulusta pinnaavaa nuorisoa, joka makaili nurmikolla, tupakoi tai heitteli frisbeetä .	1						
GG	82	85	B buying condoms at Zitomer Pharmacy .	B bongattu ostamassa kondomeja Zitomerin apteekista .			1				
GG	82	85	Afterwards, B made a beeline to the J.Sisters salon for her first Brazilian bikini wax.	Apteekista B kipitti suoraa päätä J.Sistersin salonkiin ostamaan ensi kertaa karvanpoistovahaa bikinirajaa varten.	1						
GG	82	85	They'd just returned those cute little dresses they bought at Bendel's the other day.	Olivat juuri palauttaneet ne somat pikkumekot, jotka he vasta ostivat Bendeliltä .	1						
GG	83	86	If you can call drinking Pernod and dancing naked on a beach in Cannes an extracurricular.	Jos Pernodin lipittäminen ja nakuna tanssiminen Cannesin hiekkarannalla lasketaan oppimäärään kuulumattomiksi aineiksi.	1						
GG	86	89	She opened her locker, pulled her Burberry coat off the hook, and put it on.	Serena avasi kaappinsa, otti naulasta Burberry -takkinsa ja veti sen ylleen.	1						
GG	86	89	There was a box of orange Tic Tacs in her pocket with only one Tic Tac left.	Serenan taskussa oli Tic Tac rasia, jossa oli jäljellä enää yksi oranssi pastilli .	1			1			
GG	86	89	Serena fished the Tic Tac out and put it on her tongue, but she was so worried about her future, she could barely taste it.	Serena onki sen suuhunsa mutta oli niin huolissaan tulevaisuudestaan ettei edes tuntenut sen makua.						1	
GG	87	90	...finally settling on TRL , even though she thought Carson Daly was the most annoying man alive.	Lopulta hän tyytyi TRL:ään , vaikka Carson Daly olikin maailman ärsyttävin ihminen.	1						
GG	88	91	There were two restaurant stoves and three Sub-Zero refrigerators .	Keittiössä oli kaksi ravintolaliettä ja kolme Sub-Zero-jääkaappia .			1				
GG	89	92	...were being interviewed and photographed for Art Forum , Vogue , W , Harper's Bazaar , and the New York Times .	Art Forum , Vogue , W , Harper's Bazaar ja New York Times haastattelivat ja kuvasivat veljeksiä parhaillaan.	5						
GG	89	93	Serena didn't resist when he pulled her into a photograph with him and his brother for the New York Times Sunday Styles section.	Kuvan oli määrä ilmestyä New York Timesin sunnuntainumeron muotiosassa.			1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	90	93	The New York Times society reporter recognized Serena from parties a year or so back, but he had to be sure it was her.	New York Timesin seurapiiritoimittaja tunnisti Serenan runsaan vuoden takaa, mutta hänen piti varmistua että oli oikeassa.	1						
GG	92	95	See how much Takashimaya is charging us for the flowers?	Näettekö, miten paljon Takashimaya aikoo laskuttaa kukista?	1						
GG	92	95	...the Kiss on the Lips organizing committee had convened over French fries and hot chocolate in a booth at the 3 Guys Coffee Shop .	...oli kokoontunut Kolmen kaverin kuppilaan ranskanperunoiden ja kaakaon ääreen sopimaan viimehetken järjestelyistä.			1				
GG	93	95	But Takashimaya is the only place to get flowers.	Mutta Takashimaya on ainut liike, josta kukat voi hankkia.	1						
GG	101	103	Serena found herself jammed between a woman with a huge Daffy's bag and a fat little boy with nothing to hold onto but Serena's coat...	Serena juuttui valtavaa Daffyn kassia roikottavan naisen ja pulskan pikkupojan väliin, joka ei yltänyt pitämään kiinni mistään muusta kuin Serenan takista...	1						
GG	101	103	The train came to a sudden stop at Fifty-ninth Street and Lexington - Bloomingdale's .	Juna pysähtyi äkkiä 59. kadun ja Lexington Avenuen risteyksessä olevalle Bloomingdalen asemalle.	1						
GG	102	105	B, K, and I all in 3 Guys eating fries and hot chocolates with big fat Intermix bags under the table.	Pöydän alla näkyi isoja Intermixin kasseja pullollaan tavaraa.	1					1	
GG	103	106	He has friends who work at the Paper and the Village Voice and other magazines.	Isällä on tuttuja Paperissa ja Village Voicessa ja muissa lehdissä.	2						
GG	104		Ever heard of CliffsNotes ?							1	
GG	106	109	Blair was always going to be the star, wearing cool Givenchy outfits like Audrey Hepburn, except Blair preferred Fendi .	Blair halusi filmitähdeksi, joka pukeutui kuin Audrey Hepburn. Tosin Blair piti enemmän Fendin kuin Givenchyn asuista.	2						
GG	107	110	Drinks around eight at the Tribeca Star , if you want to come.	Kokoonnutaan kahdeksan maissa paukuille Tribeca Stariin , jos haluat tulla mukaan.	1						
GG	107	110	She made a note in her mental PalmPilot to tell Nate not to come out on Friday now that Serena was coming.	Hän päätti ettei pyytäisi Natea perjantaina ollenkaan ulos, koska Serena kerran oli tulossa mukaan.						1	
GG	108	111	Blair to her AP Academic-Achievers afternoon, and Serena to her plain old Kraft-American-Slices classes.	Kello soi, ja tytöt lähtivät eri luokkiin, Blair Academic Achievers -preppauskurssille ja Serena tuiki tavallisille tunneilleen.				1			
GG	114	117	...by spending four hours in the hair salon on the top floor of Bergdorf Goodman getting their highlights done.	...istumalla tuntikausia Bergdorf Goodmanin ylimmän kerroksen salongissa, missä heidän hiuksiinsa loihdittiin aurinkoraitoja.	1						
GG	116	119	...S and B shared a hot hot-tub moment together in C's suite in the Tribeca Star .	Kun S ja B olivat vielä sydänystäviä, he vaihtoivat Tribeca Starin sviitissä intohimaisen suudelman.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	117	120	Little J buying a huge book on filmmaking at Shakespeare and Co. on Broadway.	Pikku-J bongattu ostamassa paksua opusta elokuvanteosta Broadwayn Shakespeare and Co. -kirjakaupasta.		1					
GG	118	121	The Star Lounge in the Tribeca Star Hotel was big and swanky, filled with comfy armchairs and ottomans and circular banquettes...	Tribeca Star -hotellin aula oli suuri ja mahtailtava, täynnä mukavia nojatuoleja ja ottomaaneja ja kaarevia penkkejä.		1		1			
GG	118	121	She had worn her faded Earl jeans and boring black sweater...	Blair oli tullut paikalle haalistuneissa Earl-farkuissa ja yksinkertaisessa mustassa svetarissa...			1				
GG	119	122	She was wearing blue suede knee-high boots and a real Pucci dress.	Serena oli pukeutunut polvipituisiin sinisiin nahkasaappaisiin ja aitoon Puccin mekkoon.	1						
GG	119	123	" Ketel One and tonic," Blair told her, looking her straight in the eye, daring her to card them.	" Ketel One ja tonic", Blair sanoi katsoen tarjoilijaa uhmakkaasti silmiin.	1						
GG	120	123	Gauloises , from France.	Ranskasta tuotua Gauloisea .	1						
GG	128	131	Suddenly a pinky-ringed hand offered a Zippo and lit the cigarette for her.	Äkkiä hänen eteensä ilmaantui pikkurillisormuksinen käsi, joka tarjosi tulta Zippo-sytyttimestä .		1					
GG	130	133	He ducked into a liquor store of Madison Avenue and bought a half pint of Jack Daniels .	Hän poikkesi Madison Avenuella alkoholiliikkeeseen ja osti puolikkaan pullon Jack Danielsia .	1						
GG	131	134	Dirty Dancing was on TBS .	TBS-kaapelikanavalla meni Kuuma tanssi.		1					
GG	133	136	Chuck went over to the wet bar and filled up a glass with ice, pouring in a bottle of Poland Spring water.	Chuck meni baaritiskille, täytti lasin jääpaloilla ja kaatoi niiden päälle pullollisen Poland Spring -vettä.	1						
GG	134	137	...Chuck had changed the channel to MTV2 and was singing along loudly to Jay-Z.	Chuck oli vaihtanut MTV2-kanavalle ja lauloi kovalla äänellä hiphoppia Jay-Z:n mukana.		1					
GG	134	137	Serena's Pucci dress had ridden up above her waist, and her lacy blue underwear was showing.	Serenan mekko oli noussut vyötärölle, ja siniset pitsipöksyt näkyivät.				1			
GG	136	139	"Tissue, miss?" the cab driver offered, passing a box of Kleenex back to her.	"Tässä on neidille paperia", taksikuski sanoi ojentaen Serenalle Kleenex-laatikon .	1						
GG	141	144	A blue pack of Gauloise cigarettes.	Sininen Gauloise -savukeaski.	1						
GG	141	144	An Amex card.	Amexin luottokortti.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	143	146	Serena turned on the shower as hot as it would go and pulled her clammy Pucci dress over her head, dropping it on the floor.	Sitten hän kiskoi Puccin mekon päänsä yli ja pudotti sen lattialle.	1						
GG	144	147	...smoking a big fattie and downing half a bottle of JD .	Eikä N näköjään edes pysty mihinkään ilman pilveä ja viskilestiä .			1				
GG	146	149	Westsiders go bonkers for Barneys	Köyhälistö riehaantuu Barneysilla	1						
GG	147	150	Go to Sears , it's the proletarian department store.	Mene Searsiin , se on köyhien tavaratalo.	1						
GG	147	150	I don't even know where Sears is, if it even exists anymore.	En edes tiedä, missä Sears on, jos sitä nyt enää on olemassakaan.	1						
GG	147	150	Anyway, I want to go to Barneys .	Aion mennä Barneysille .	1						
GG	147	150	...and headed straight to the top floor Co-op .	Jenny suuntasi suoraan ylämpään kerrokseen.					1		
GG	148	151	Dan imagined her chain-smoking Virginia Slims down on the boardwalk, worrying about how the girls back at the store were managing without her.	Dan kuvitteli mielessään, että lomapäivät nainen kulutti polttamalla ketjussa Virginia Slims -savukkeita ja hermoilemalla, miten tavaratalon tytöt mahtoivat pärjätä ilman häntä.	1						
GG	149	152	Down in the men's department, he ambled over to a counter and spritzed his hands with Gucci cologne, wrinkling his nose at the strong, Italian, male scent.	Miesten osastolle päästyään hän meni yhden tiskin luo ja suihkutti käsilleen Guccin eau de cologne nyrpistäen nenäänsä maskuliiniselle italialaiselle tuoksulle.	1						
GG	149	152	Hugo Boss, Calvin Klein, DKNY, Armani .	Hugo Boss, Calvin Klein, DKNY, Armani .	4						
GG	149	152	He imagined stepping out of a limo wearing his Armani tux with Serena on his arm.	Dan kuvitteli itsensä nousemassa limusiinista Armanin smokkiin pukeutuneena Serena käsipuolestaan.	1						
GG	151	155	Throw in a pair of kitten heels, a thong, and some Chanel Vamp lipstick, and she had it going on.	Vielä piikkikorkoiset kengät, stringit ja sipaisu Chanelin Vamp -huulipunaa, niin Jenny olisi valmis juhliin.	1						
GG	153	157	Serena was busy cutting her omelet into little squares, like Scrabble pieces.	Serena oli keskittynyt pilkkomaan omelettiaan pieniksi neliöiksi, kuin sanaristikopelin nappuloiksi.			1				
GG	154	158	Anyone see the Styles section of the Times today?	Onko kukaan nähnyt tämänpäiväisen Timesin muotiosaa?	1						
GG	157	161	Very Versace .	Niin Versacea , niin Versacea .	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	162	166	D was seen returning a gorgeous Armani tux at Barneys and renting a much less gorgeous one at a formal store.	D bongattu palauttamassa upeaa Armanin smokkia Barneysille ja vuokraamassa tavanomaisempaa smokkia pukuvuokraamosta.	2						
GG	162	166	His sister J was seen buying underwear at La Petite Coquette , although she chickened out on the thong.	J nähty ostamassa alusvaatteita La Petite Coquettesta , ei tosin stringejä - pupu meni pöksyyn.	1						
GG	162	166	B was seen in the J.Sisters salon getting another Brazilian wax.	B on nähty J.Sistersin salongissa ostamassa toisenmerkistä karvanpoistovahaa.	1						
GG	163	167	A gorgeous Tocca dress?	Upea Toccan luomusko?	1						
GG	168	172	She was getting ready to go out with her sister and her friends, and she was wearing a black bra, black jeans, and her Doc Martens .	Hän valmistautui lähtemään ulos isonsiskon ja kavereidensa kanssa, ja hänellä oli yllään mustat rintaliivit, mustat farkut ja mustat Doc Martens - nahkasaappaat .	1						
GG	169	173	Hey, isn't that big party in the old Barneys building tonight?	Hei, eikö vanhassa Barneysin talossa oli tänä iltana jotkin isot pippalot?	1						
GG	172	176	Blair turned around to see little Jenny Humphrey standing behind her, looking like a human Wonderbra in her black satin dress.	Kun Blair kääntyi, hän näki takanaan pikkuisen Jenny Humphreyn, joka mustassa satiinipuvussa näytti kahdella jalalla käveleviltä push-upeilta .				1			
GG	175	179	Can I just get a shot of Stoli and a Coke on the side?	Saisinko Stoli-paukun ja erikseen kokista?	1						
GG	177	181	Even it was only half as suave as it could have been if he'd kept the Armani from Barneys .	Eivätkä nekään olleet läheskään niin sulavat kuin olisivat olleet, ellei hän olisi palauttanut Armanin smokkia Barneysille .	2						
GG	177	181	"Never mind," Vanessa sighed, impatiently swirling the maraschino cherry around in her glass.	"Antaa olla." Vanessa huokaisi ja kieputti kärsimättömänä cocktailkirsikkaa lasissaan.			1				
GG	180	184	Before she'd gotten there, a middle-aged woman in a red Chanel suit with a "Save the Falcons" button pinned to it had stopped her.	Matkalla hänet oli pysäyttänyt punaiseen Chanelin pukuun sonnustautunut keski-ikäinen nainen, jolla oli rinnassa "Pelastakaa muuttohaukat" -nappi.	1						
GG	182	186	On a counter by the sinks were little bottles of Evian , perfume, hairspray, Advil , and hand lotion.	Käsienpesualtaiden viereisellä pöydällä oli pieniä Evian -vesipulloja, parfyymia, hiuslakkaa, Advil-särkylääkettä ja käsivoidetta.	1	1					
GG	182	186	He unscrewed a bottle of water and shook a couple Advil onto his palm.	Nate avasi vesipullon ja ravisti kaksi särkytablettia kämmenelleen.				1			
GG	193	197	Blair noticed Serena right away, standing on the edge of the dance floor in that funny old dress they'd bought together at Alice Underground .	Serena seisoj tanssilattian reunalla siinä hassussa vanhanajan mekossa, jonka he olivat ostaneet yhdessä Alice Undergroundilta .	1						
GG	194	198	...searching for the twenty-dollar bill Blair had left on the table at the Tribeca Star .	...rupesi penkomaan käsilaukkuaan löytääkseen sen kahdenkymmenen dollarin setelin, jonka Blair oli jättänyt Tribeca Starin pöydälle.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
GG	198	204	She handed Serena and Jenny each a black Kate Spade tote bag.	Hän ojensi sekä Serenalle että Jennylle mustan Kate Spade -kassin.	1						
GG	200	204	S handing a black Kate Spade tote bag to a homeless man on the steps of the Met.	S:n nähty antavan mustan Kate Spade -kassinsa kodittomalle miehelle Metin portailla.	1						
GG	201	205	She's never even used a disposable Polaroid .	Liekö hän tätä ennen pitänyt kädessään edes kertakäyttökameraa .				1			
RR	5	9	Chanel No. 5 , as worn by Marilyn Monroe	Pullo Chanelin viitosta , johon Marilyn Monroe verhoutui.			1				
RR	5	9	Touche Eclat to cover up hideous dark circles inherited from Granny Glegg	Valokynä , jolla voin peittää Cleggin mummolta perimäni järkyttävän tummat silmäniluset.				1			
RR	5	9	Also featuring EastEnders (common), Coronation Street (northern and common) and Ribena (purple, causing stain issues).	Ennestään kiellettyjä juttujat olivat esim. saippuasarja EastEnders, Pohjois-Englannissa tapahtuva saippuasarja Coronation Street ja Ribenän tahraava mustaherukkamehu .		1					
RR	6	10	c) ate one of my pink Converse low-rise .	c) söi toisen varrettomista vaaleanpunaisista Converse-tennareistani .		1					
RR	6	10	a £5 WHSmith token and a Selection Box .	Cleggin mummo ja pappa antoivat viiden punnan lahjakortin kirjakauppaan ja suklaapötkölajitelman .				2			
RR	6	11	A Nokia with inbuilt MP3 player, camera, and the O.C. Theme as the ringtone.	Hän sai Nokian kännykän , jossa on mp3-soitin, kamera ja soittoaänenä OC:n tunnussävelmä...		1					
RR	7	11	Ate Bounty , Twirl , Mars bar , and half a Twix from out-of-date Selection Box whilst reading What Not to Wear.	Söin vanhentuneesta suklaapötkölajitelmasta Bountyn , Twirlin , Marsin ja puoli Twixiä lukiessani Tyyliä vai ei -kirjaa.	4			1			
RR	7	12	... Four assorted Marks & Spencer jumpers, a hoodie, seven T-shirts...	...neljä erilaista Marks & Spencerin neulepuseroa, yksi huppari, seitsemän T-paitaa...	1						
RR	8	12	Maybe should have stopped at the Mars bar .	Olisi varmaan kannattanut lopettaa sen Marsin jälkeen.	1						
RR	8	12	Sylvia Plath would have stopped at half a Bounty .	Sylvia Plathille olisi riittänyt puolet Bountysta .	1						
RR	8	12	Grandpa Riley's dog has been banned from the Pink Geranium sheltered housing complex after eating the turkey...	Riley'n papan koira on saanut porttikiellon Vaaleanpunaisen pelargonin vanhustentaloon, koska se söi kalkkunan...			1				
RR	9	13	Mainly because he got a David Beckham calender and a machine that dispenses miniature Dairy Milks for Christmas.	Etupäässä siksi, että oli saanut joululahjaksi kalenterin, jossa on David Beckhamin kuvia, ja vekottimen, josta saa minikokoisia suklaalevyjä ...				1			

selected book	page no	siivonro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	9	13	He had asked for a stuffed crow and a box of Slimfast .	...vaikka oli toivonut täytettyä varista ja laihdutuspulverilaatikkoa .				1			
RR	9	14	... As she was helping Suzy write letters to Sainsbury's and Tesco's demanding they hand over tinned oriental produce for immediate repatriation.	...koska hän väsäsi yhdessä Suzyn kanssa kirjettä, jossa meidän molempia markettejamme pyydetään lahjoittamaan keräykseen itämaisia säilykkeitä, jotta ne voidaan palauttaa mitä pikimmiten.				2			
RR	10	14	Went to collect Grandpa's dog from the Pink Geranium sheltered housing complex, which sounds like an exotic gay nightclub...	Kävin isän kanssa hakemassa Rileyn papan koiran Vaaleanpunaisen pelargonin vanhustentalosta, jota luulisi nimen perusteella eksotiseksi homojen yökerhoksi...			1				
RR	10	14	I hope you have a ready supply of Jif .	Toivottavasti teillä on puhdistusainetta varalla.				1			
RR	11	15	Went into town with James and spent my £5 WHSmith token on Sugar Rush by Julie Burchill.	Kävin kaupungilla Jamesin kanssa ja ostin lahjakortillani kirjakaupasta Sugar Rush -nimisen nuortenromaanin, jonka on kirjoittanut Julie Burchill.				1			
RR	11	15	...including one by Les Brewster and his wife, Ying, who own the Siam Smile Thai café on the High Street (formerly the Dog and Bucket pub).	Yhden olivat panneet alulle Les Brewster ja hänen vaimonsa Ying, joilla on Siamin sielu -niminen thairavintola (entinen pub Laitamyötäinen).			2				
RR	12	16	Scarlet says Jack says he is going out with Sophie Jacobs whose dad invented Microwave Muffins and who was once in a Fairy Liquid Advert...	Scarletin mukaan Jack on sanonut, että Justin tapaa Sophie Jacobsia, jonka isä keksi Mikromuffinit ja joka on ollut kerran Fairy n mainoksessa...	1		1				
RR	13	17	...she needed me to babysit so they can play Giant Jenga with Clive and Marjory next door.	...että minun pitää joka tapauksessa jäädä kotiin lapsenvahdiksi, jotta hän ja isä pääsevät pelaamaan Huojuvaa tornia naapurin Cliven ja Marjoryn kanssa.							1
RR	14	18	...but her dad Les choked on a Findus Crispy Pancake last March.	Hänen isänsä Les tukehtui viime maaliskuussa eineslättyyn .				1			
RR	17	21	Tragic heroines do not start the day with Cheerios and lemon barley.	Traagiset sankarittaret eivät aloita päivänsä kauramuroilla ja tiivistemehulla.				1			
RR	17	21	...a giant tin of Quality Street from Dad's work, two pairs of washing-up gloves, a bar of Clearasil soap, and a giant poster of Elijah Wood.	...kaksi paria kumi hanskoja, Clearasil -saippuapalan, valtavan karkkipurkin , jonka isä sai töistä, ja jättijuliste, joka esittää Elijah Woodia.	1			1			
RR	17	21	I saw Fat Kylie's sister Paris-Marie buying Tampax in Boots three weeks ago and she's only 11.	Kolme viikkoa sitten näin kempparissa , että Lihavan Kylien sisko Paris-Marie osti tamponeita , vaikka on vasta 11-vuotias.				2			
RR	18	22	Tried making black coffee with Mum's Nescafé Gold Blend but felt a bit strange and had to lie down for half an hour.	Tein kokeeksi mustaa kahvia äidin Nescafé Goldista , mutta siitä tuli vähän kummallinen olo, ja minun oli pakko mennä puoleksi tunniksi pitkäni.	1						
RR	18	22	Grandpa's care worker Treena was there, smoking a Benson and Hedges .	Papan lähihoitaja oli siellä tupakka suussa.				1			
RR	20	24	The dog ate two packets each of digestives and custard creams plus four Duchy Originals chocolate ginger thigs that only come out when we have guests.	Papan koira söi kaksi pakettia Digestive-keksejä , kaksi pakettia vaniljatäytekeksejä ja vielä neljä kappaletta suklaapäälysteisiä inkiväärijuttuja , joita tarjoillaan vain silloin kun meillä on vieraita.		1		1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	20	24	There is a distinct lack of vintage clothing in Saffron Walden unless you count Gray Palmer , which only sells Aertex and tweed.	Saffron Waldenissa on selvästi pulaa vintagevaatteista, ellei niiksi lasketa Gray Palmerin tanttamallistokaupassa myytäviä rättejä, jotka ovat järjestään joko tweediä tai puuvillaneulosta.		1		1			
RR	20	25	Mrs Simpson bought a pair of tap shoes and a Wonderbra .	Simpsonin rouva osti steppikengät ja Wonderbra-rintsikat .		1					
RR	23	27	No they're not, they're Clarks , my mom took them to Oxfam last week.	Ne on meidän mummon Clark's-töppöset , jotka äiti vei kirppikselle viime viikolla.		1					
RR	24	28	Her dad has found the Volvo sick.	Bob huomasi, että hänen Volvossaan on oksennusta.	1						
RR	25	29	She buys all her clothes from Marks & Spencer in the sale.	Hän ostaa kaikki vaatteensa Marks & Spencerin alennusmyynneistä.	1						
RR	25	29	Registration was awash with Christmas iPods and mobile phones.	Nimenhuudon aikana kävi ilmi, että joulupukki oli tuonut meidänluokkalaisille läjittäin iPodeja ja kännyköitä.	1						
RR	25	29	Fat Kylie's Samsung plays a video of her little brother Brady shouting.	Lihava Kylie näytti Samsungillaan videon, jossa hänen pikkuveljensä Brady kiljuu.	1						
RR	25	29	I don't want fucking Fruit Shoot , I want Cheese Strings .	Minä en halua mitään v-n mehua ! Minä haluan juustoa !				2			
RR	26	31	She has got a badge on her Burberry parka from him for every time she has let him touch her minky.	Kylie on saanut Markilta rintanapin hupulliseen Burberry-takkiinsa joka kerta kun on antanut Markin koskea mirriinsä.	1						
RR	27	31	It is used to three cans of Pal and several Penguins a day.	Se on tottunut saamaan kolme purkkia koiranruokaa ja monta herkkupalaa päivässä.				2			
RR	28	32	Rentokil have been around and fumigated the place.	Tuholaistorjujat ovat käyneet desinfiomassa koko talon.				1			
RR	28	32	Grandpa and Treena were on the sofa watching T4 .	Pappa ja Treena katsovat jotain nuortenkanavan iltapäiväohjelmaa sohvalla vierekkäin.				1			
RR	28	32	...or she would have kept away from the overpowering odour of Old Spice and athlete's foot powder.	...koska muuten Old Spicen pistävä tuoksu ja antiseptisen jalkatalkin haju olisivat pitäneet hänet loitolla.	1						
RR	28	33	Why in God's name have Persil changed the smell of their washing powder?	Minkä ihmeen takia Persil-pyykkipulverin tuoksua on muutettu?		1					
RR	29	33	It is back on Pal .	Nyt se saa taas purkkiruokaa .				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	29	33	Mum says she cannot afford to lose £10 worth of Waitrose organic lamb every week.	Äiti sanoi, ettei hänellä ole varaa menettää joka viikko 10 punnan edestä Waitrosesta (ts. meidän paremmasta marketistamme) ostettua luomulampaan lihaa.		1					
RR	30	34	...Jack has disclosed that he buys a Coke (full fat) and a Snickers .	...on tentannut Jackia, joka on paljastanut, että Justin ostaa aina Coca-Colan (tavallisen kaloripitoisen) ja Snickersin .	1						1
RR	31	35	Mum has now added eBay to her banned list.	Äiti on julistanut myös nettihuutokauppayhtiö eBayn pannaan.		1					
RR	31	35	...as apparently he let James use his Mastercard after the sellers refused to accept £17.23 in small change and a Boots token.	Nähtävästi James maksoi ostoksensa papan luottokortilla , koska myyjät eivät hyväksyneet maksuksi kemikaalikaupan lahjakorttia ja 17:ää puntaa 23:a pennyä pikkukolikoina.				2			
RR	31	36	They brought a four-pack of Red Bull and a box of Ferrero Rocher with them.	Pappa ja Treena toivat neljä Red Bullia ja suklaarasian .	1			1			
RR	32	36	The dog got overexcited about the Ferrero Rocher and knocked over Treena's Red Bull in its frenzy to get at the table.	Papan koira innostui liikaa suklaarasiasta ja pyrki pöydän viereen niin tohkeissaan, että kaatoi Treenan Red Bullin .	1			1			
RR	33	37	...and the Coke and crisp machine is out of everything except plain chocolate Bountys and Polos .	...ja niinpä koulun limu -, karkki- ja sipsiautomaatissa on jäljellä vain minttupastilleja ja tavallisia Bounty-patukoita .		1		2			
RR	33	37	She is writing to Lynne Truss and WHSmith to inform them of the error.	Hän ilmoittaa virheestä päiväkirjani painattaneelle firmalle ja boikotoi vastaisuudessa sen tuotteita.		1					
RR	33	37	Apparently they stole £12.37 from the charity jar, six cartons of Marlboro (high tar), four bottles of cherry brandy, and a jumbo box of Wotsits .	Puodista on hävinnyt 12 puntaa 37 pennyä keräysrahoja, kuusi kartonkia Marlboroa (punaista), neljä pulloa kirsikkabrandya ja jumbokokoinen juustonaksulaatikko .	1			1			
RR	34	38	Stacey once broke Fat Kylie's nose when she grassed him to her mum for stealing her fake Chanel handbag and Tiffany heart necklace ...	Stacey mursi kerran Lihavan Kylien nenän, koska Kylie kanteli heidän äidilleen, että Stacey oli vohkinut hänen feikin Chanel-laukkunsa ja sydämenmuotoisen Tiffany-riipuksensa ...	2						
RR	39	43	I told her the Guardian did not get where it is with this lax attitude to breaking news.	Minä huomausin, etteivät maamme johtavat päivälehdet ole päässeet nykyiseen asemaansa suhtautumalla jymyutisiin leväperäisesti.				1			
RR	39	43	She said she wouldn't know, she only read Mystic Meg .	Nainen sanoi, ettei tiedä mitään johtavista päivälehdistä, koska lukee vain kohulehtien horoskooppeja .				1			
RR	39	44	Mum's dog poo letter has made the second page of the Walden Chronicle ...	Äidin koirankakkakirje on päässyt Waldenin Sanomien toiselle sivulle...			1				
RR	41	45	I had to disinfect it with Dettol .	Minun oli pakko suihkuttaa siihen desinfointiainetta .				1			
RR	42	46	Our cinema shut down in 1984 and is now a branch of Halford's .	Saffron Waldenin elokuvateatteri suljettiin vuonna 1984, ja sen tilalla on nyt liike, josta saa auto-, rakennus-, ja vapaa-ajantarvikkeita .		1					

selected book	page no	siivonro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	42	46	Scarlet's dad's Volvo still smells, despite three Feu Orange air fresheners.	Bobin Volvossa haisee edelleen, vaikka hän on pannut sinne kolme hajukuusta .	1				1		
RR	42	46	But when we got to the cinema the man with the ginger toupee who runs Odeon wouldn't let me see any vaguely interesting films...	Kun saavuimme Cambridgen Odeoniin , oranssiin vivahtavaa hiuslisäkettä käyttävä lipunmyyjä ei päästänyt minua katsomaan ainuttakaan kiinnostavalta vaikuttavaa filmiä...	1						
RR	42	47	I left before the end after a Magnum stick got entangled in my hair and went next door to Boots to buy some 17 make-up .	Kun joku ipana jätti Magnumin tikun takerruksiin tukkaani, lähdin elokuvateatterista ja menin viereiseen kemppariin hankkimaan edullisia meikkejä .	1			2			
RR	44	48	The closest he gets is the Fox and Hounds in Camborne.	Korkeintaan hän on istuskellut Kettu ja koirat -nimisessä pubissa naapurikylässä.			1				
RR	45	50	Then Fat Kylie demanded Catholic concessions like Filet O'Fish on a Friday.	Sen jälkeen Lihava Kylie vaati, että katolisetkin on otettava huomioon esim. tarjoamalla perjantaisin Mäkkärin kalahampurilaisia .							1
RR	46	51	Grandpa reads the Daily Mail religiously.	Pappa lukee Daily Mailin aina alusta loppuun.	1						
RR	46	51	Apparently Auntie Joyless got her Mini Metro stuck behind a heard of new-fangled organic sheep and the trip was aborted in favour of a shopping trip to Trago Mills.	Lauma "uusmuotisia" luomulampaista näet tukki Myrssi-tädin vanhalta Miniltä tien, ja Lontoon-matka muuttuikin Trago Millsin kauppakeskukseen suuntautuneeksi ostosreihsuksi.				1			
RR	47	52	Scarlet says Valentine's Day is meaningless capitalist nonsense perpetuated by Clinton's Cards and Cadbury's in order to boost sales in the Christmas to Easter lull.	Scarletin mielestä Valentinuksen päivä on järjeton kapitalistinen hullutus, jonka korttien ja karkkien valmistajat ovat keksineet lisätäkseen tuotteidensa menekkiä joulun ja pääsiäisen välisenä hiljaisena kautena.				2			
RR	48	54	Or Waitrose in our case.	Tai meidän tapauksessamme lähimarkettiamme Waitrosea vastaan.		1					
RR	50	55	She made me Cillit Bang the bath immediately.	Hän komensi minut jynssäämään sen heti paikalla tehopuhdistusaineella .				1			
RR	50	55	If I had slashed my wrists she would have got out her Stain Devils colleccction before calling an ambulance.	Jos olisin avannut ranteeni, hän olisi kaivanut kaikki tahrnpoistoaineensa esiin ennen kuin olisi soittanut ambulanssin.				1			
RR	51	56	Went to town with Scarlet to lurk outside Goddard's Butchers .	Scarlet ja minä menimme kaupungille ja asetuimme kytkelle Goddardin lihakaupan eteen.			1				
RR	53	58	He said would I rather he spent £10 in Marks & Spencer in Truro, and what did it matter if the pants gave good support and aeration?	Hän kysyi, olisiko hänen pitänyt minun mielestäni käyttää 10 puntaa Truron Marks & Spencerillä , ja ihmetteli, mitä väliä kalsionkien valmistusmaalla on, jos ne ovat tukevat ja ilmavat.	1						
RR	54	59	Her stepdad is a plasterer and her mum does Ann Summers parties .	Hänen isäpuolensa on rappaja ja hänen äitinsä myy naisten seksileluja kotikutsuilla .				1			
RR	54	59	Apparently the badge came free with four Hooch bottle tops.	Kylie oli saanut rintanapin ilmaiseksi keräämällä neljä limuviinapullon korkkia.				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	55	60	...but Mrs Brain pointed her bean-encrusted spoon menacingly at us so we got pizza and Alphabites before they sold out.	...mutta silloin rouva Brain heristi meille kuivuneen tomaattikastikkeen peittämää annostelukauhaa, ja me otimme pizzaa ja perunakirjaimia ennen kuin ne loppuivat.				1			
RR	55	61	There was resistance when Fruesli bars turned up in the Coke and crisp machine.	Kaikki eivät tykänneet siitäkään, että koulun limu- ja karkkiautomaattiin pantiin myslipatukoita .				2			
RR	56	61	Went to WHSmith and bought Dad a DVD of Greatest Golfing Moments.	Kävin kirjakaupassa ja ostin isälle dvd:n nimeltä Golfin tähtihetkiä.				1			
RR	56	61	...perpetuated by Pringle-clad clones in Audis .	...jonka mainetta pitävät yllä Audeilla ajavat ja v-aukkoisia villapuseroita käyttävät kloonit.	1						
RR	61	65	She asked me if we had Turkey Twizzlers on the menu at school.	Hän kysyi minulta, onko meidän koulussa tarjottu kalkkunakierteitä .			1				
RR	61	65	Mrs Brain struggles with Bachelor's Savoury Rice .	Rouva Brain osaa vain nipin napin lämmittää einesrisottoa mikroaaltouunissa.				1			
RR	62	67	Got Mum a Mother's Day card in WHSmith .	Ostin kirjakaupasta äitienpäiväkortin.				1			
RR	62	67	Also got her a box of Black Magic .	Ostin hänelle myös tummasta suklaasta tehtyjä konvehteja .				1			
RR	63	67	Felt guilty about the Black Magic , but Mum doesn't like Thornton's Continental since they changed the packaging.	Minulle tuli syyllinen olo, koska olin ostanut äidille tummia suklaakonvehteja , mutta äiti ei ole tykännyt Thorntonin maitosuklaakonvehdeista enää sen jälkeen kun niiden pakkaus uusittiin.			1	1			
RR	64	68	Today is the anniversary of Fat Kylie's dad's fatal encounter with a Findus Crispy Pancake .	Tänään on kulunut tasan vuosi Lihavan Kylien isän ja eineslätyn turmiollisesta kohtaamisesta.				1			
RR	65	69	Mum demanded a vomit sample for laboratory inspection but I flushed it away and got out the Cillit Bang before she could take a swab.	Äiti vaati näytettä oksennuksestani laboratorioon vietäväksi, mutta minä huuhtelin pytyn ja kaivoin tehopuhdistusaineen esille ennen kuin hän ehti tarttua vanupuikkoon.				1			
RR	65	69	Lay on the sofa sipping Evian and watching daytime telly.	Makaan sohvalla, juon Eviania pienin kulauksin ja katson niitä ohjelmia, joita tv:stä päiväsaikaan tulee.	1						
RR	65	70	...and meet all my black friends and we can hang out on the King's Road or the giant Topshop .	...mutta he voivat tulla tapaamaan minua ja kaikkia mustia kavereitani lomilla, ja voimme kierrellä yhdessä King's Roadin kaupoissa tai mennä Oxford Streetin jättimäiseen Topshopiin katselemaan muotivaatteita.	1						
RR	66	71	They have just brought Spar bags instead.	Hän ja pappa toivat Spar-kaupan kasseja sen korvikkeiksi.		1					
RR	68	72	When I got home Granny Clegg had fed all the Waitrose pasta sauce, asparagus, and half-fat fromage fraise to the dog and replaced it with Fray Bentos pies and Viennetta .	... Waitrosen valmiin pastakastikkeen, parsanipun ja rasiallisen kevyttöurejuustoa - Rileyn papan koiralle ja ostanut tilalle einespiirakoita ja Viennetta-jäätelökakun .	1	1		1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	68	72	...she will store half a leftover boiled potato in Tupperware for a week rather than waste it.	...tähteeksi keitetyn perunan puolikas, hän ei heitä sitä roskiin vaan panee sen viikoksi Tupperware-rasiaan , ja loppujen lopuksi se päättyy koiran mahaan.		1					
RR	68	73	My room smells of Fray Bentos and liniment.	Huoneeni haisee einespiirakoille ja linimentille.				1			
RR	68	73	I told her it was incense to banish the smell of Fray Bentos and old person.	Sanoin että poltin suitsukkeita, koska huoneessani haisi einespiirakoille ja vanhalle ihmiselle.				1			
RR	68	73	That includes using the internet and microwave or talking about iPods .	Mm. Nettailu, mikroaaltouunin käyttö ja kaikki viittaukset iPodeihin ovat kiellettyjä.	1						
RR	69	73	But then she let James unsupervised while she went to check the Fray Bentos and he added the entire bottle and now he is tinged yellow.	Sitten hän lähti katsomaan, olivatko päivän piiraat jo lämmenneet ja James tyhjensi sillä välin koko väriainepullon ammeeseen ja muuttui kellertäväksi.				1			
RR	70	74	But the Co-op only had blue so now James is green.	...mutta osuuskaupassa oli vain sinistä, ja niinpä James on nyt vihreä.				1			
RR	70	74	Granny Clegg will not shop at Waitrose .	Mummo ei suostu menemään Waitroseen .	1						
RR	72	77	He said Shreddies and Marmite soldiers .	James kertoi, että Mumtaz tykkää vehnämuroista ja paahtoleipäsuikaleista , jotka on voideltu Marmiten kuuluisalla hiivauutteella.		1		1			
RR	73	78	Mum wearily told me to get something for Mumtaz so I got her a Beach Babe Barbie for £12.99.	Tuskastunut äiti kehotti minua hankkimaan jotain myös Mumtazille, joten ostin Beach Babe Barbien , joka maksoi 12 punttaa 99 pennyä.	1						
RR	74	78	James got the laminator, a cereal selection pack containing forbidden Frosties ...	James sai syntymäpäivälahjaksi sen ostamani laminaattorin, murovalitelmän, joka sisältää mm. äidin kieltämiä sokerihuurutettuja maissihuitaleita ...				1			
RR	75	79	The Barbie is back.	Barbie on taas täällä.	1						
RR	75	79	Mum said if it was that traumatic the BBC wouldn't put it on at 6.35.	Äiti huomautti, ettei sarja alkaisi klo 18.35, jos se olisi niin pelottava.						1	
RR	76	80	...one Creame Egg (James); one KitKat (Grandpa and Treena); and one Smarties , sell-by date last April (Granny Clegg).	...yhdessä aivan oikealta näyttävän suklaamunan (Jamesilta), yhden KitKat-munan (Rileyyn papalta ja Treenalta), ja yhden viime huhtikuussa vanhentuneen suklaarakeilla täytetyn munan (Cleggin mummolta).		1		2			
RR	76	81	He had already eaten a giant Dairy Milk and two Lindt rabbits .	Hän oli syönyt jo jättikokoisen maitosuklaamunan ja kaksi tummasta suklaasta tehtyä pääsiäispupua .				2			
RR	77	81	If we had moved to London I could have gone to Harrods or Topshop .	Jos olisimme muuttaneet Lontooseen, voisin mennä Harrodsille tai Topshopiin .	2						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	77	81	Here only Mr Patel's and the DFS on the Bishop's Stortford ring road are open.	Täälläpäin avoinna ovat vain Patelin puoti ja yksi huonekaluliike , joka on naapurikaupunkimme Bishop's Stortfordin kehätiellä.				1			
RR	77	81	The kitchen was full of Labour Party members drinking lattes and phoning people up on their BlackBerries .	Hänen keittiönsä oli täynnä työväenpuolueen jäseniä, jotka joivat latteja ja soittelivat tutuilleen kännyköillä .				1			
RR	78	82	He has caused a scandal amongst the elderly citizens of the Pink Geranium by having an affair with his care worker Treena.	Hän on kohahduttanut Vaaleanpunaisen pelargonin iäkkäiden asukkaiden tunteita, sillä hänellä ja Treenalla on suhde.			1				
RR	78	83	Treena is younger than Mum and she wears a Wonderbra .	Treena on nuorempi kuin äiti, ja hän käyttää Wonderbra-rintsikoita .		1					
RR	79	83	Mum went to use a £20 note in Waitrose but the cashier said she couldn't accept it as it might be a clever ploy to disguise fake currency.	Äiti yritti maksaa Waitrosessa muovitetulla 20 punnan setelillä, mutta kassa sanoi, ettei voinut ottaa sitä vastaan, koska pinnoite saattoi olla väärentäjien ovela harhautuskeino.	1						
RR	83	87	I ate two bowls of Shreddies to prepare.	Valmistauduin siihen santsaamalla vehnämuroja .				1			
RR	83	87	We have drunk three cans of Diet Coke each and eaten some toothpaste.	Olemme juoneet kolme tölkkiä sokeritonta Coca-Colaa per nuppi ja syöneet vähän hammastahnaa.							1
RR	83	87	Sad Ed has eaten three portions of Suzy's lentil moussaka and a bag of Cheetos he had brought for an emergency.	Depis-Ed on syönyt kolme annosta Suzyn tekemää linssimusakaa ja pussillisen juustonaksuja , jotka hän toi hätävaraksi.				1			
RR	83	87	The Olsen twins did not get where they are by eating Cheetos .	Olsenin kaksoiset eivät olisi päässeet kovin pitkälle, jos he olisivat syöneet juustonaksuja .				1			
RR	83	88	Suzy came in with a Waitrose pizza.	Suzy tuli sisään Waitroresta ostettu pizza sylissä.	1						
RR	84	88	Went to pick Grandpa up from the Pink Geranium sheltered housing complex.	Menin hakemaan Rileyn papan Vaaleanpunaisen pelargonin vanhustentalosta.			1				
RR	84	88	So Grandpa has shut himself in the spare room and is smoking Benson and Hedges .	Niinpä pappa vetäytyi vierashuoneeseen polttamaan tupakkaa .				1			
RR	84	88	Mum has festooned the landing with Glade plug-ins but I guarantee she will cave in before Grandpa does.	Äiti on koristellut yläkerran porrastasanteen ilmanraikastimilla , mutta hän antaa takuulla periksi ennen pappaa.				1			
RR	85	89	It is sitting on the sofa next to Grandpa eating Werther's Originals .	Se istuu sohvalla Rileyn papan vieressä ja syö kolakarkkeja .				1			
RR	86	90	She had a note for Mr Wilmott saying that she needed to be able to sip Coca-Cola throughout the day to keep her strength up at this traumatic time.	Hän toi Wilmottille kotoaan kirjeen, jossa luki, että hänen täytyy juoda Coca-Colaa koko päivän, jotta hän selviää tästä traumaattisesta vaiheesta.							1

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	87	91	They were getting through four packets of Gypsy Creams during LK Today, The Jeremy Kyle Show, This Morning, Neighbours, Doctors and Murder She Wrote.	Pappa ja koira tekivät näet selvää neljästä paketista suklaatäytteisiä kookoskeksejä sillä välin kun telkkarista tuli juontaja Lorraine Kellyn nimikko-ohjelma, Jeremy Kylen talk show...				1			
RR	87	91	She is enrolling him at the Twilight Years Day Centre, starting on Monday.	Ensi maanantaina äiti panee papan Elämän illan päiväkeskukseen.			1				
RR	89	94	She laughed and said 'Oh God, a peanut girl,' and tossed her Barbie -blonde hair so that it swished in Justin's face.	Sophie nauroi, sanoi "voi ei, maapähkinätyttö" ja leiskautti vaalean Barbietukkansa niin, että se pyyhkäisi Justinin kasvoja.			1				
RR	90	95	It must be subliminal, like in Pringles adverts which make you eat the whole tube.	Siinä on varmaan samanlaisia alitajuntaan vaikuttavia kuvia kuin niissä sipsimainoksissa , jotka yllyttävät syömään koko paketin.				1			
RR	91	95	I shall only use Google from now on.	Tästä lähtien käytän ainoastaan Googlea .	1						
RR	92	97	...he said she had called Dad back from work as a matter of emergency and was now Cillit Banging the downstairs loo to block out the horror.	...tulla kotiin töistä hätätapauksen takia ja ryhtynyt siivoamaan alakerran vessaa tehopuhdistusaineella , koska ei kestänyt ajatella papan huoneessa tapahtuvia kauheuksia.				1			
RR	93	97	At least Mrs Peason did not ban Ribena .	Ainakaan rouva Peason ei kieltänyt mustaherukkamehua .				1			
RR	93	98	You'd think that Sarah would buy him some Vosene .	Hänen vaimonsa pitäisi ostaa hänelle jotain talineritystä hillitsevää shampoota .				1			
RR	94	98	Actually a large Tupperware container.	Itse asiassa käytimme isoa Tupperware-kulhoa .		1					
RR	94	99	Most people seem to think it is an anti-ITV campaign by Sean Cummings in Year Twelve whose mum is an accountant at Channel 4 .	Ilmeisesti monet pitävät niitä mainostelevisio vastaisena kampanjana ja luulevat, että niitä on levittänyt 12. luokkaa käyvä Sean Cummings, jonka äiti on töissä BBC:n neloskanavan taloushallinnossa.				1			1
RR	95	99	The maths club, who are doing daily polls, are putting Pippa Newbold in the lead, down to her free Chomp bars at first break.	Matikkakerhon päivittäisen vaaliennusteen mukaan Pippa Newbold on johdossa, koska hän jakeli ensimmäisellä välitunnilla halpoja suklaapötköjä .				1			
RR	96	101	I tried to get it stop chewing Mum's Woman and Home magazine saying 'Down, Frodo,' in a commanding but loving voice recommended by my dog training book.	Yritin kieltää sitä järkevästä äidin naistenlehteä sanomalla "maahan, Frodo" käskävästi mutta ystävällisesti, kuten koirankoulutusoppaassani neuvotaan.				1			
RR	98	102	...but she got the Duchy Originals out anyway, so she may be softening.	...mutta hän kaivoi silti suklaapäällysteiset inkiväärikeksit esiin, joten ehkä hänen asenteensa pehmenee pikkuhiljaa.				1			
RR	98	102	Suzy flounced in in a cloud of Opium ...	Suzy pelmahti sisään Opium-hajuvesipilvessä ...		1					
RR	100	104	... Stead and Simpson , Oxfam , New Look , the shop that has giant pants in the window, Gordon Bennett fabrics ...	... Stead & Simpsonin kenkäkaupasta, Oxfamin kirpputorilta, naistenvaatteita myyvästä New Lookista , siitä kaupasta, onka näyteikkunassa on valtavat housut, Gordon Bennetin kangaskaupasta...		3	1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	100	104	..Star Burger, Gray Palmer (no celebrities wear Aertex or tweed) and a library.	Star Burgerista, Gray Palmerilta (julkkikset eivät käytä tweedii eivätkä puuvillaneulosta) eikä kaupunginkirjastosta.	2			1			
RR	100	104	The locations are Waitrose, Moss Bros, and Sketchleys.	Etsimme Marlonia Waitrosesta, Mossin veljeksiltä ja Sketchleysin pesulasta.	1	1	1				
RR	100	104	Walked around Waitrose for two hours without seeing a single celebrity.	Kiertelin Waitrosea kaksi tuntia näkemättä ainoatakaan julkista.	1						
RR	100	105	Miss Beadle and Miss Vicar were in there buying exotic vegetables and Nutella.	Sen sijaan näin neiti Beadlen ja neiti Vicarin ostamassa sieltä Nutellaa ja trooppisia hedelmiä.	1						
RR	100	105	How can teachers afford to shop in Waitrose?	Miten on mahdollista, että opettajilla on varaa shoppailla Waitrosessa?	1						
RR	100	105	I thought they were all impoverished and had to buy in bulk from Lidl or Netto.	Luulin, että kaikki opettajat ovat köyhiä ja ostavat siksi säästöpakkauksia laatikkomyymälöistä.				2			
RR	101	106	On the plus side, Hugo Thorndyke was caught on mobile phone camera by Fat Kylie who is going to sell the picture to the Daily Mail so Suzy will be pleased.	Onneksi Lihava Kylie otti kameräkännykällä Hugo Thorndykesta kuvia, jotka hän aikoo myydä Daily Mailiin.	1						
RR	101	106	Fat Kylie has not sold the pictures to the Daily Mail.	Lihava Kylie ei ole myynyt Hugo Thorndykesta ottamiaan kuvia Daily Mailiin.	1						
RR	102	107	Mum is going to buy a shredder from WHSmith this morning to prevent further identity theft.	Äiti aikoo käydä nyt aamupäivällä kirjakaupassa ostamassa paperisilppurin, jotta James ei enää esiinny väärällä nimellä.				1			
RR	103	108	Suzy is threatening to take the Walden Chronicles to the Press Complaints Commission.	Suzy uhkaa valittaa Waldenin Sanomista Britannian lehdistöneuvostoon.			1				
RR	104	108	Mrs Leech just wafted her with a maths text book and told someone to get a Coke out of the machine to boost her blood sugar.	Rouva Leech vain lehytteli hänen kasvojaan matematiikan kirjalla ja käski jonkun hakea automaattista Coca-Colaa, jotta hänen verenokeritasonsa saataisiin nousemaan.							1
RR	104	108	Scarlet revived after the Coke and a Galaxy Ripple.	Scarlet tointui Coca-Colan ja suklaapatukan jälkeen.				1			1
RR	109	113	She and Grandpa went for a Benson and Hedges in the garden.	Hän ja pappa menivät puutarhaan tupakalle.				1			
RR	109	113	I've seen a photo of Des and he has a tattoo on his neck and wears a Burberry baseball cap.	Sillä äijällä on tatuointi kaulassa ja Burberryn lippis.	1						
RR	110	114	...but he hurried Treena over the road into the White Horse pub instead.	...mutta hän hoputti silti Treenan kadun yli Valkoisen hevosen publiin.			1				

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	110	114	...to think I was related so I went to Mr Parel's and bought some Gypsy Creams and we ate them at home while we watched Chitty Chitty Bang Bang.	...menin Patelin puotiin ja ostin paketin suklaatäytekeksejä , jotka söimme kotona katsoessamme Chitty Chitty Bang Bangia.				1			
RR	111	115	So Ms Hopwood-White sent her to Mrs Leech to get some Savlon .	Niinpä opettaja lähetti Scarletin rouva Leechin luo hakemaan desinfointiainetta .				1			
RR	111	116	He says no on has offered him anything worth leaving his Daily Mail and bowl of Grape-Nuts for.	Hän sanoi, ettei hänellä ole tarjota mitään, minkä takia kannattaisi lähteä Daily Mailin ja aamiaismurokulhollisen ääreltä.	1			1			
RR	113	117	...but Mum came down in her Marks & Spencer's dressing gown and told Scarlet not to ring at such an ungodly hour and then put the phone down.	Sitten äiti tuli alakertaan Marks & Spenceriltä ostetussa aamutakissaan, kielsi Scarletia soittamasta meille niin epäkristilliseen aikaan ja katkaisi puhelun.	1						
RR	115	119	But when Grandpa went out for a Benson and Hedges I noticed she stood in the cloud of fumes, passively inhaling furiously.	Huomasin kuitenkin, että kun Rileyn pappa meni ulos tupakalle , Treena seisoj hänen puhaltamassaan savupilvessä ja tupakoi täyttää häkää passiivisesti.				1			
RR	117	121	she has catalogued the mattress in a WHSmith notebook and is going to write to the council.	Hän on lisännyt patjan hylkäyksen naapureidemme antisosiaalisten tekojen listaan ja aikoo kirjoittaa siitä kaupunginvaltuustolle.						1	
RR	117	121	Marjory has palsy in her right hand from excess Jenga playing.	Marjory on pelannut niin paljon Huojuvaa tornia , ettei hänen kirjoituskätensä toimi.							1
RR	117	122	He says it gets the sun most of the day and Mum can't tell him off for spilling Hobnob crumbs.	Patja on auringossa melkein koko päivän, eikä äiti voi haukkua häntä, vaikka patjalle putoisi kaurakeksin murusia.				1			
RR	117	122	At first break Tracey Hughes dropped her Mars bar and it landed end up on the piece of gum she had just spat out.	Tracey Hughes pudotti ensimmäisellä välitunnilla Marsinsa sen purukummin päälle, jonka oli sylkäissyt maahan hetkeä aikaisemmin.	1						
RR	118	123	Scarlet made Bob bring us home in case evil forces were lurking in Waitrose car park.	Scarlet pyysi Bobia tuomaan meidät kotiin siltä varalta, että pahan voimat vaanivat Waitrosen pysäköintialueella.	1						
RR	118	123	One of the springs got caught in the undercarriage of the Volvo and the mattress is now stuck in Marjory's flower bed.	Yksi patjan jousista juuttui Volvon alustaan, ja patja könöttää nyt Marjoryn kukkapenkissä.	1						
RR	118	123	I did not tell her it was a thirty-nine-year-old gynaecologist in a sick-smelling Volvo .	En kertonut hänelle, että siirtäjä on 39-vuotias gynekologi, joka ajaa oksennukselta haisevalla Volvolla .	1						
RR	119	124	He made Barry the Blade a cup of tea and took him out two Duchy Originals .	Hän keitti Puukko-Barrylle kupin teetä ja vei Barrylle myös kaksi vieraile varatuista kekseistä .				1			
RR	121	126	Even one covered in Hobnobs and dog hair.	Jopa silloinkin, kun ne ovat koirankarvojen ja kaurakeksin murusten peitossa.				1			
RR	123	127	There is no sign of Granny and Grandpa Clegg so we are eating proscribed Egg McMuffins .	Cleggin mummoa ja pappaa ei näy, joten isä ja minä syömmme kiellettyjä kananmuna-McMuffineja .							1

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	123	127	Dad says it is payback for making him wait around a motorway service station when he could be at home reading the motoring section of the Telegraph .	Isä sanoo kostavansa siten sen, että joutuu odottamaan moottoritien taukopaikalla, vaikka voisi olla kotona ja lukea kaikessa rauhassa Daily Telegraphin autoliitettä.	1						
RR	123	128	I have seen at least three suspicious couples running into the Travelodge next door and then coming out an hour later...	Olen nähnyt ainakin kolmen epäilyttävän pariskunnan kiiruhtavan viereiseen motelliin ja palaavan tuntia myöhemmin...				1			
RR	124	128	Have eaten a Little Chef omelette and a chocolate ice cream sundae.	Olen syönyt lasten munakasannoksen ja jäätelöä suklaakastikkeella.				1			
RR	124	128	The dog has eaten four bags of Doritos and an Early Starter Breakfast .	Riley'n papan koira on syönyt neljä pussillista tortillalastuja ja yhden pekoni-kananmuna-McMuffinin .				1			1
RR	124	129	No one has seen two short pensioners with odd accents carrying Spar bags.	Kukaan ei ole nähnyt kahta lyhyttä eläkeläistä, jotka puhuvat hassusti ja kanniskelevat Spar-kaupan kasseja.		1					
RR	124	129	Auntie Joyless got confused and dropped them at the Q8 Garage in Stansted.	Myrtsi-täti oli sekoillut ja jättänyt heidät Stanstedin Q8-huoltoasemalle .		1					
RR	125	129	But the dog got excited at the smell of Fray Bentos and immediately threw up its Doritos and Early Starter Breakfast .	...mutta koira innostui einespiirakoiden hajusta niin että pulautti syömänsä tortillalastut ja pekoni-kananmunasämpylän lattialle.				3			
RR	126	130	When we got back, Treena's Datsun was on the drive and she was snogging Grandpa in the back seat.	Kun palasimme kotiin, Treenan Datsun oli pihatiellä ja Treena ja Riley'n pappa nuolivat toisiaan sen takapenkillä.		1					
RR	126	131	Grandpa Riley said that Reverend Billy sounded like a charlatan and a good dose of Bazuka would work wonders.	Riley'n pappa sanoi, että Billy-pastori kuulosti huijarilta ja että reilu annos salisyylihappoa saisi aikaan ihmeitä.				1			
RR	127	131	Auntie Joyless stormed out to the Mini Metro and said it was the last time she was leaving Cornwall, verrucas or no verrucas.	Hän lähti ovet paukkuen Mininsä luo ja huusi mennessään, ettei poistuisi Cornwallista enää ikinä, olipa hänellä syyliä tai ei.		1					
RR	127	131	Get the Spar bags, Norman, we're going home.	Hae ne Spar-kaupan kassit, Norman. Nyt mennään kotiin.		1					
RR	127	132	Then the dog saw that Granny Clegg was leaving and made a run for the Mini Metro but Auntie Joyless slammed the door and the dog hit the side panel...	Siinä vaiheessa Riley'n papan koira tajusi, että Cleggin mummo teki lähtöä, ja ryntäsi tädin Miniä kohti, mutta täti pamautti auton oven kiinni. Koira juoksi päin niin että oveen jäi sen muotoinen lommo...		1					
RR	128	132	She was not in school to share the joyous news, she is on a celebratory week at Disneyworld ...	Laiha Kylie ei tullut kouluun kertomaan ilouutistaan meille muille, koska on viikon juhlintamatkalla Disneyworldissa perheensä kanssa...		1					
RR	128	132	Actually, I know why and that is because Mum says there's more chance of being killed by a donkey and she would rather put the £1 into her Barclays Saver Account .	Äiti sanoo, että on todennäköisempää kuolla aasin tappamana kuin voittaa raha-arpajaisissa ja että hän panee mieluummin arvan hinnan säästötililleen .				1			
RR	128	133	She will be able to buy real Burberry instead of the Made in Taiwan stuff off the Saturday market.	...ja voi ostaa oikeita Burberry -vaatteita niiden Taiwanissa tehtyjen rätien sijasta, joita saa lauantaisin torilta.		1					

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	129	133	I did not want to argue with a madwoman with what looked like a Black and Decker ...	En halunnut riidellä, kun vastapuolenani oli hullu akka, jolla oli kädessään Black & Deckerin iskuporakoneelta näyttävä laite.				1			
RR	129	134	...why all my teeth will fall out by the time I'm forty if I don't give up Coke .	...miksi kaikki hampaani putoavat ennen kuin täytän 40, ellen lakkaa juomasta kokista .							1
RR	129	134	He has been known to eat three Mars bars in one break.	Alan on joskus syönyt kolmekin Marsia yhdellä välitunnilla.	1						
RR	129	134	Mrs Noakes from WHSmith rang to tell her that he had bought a copy of Lady Chatterley's Lover in his lunch break.	Kirjakaupan rouva Noakes soitti hänen äidilleen ja kertoi, että hän osti ruokatuunnilla D. H. Lawrence'n romaanin Lady Chatterleyn rakastaja.				1			
RR	131	136	...even Melanie Bazley in Year Eight, whom she beat up last week for getting the last Double Decker out of the Coke and crisp machine.	...jopa kahdeksaluokkalainen Melanie Bazley, joka sai viime viikolla häneltä selkäänsä vietyään limsa - ja karkkiautomaatista viimeisen Double Deckerin .	1			1			
RR	133	138	Mum's WHSmith ASBO catalogue is out again.	Äiti on kaivanut taas esiin sen vihon, johon merkitsee naapureidemme antisosiaaliset teot.						1	
RR	138	144	She has invited Clive and Marjory as well bet they said they had a regional Jenga bout in Bishop's Stortford.	Hän olisi halunnut myös Cliven ja Marjoryn mukaan juhliin, mutta he olivat sanoneet, että ovat menossa piirikunnallisiin Huojuva torni -kisoihin Bishop's Stortfordiin.							1
RR	139	145	It was in stark contrast to Mum who was in figure-concealing beige Marks & Spencer's linen and Clark's sandals.	Hän oli räikeä vastakohta äidille, jolla oli mukavat sandaalit ja Marks & Spenceriltä ostettu väljä vaaleanruskea pellava-asu.	1			1			
RR	139	145	...but Cherie said she was in her room playing Nintendo and I should go and join her.	...mutta sitten Cherie sanoi, että hän pelasi videopelejä omassa huoneessaan, minne minunkin pitäisi mennä.				1			
RR	139	146	Oh, all right, Wonderbra and a thong.	No okei, mulla on Wonderbrat ja stringit.	1						
RR	139	146	The black one from BHS .	Ne mustat, jotka mä ostin BHS:n alusvaateosastolta.		1					
RR	140	146	Barry Island is the car park on the Common where the O'Grady's and similar youth go to rev up their Fiestas and have sex.	Se on Saffron Waldenin isoimman puiston parkkipaikka, minne O'Gradyt ja muut samantyyppiset nuoret menevät revittämään Fiestojensa moottoreita ja harrastamaan seksiä.	1						
RR	140	146	At that point I left and went downstairs to find Dad singing 'Is This The Way To Amarillo?' and Mum sipping Appletise with an umbrella in it.	Siinä vaiheessa minä palasin alakertaan, missä isä lauloi Amarilloa ja äiti maisteli omenajuomaa minipäivänvarjon koristamasta lasista.				1			
RR	141	147	Luckily, before Mum could highlight my lack of experience at even snogging anyone, James arrived to say that Grandpa and Treena were in the bath with a box of Celebrations ...	Äiti ei onneksi ehtinyt kertoa, ettei minulla ole kokemusta edes suutelusta, koska James tuli paljastamaan, että Rileyn pappa ja Treena olivat menneet kylpyhuoneeseen suklaakonvehtirasia mukanaan...				1			
RR	141	148	But Dad, who had just been handed a pint glass of Bailey's and what looked like fruit salad, said he would stay.	Isä taas oli saanut juuri käteensä ison lasillisen kermalikööriä ja jotain, mikä näytti hedelmäsalaatilta, joten hän sanoi, että jäisi.				1			

selected book	page no	siivonro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	142	149	Ed says he saw a programme about tantric sex once on Discovery Home and Leisure .	Ed kertoi, että oli nähnyt yhdeltä viihdekanavalta ohjelman tantraseksistä.				1			
RR	142	149	Got home and two Kylies were sat on the front wall drinking Shandy Bass .	Kun palasin kotiin, molemmat Kyliet istuivat Britcherien etupihan aidalla ja lipittivät mietoa siideriä .				1			
RR	145	152	She was ousted from Boots for having the hood up on her cagoule.	Hänet heitettiin ulos kemikaalikaupasta , koska hänellä oli tuulitakin huppu päässä.				1			
RR	146	153	She could stagger around the house in kitten heels and Gucci , clutching a champagne flute, instead of the Dettox spray which is usually welded into her hand.	Hän voisi vaappua ympäri taloa Guccin vaatteissa ja siroissa korkokengissä ja pidellä samppanjalasia sen desinfointispraypullon sijasta, jota hän yleensä puristaa.	1			1			
RR	147	153	Fat Kylie is trying to comfort her whilst simultaneously smoking a cigarette and eating a packet of Skittles .	Lihava Kylie polttaa tupakkaa, syö hedelmäkarkkeja ja yrittää lohduttaa häntä siinä sivussa.				1			
RR	147	154	I told her she could get it from the chemist but she said she had got it four times this month already and is on a blacklist at Boots and Superdrug .	Sanoin hänelle, että jälkikiekkäys tabletteja saa apteekista, mutta hän kertoi, että on tarvinnut jälkikiekkäystä jo neljä kertaa tässä kuussa ja joutunut siksi molempien tärkkäisten apteekkien mustalle listalle.				2			
RR	148	154	Boots will never believe I am sixteen.	Apteekissa ei takuulla uskota, että olen 16-vuotias.				1			
RR	149	155	...but all Mum had was bright pink liquid Calpol so I dispensed a load of Grandpa's Smint -type things into one of Mum's miniature Tupperware containers and took those back...	...mutta äidillä oli vain räikeän vaaleanpunaista nestemäistä parasetamolia . Niinpä kaadoin kasan papan kurkkupastilleja yhteen äidin pienistä Tupperware-purkeista ja vein pastillit kouluun.		1		2			
RR	150	156	They will test the pills and find out they are no more potent than TicTacs .	Silloin pillerit tutkitaan ja käy ilmi, että ne ovat tasan yhtä tehokkaita kuin mintturakeet .				1			
RR	152	158	Now the Burger King Sports Academy .	Joka tunnetaan tätä nykyä Burger Kingin urheiluoipistona .			1				
RR	152	159	Have stocked up with banned Red Bull from Mr Patel.	Hain Patelin puodista runsaasti äidin kieltämää Red Bullia .	1						
RR	153	159	Have drunk two cups of Nescafé .	Olen juonut kaksi kuppia murukahvia .				1			
RR	153	159	Nescafé was decaffeinated.	Se murukahvi oli kofeiinitonta.				1			
RR	154	160	Although Sad Ed says it may be because she ate five packets of Skips in registration.	Tosin Depis-Ed arvelee, että keskeytykset johtuivat niistä viidestä maissilastupussillisesta , jotka hän söi nimenhuudon aikana.				1			
RR	155	162	Twenty-three; earring; Gitanes and possible drug habit.	23-vuotias, korvarengas, polttaa Gitaneseja , saattaa käyttää huumeita.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	155	162	Mr Hopwood-White, vaguely aided by hopeless student teacher Mr Vaughan has put them at opposite ends of the Travotel corridor.	Opettaja Hopwood-White sijoitti hänet ja Markin hotellin käytävän vastakkaisiin päihin Vaughan-nimisen toivottoman miespuolisen opetusharjoittelijan ponnottomalla avustuksella.						1	
RR	155	162	It is a shame my hotel window does not have a view of Paris by night, as advertised on the hotel's website .	On sääli, ettei ikkunastani avaudu öinen pariisilaisnäkymä, kuten Travotel-hotellimme nettisivuilla mainostettaan.		1					
RR	156	163	Mr Vaughan roused from Gitanes and Pernod stupor by Sad Ed.	Depis-Ed herättää opetusharjoittelijan Gitanes - ja Pernod -tokkurassa.	2						
RR	157	164	Class eats in McDonald's on Champs Élysée.	Syömme Champs-Élysées'n Mäkkärissä .							1
RR	158	164	Class leaves Eiffel Tower queue in disgust and goes souvenir shopping at famous French department store Galeries Lafayette .	Kyllästymme jonottamaan pääsyä Eiffelin torniin ja lähdemme ostamaan matkamuistoja kuuluisasta ranskalaisesta tavaratalosta Galeries Lafayettesta .	1						
RR	159	166	Thin Kylie complains of stomach ache and possible French Big Mac/Travotel revolving buffet poisoning.	Laiha Kylie valittaa vatsakipua ja epäilee, että on saanut myrkytyksen ranskalaisesta Big Macista tai hotellin pyörivästä buffetista.				1			1
RR	162	168	Not only is she possibly pregnant due to my evil Smint /morning-after pill changeover but now the father of the illegitimate child is secretly having relations...	Hän saattaa olla raskaana, koska annoin hänelle katalasti minttupastilleja katumuspillereiden sijasta, eikä siinä kaikki: nyt hänen aviottoman lapsensa isä muhinoi salaa...				1			
RR	163	170	She asked if the could 'lend' a Tampax during science.	Hän pyysi luonnontieteiden tunnilla minulta tamponia .				1			
RR	163	170	Just because he has an iPod does not make him a sex symbol.	Hänellä on tietysti iPod , mutta ei se tee hänestä seksisymbolia.	1						
RR	163	170	Mum has said no on the grounds that he has shown no promise at Swingball .	Äiti on sanonut, ettei hän pääse niille, koska ei ole osoittanut minkäänlaista lahjakkuutta salkotenniksessä .				1			
RR	165	170	It is the only way to end this Smint contraception mess.	Muuten tämä minttupastilliehkäisy pillerisotku ei selviä ikinä.				1			
RR	164	171	Went round Fat Kylie's to get Smints .	Menin Lihavan Kylien kotiin hakemaan minttupastillejani .				1			
RR	164	171	They were all drinking Um Bongo and watching MTV on their giant plasma screen, except Whitney, who was busy sharing a Peperami with Tupac.	Kaikki joivat makeaa mehua ja katsoivat MTV:n videoita jättiläiskokoisesta plasmatelkkarista - kaikki paitsi Whitney, joka söi salamipötköä Tupac-koiran kanssa.	1			2			
RR	164	171	One of them, possibly Brady, tried to hug me, leaving Dairylea Dunkables smeared on my uniform.	Yksi niistä - olisikohan se ollut Brady - yritti halata minua ja tahrui koulupukuni sipsien rasvaan.				1			
RR	165	172	When I got home Mum saw the Dairylea Dunkables stain and accused me of illicit eating of junk food.	Kun tulin kotiin, äiti näki, että koulupuvussani oli rasvatahra , ja oletti, että olin syönyt salaa roskaruokaa.				1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	169	175	Fat Kylie made the fatal mistake of coming to school with the evidence of Mark Lambert's sexual attentions on her outsize Primark jacket.	Lihava Kylie teki pahan mokan: hän tuli kouluun todiste Markin seksuaalisista huomionosoituksista ylisuuren muotitakkinsa rintapielessä.				1			
RR	169	175	He says he couldn't help it, he had needs and Thin Kylie was being sick in a bidet from le Big Mac poisoning.	Hän sanoo, ettei voi tapahtuneelle mitään: hänellä on tiettyjä tarpeita, jotka jäivät tyydyttämättä, koska Laiha Kylie oli saanut myrkytyksen le Big Macista ja oksensi alapesualtaaseen.							1
RR	169	176	James checked on Dad's AA route planner .	James tarkisti etäisyyden isän tiekartastosta .				1			
RR	171	177	She says it has got her a new stereo and a trip to Alton Towers in the last month.	Hän kertoi, että sai viime kuussa uhkailumenetelmällä uudet stereot ja matkan Alton Towersin huvipuistoon .		1					
RR	171	177	Darryl offered me and Kylie a joyride to Bishop's Stortford in his Fiesta but I said I had to get back for Sunday lunch.	Darryl tarjoi viemään Kylien ja minut Fiestallaan huvijalulle Bishop's Stortfordiin, mutta minä kieltäydyin ja sanoin, että minun täytyi mennä kotiin syömään.	1						
RR	171	178	But she said she'd rather that than someone who thinks Kraft Cheese Slices are a cocktail canapé.	Äiti sanoi, että jopa pelkkää kasvisruokaa syövä seksuaaliterapeutti on hänen mielestään parempi kuin ihminen, joka tarjoaa drinkkien kanssa yksittäispakattuja sulatejuustoviipaileita .				1			
RR	172	178	Kylie ate her Turkey Twizzlers with me at lunchtime.	Ruokatunnilla Laiha Kylie söi kalkkunakierteensä minun kanssani.			1				
RR	172	179	I said it was all a mistake involving some Smints and the Kylies but she says there is no smoke without fire.	Kerroin että kaikki on väärinkäsitystä, joka liittyy molempiin Kylieihin ja minttupastilleihin , mutta hän sanoi: "Ei savua ilman tulta."				1			
RR	174	180	She has dyed my hair using her mum's Sun In spray and straightened it.	Hän suoristi tukkani ja vaalensi sen äitinsä aineilla .				1			
RR	174	181	...and then she made me go and use her Head and Shoulders to try and lessen the dye.	...ja käski sitten minun pestä se hilseshampoolla , jotta väri himmenisi.				1			
RR	176	182	Whereas I still own a Brownies T-shirt and am not allowed to drink Ribena except under strict supervision in outside spaces.	Minä taas omistan edelleen partiotyttöjen T-paidan enkä saa juoda mustaherukkamehua muuten kuin ulkona tarkan valvonnan alaisena.				1			
RR	176	182	Mum got a mung bean cultivator, a Cif gift pack, an M&S voucher, a bottle of Britney Spears perfume, and £5 and a UKIP car sticker.	Äiti sai synttärilahjaksi pavunidätysastian, Cif -lahjapakkauksen, Marks & Spencerin lahjakortin, pullon Britney Spearsin hajuvettä sekä 5 punnan setelin ja itesnäisyyspuolueen tarran.	2						
RR	177	183	Grandpa admitted Treena got it in the White Horse off someone called Ducatti Mick.	Pappa myönsi, että Treena osti pullon Valkoisessa hevosessa tyypiltä, jota sanotaan Ducatti-Mickiksi.			1				
RR	178	184	...and Gary Fletcher off the Waitrose pet food aisle who is in Year Eleven and has done it with Leanne Jones.	...Gary Fletcher, joka täyttää Waitrosen kissan- ja koiranruokahyllyjä ja joka on ollut sängyssä Leanne Jonesin kanssa.	1						
RR	180	187	Mum and Dad had taken James to B&Q to buy a shelf for his expanding doll collection.	Äiti ja isä olivat Jamesin kanssa rautakaupassa ostamassa uutta hyllyä Jamesin kasvavaa nukkekokoelmaa varten.				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	184	191	...or I am doomed to spend my summer holiday sitting on a wall with the Kylies drinking alcopops .	...koska muuten joudun istumaan koko kesäloman ajan aidalla limuviinaa kittaavat Kyliet seuranani.				1			
RR	184	191	I begged him to let me in but he said Scarlet had threatened to put incriminating Celine Dion tracks on his iPod if he did.	Ruinasin pääsystä peremmälle, mutta Scarlet oli uhannut tahrata Jackin maineen panemalla hänen iPodiinsa Celine Dionin lauluja, jos hän päästää minut sisään.	1						
RR	185	192	Read Cosmopolitan , left by Thin Kylie.	Luin Laihan Kylien jättämää Cosmopolitania .	1						
RR	185	192	Apparently using Dad's Bic on my legs and armpits is not enough in these summer months.	Nähtävästi näin kesälomalla ei riitä, että ajan sääret ja kainalot isän partahöylällä .				1			
RR	185	192	Bought wax from Waitrose .	Ostin ihokarvanpoistovahaa.						1	
RR	187	194	She and Cherie lay on the patio and read Hello instead.	Hän ja Cherie loikoilivat terassilla ja lukivat Hellosta uusimpia juoruja.	1						
RR	187	194	She said my navy and yellow Speedo would make Caprice look like Marjory and was best off in the bin.	Hän sanoi, että minun keltaisen ja tummansinisen kirjava Speedo-uimapukuni saisi huippumallinkin näyttämään naapurin Marjorylta ja että se sopi parhaiten roskikseen.		1					
RR	188	195	I have only ever seen her drink Yazoo and Coke .	Se tenava on juonut minun nähteni vain pirtelöitä ja Coca-Colaa .				1			1
RR	188	195	Read Hot Stars , Grazia , and Heat .	Luin kolme juorulehteä.				3			
RR	188	195	Ate Kraft cheese slices.	Söin yksittäispakattuja sulatejuustoviipaleita.				1			
RR	188	195	We ran out of Diet Coke (me) and Benson and Hedges (her and Cherie) at the pool so we went to Mr Patel's...	Meiltä loppuivat limut (siis minulta) ja tupakat (siis Laihalta Kylieltä ja Cherieltä) ollessamme uima-altaalla.				2			
RR	189	196	...but he said he only has seven and he does them in his people carrier as most people get theirs from the petrol station at Tesco .	...mutta herra Patel sanoi, että koska useimmat ihmiset hakevat lehtensä pyhäpäivinä Tescon huoltoasemalta, hänen on jaettava vain seitsemän sunnuntainumeroa, jotka hän vie perille tila-autollaan.	1						
RR	189	196	There is no internet, no Channel 5 reception, and no Channel 4 (the TV can receive it but Granny Clegg thinks it is a force of corruption).	Siellä ei ole nettiyhteyttä eikä viitoskanavaa enkä voi myöskään katsoa neloskanavaa (se näkyisi kyllä, mutta mummon mielestä sillä on turmiollinen vaikutus).				2			
RR	193	201	A copy of Bliss magazine and a box of mint Matchmakers .	Rileyn pappa ja Treena antoivat yhden Blissin numeron ja rasian minttutäytteisiä suklaakonvehteja .	1			1			
RR	194	202	She left me a novelty rude card and a bottle of Bacardi Breezer (both now confiscated).	Hän jätti minulle yhden niistä uudenlaisista tuhmista korteista ja pullon Bacardi Breezeriä (molemmat ovat nyt takavarikossa).	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	194	203	mauve bedspread, picture of blue-faced lady, overpowering smell of Fray Bentos .	Punertava päiväpeite, sininaamaisen naisen kuva, läpitunkeva einespiirakoiden lemu.				1			
RR	195	203	Journey was six hours of Radio 2 hell.	Kuuden tunnin ajomatka tänne oli yhtä helvettä BBC:n Radio 2:n takia.							1
RR	195	203	Went to cultural walk round sights of St Slaughter i.e. Spar and the Community Playground (disused).	Kävin katsomassa St Slaughterin kulttuurinähtävyyksiä eli Sparia ja kylän leikkikenttää (joka ei ole käytössä).	1						
RR	195	204	Fishpaste sandwich and Viennetta .	Se koostui kalatahnalla täytetystä kerrosvoileivästä ja palasta Viennetta-jäätelökakkua .		1					
RR	196	204	I love Germoloids haemorrhoid cream because...	Miksi suosittellet Germoloids -peräpukamasalvaa muillekin?			1				
RR	198	206	Luckily my mouth was full of claggy Smash so I couldn't answer.	Onneksi minulla oli suu niin täynnä liisterimäistä pussimuusia , etten pystynyt vastaamaan.				1			
RR	198	206	Then Grandpa Clegg started in on the outrage of changing the name Jif to Cif and how Tony Blair and Brussels were to blame so I escaped further interrogation.	Sitten Cleggin pappa alkoi haukkua Tony Blairia ja Brysselin herroja siitä, että Jifin nimi on muutettu törkeästi Cifiksi , eikä tati kuulustellut minua enää.	2						
RR	198	207	Ate mini Kiev s.	Söin pakastekanapalleroita .				1			
RR	199	207	Went to Spar with Granny Clegg.	Mummo ja minä kävimme Spari ssa.	1						
RR	199	207	Bought Steakhouse Grills and frozen carrots.	Ostimme jauhelihapihvejä ja pakasteporkkanoita.				1			
RR	199	207	Without The O.C. or Waitrose .	Mutta ilman OC:tä ja Waitrosea .	1						
RR	200	208	There is a row of green wellies lined up outside the front door and a Range Rover parked outside.	Sen ulko-oven edessä on rivi vihreitä kumisaappaita ja pihalla Range Rover .	1						
RR	202	210	Granny Clegg says Maureen Penrice from Spar said he bought a packet of Marlboro Lights and a Yorkie this morning.	Cleggin mummo sanoi kuulleen Sparin Maureen Penniceltä, että Will osti aamulla askin Marlboro Lightseja ja miehekkään paksun Yorkie-suklaapatukan .	2	1					
RR	203	211	Why are Walker's cheese and onion crisp packets blue when everyone else's is green?	Mietimme, miksi Walker pakkaa sipulilla maustetut sipsit sinisiin pusseihin, vaikka kaikki muut valmistajat käyttävät vihreitä.	1						
RR	204	212	I did not tell him about the Smints or Brenda.	En kertonut hänelle minttupastilleista enkä Brendasta .				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	204	213	I have let Will touch my M&S bra (32AA).	Annoin Willin koskettaa Marks & Spenceriltä ostamiani rintaliivejä (koko 70AA).	1						
RR	205	213	He has given me his Zippo lighter to remember him by.	Hän antoi minulle muistoksi Zippo -sytkärinsä.		1					
RR	205	213	Will has gone home in his Range Rover .	Will on palannut kotiin isänsä Range Roverin kyydissä.	1						
RR	205	213	Tried lying in bed all day moping but Granny Clegg told me to get out because she needed to Shake'n'Vac .	Olisin halunnut riutua sängyssä koko päivän, mutta Cleggin mummo hätisti minut ulos, koska rupesi kuivapesemään vierashuoneen lattiamattoa.				1			
RR	206	215	I have warned him that there is no Ribena and that Grandpa Riley is doing some very unbiblical things but he said he didn't care and would ask my mum.	Kerroin ettei meillä saa juoda mustaherukkamehua , ja että Rileyn papalla on varsin jumalattomat harrastukset, mutta Boas ei ollut varoituksistani moksiskaan.				1			
RR	207	215	I am going to Spar immediately.	Lähden heti käymään Sparissa .	1						
RR	208	216	I may write to Orange to complain about the transmitter situation in rural areas.	Saatan valittaa operaattorilleni maaseudun lähetintilanteesta.				1			
RR	208	216	...and are forcing him to go out with someone called Tiffany whose dad owns a Porsche and who does not have a wonky hairdo.	...jotakuta Tiffany-nimistä tyttöä, jonka isällä on Porsche ja jonka hiukset on leikattu kunnolla.	1						
RR	210	218	The makers of Germoloids must have been short of entries.	Hän on voittanut sen Floridan-matkan, joka oli palkintona Germoloids -kilpailussa.	1						
RR	211	219	He is eating Viennetta in the garden with Granny and Grandpa and the dog.	Hän syö Viennetta-jäätelökakkua puutarhassa Cleggin mummon ja papan sekä Rileyn papan koiran kanssa.		1					
RR	217	225	Mum has found Will's Zippo .	Äiti on löytänyt Willin Zippon .	1						
RR	217	225	i.e. FHM magazine.	ts. erästä nuorten miesten lehteä.				1			
RR	218	227	...and her white shirt is undone revealing a black Wonderbra .	...ja myös Kylien mustat Wonderbra-rintsikat näkyivät, koska hänen valkoisen puseronsa ylänapit olivat auki.		1					
RR	221	229	Treena did not hear him - she was too busy eating Wotsits .	...mutta Treena ei kuullut, koska söi juuri juustonaksuja kahden edestä.				1			
RR	222	230	Thin Kylie showed up with a bottle of Thunderbird and Hot Celebrities and Scarlet went all scary...	Laiha Kylie ilmestyi tänne mukanaan pullo väkevää viiniä ja julkislehti , ja Scarlet muuttui suorastaan pelottavaksi...				2			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	222	230	Mr Patel has installed a Pot Noodle stop in his newsagents (i.e. a machine that boils water and a fork dispenser).	Herra Patelin puodissa on tätä nykyä nuudelipiste (so. vedenkeitin ja vehje, josta saa kertakäyttöhaarukoita).				1			
RR	223	231	Treena just eats Lean Cuisine and crisps.	Treena syö vain sipsejä ja valmiita laihdutusruokia .				1			
RR	223	231	He said Treena wants to call it Harvey -- Treena's surname is Nichols .	Pappa vastasi, että Treena haluaa ristiä sen Harveyksi -- Treenan sukunimi on Nichols, joten lapsesta tulee sitten luksustavaratalon kaima .		1					
RR	224	232	There has been mass Pot Noodle injury due to Mr Patel's introduction of a chilli variety.	Lukuisat nuudelipiste en asiakkaat ovat saaneet vammoja, koska herra Patel lisäsi tuotevalikoimaan chilillä maustetut nuudelit.				1			
RR	224	232	Ms Leech was in overdrive administring ice packs and soothing cans of Sprite .	Rouva Leech jakoi tohkeissaan kylmäpusseja ja Sprite -tölkkejä lievitykseksi.	1						
RR	226	234	...but on the other hand, this is the sort of story that gets featured in Chat magazine for £50.	...mutta minusta tuntuu myös, että papan ja Treenan rakkaustarina kuuluu niihin, joihin sensaatiolehti Chat ostaa yksinoikeuden 50 punnalla.		1					
RR	226	234	Aka seventeen-year-old Dave Tennick who got thrown out of John Major High last year for joyriding in Mr Wilmott's Vauxhall Cavalier .	...17-vuotias Dave Tennick, joka erotettiin koulusta viime vuonna, koska hän otti luvatta käyttöönsä rehtori Wilmottin Vauxhall Cavalierin .	1						
RR	230	239	Got him ten Flyte bars and Will and Grace season one on DVD.	Ostin hänelle kymmenen vähäkalorista suklaapatukkaa ja Will & Gracen ensimmäisen tuotantokauden dvd-boksina.				1			
RR	233	243	Boas is back singing 'The Battle Hymn of the Republic' and wearing boys' clothes (Clark's shoes and tank tops).	Boas laulaa taas ylistystä herralle ja käyttää poikien vaatteita (Clark's -kenkiä ja hihattomia paitoja).	1						
RR	233	244	Flyte bars are key to his weight loss programme.	Vähäkaloriset suklaapötköt ovat avainasemassa hänen laihdutusohjelmassaan.				1			
RR	235	246	An M&S beach towel.	ts. Marks & Spenceriltä ostettua rantapyyhettä.	1						
RR	237	247	Mum checked on Ceefax and rang the airline.	Äiti varmisti asian tekstitelevisiosta ja soitti lisäksi lentoyhtiön palvelunumeroon.				1			
RR	239	250	Mum says she is not waisting money on trips to London to buy vintage Chanel .	Äiti ilmoitti, ettei lähde Lontooseen metsästämään käytettyä Chanel-mekkoa ...		1					
RR	239	250	She says she will try Vanish Oxy-Action on the compost dress or I can make do with my school uniform skirt and one of her blouses.	Hän sanoi, että kokeilee multatahroihin yhtä ultratehokasta tahrannoistainetta ja että koulupuvun hame ja häneltä lainattu pusero kelpaavat hätätilassa morsiusneidon asuksi.				1			
RR	240	250	Volvos are notoriously spacious and, anyway, I could sit in the boot.	Volvot ovat tunnetusti isoja, ja voisinhan minä istua tavaratilassa.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	242	252	She has broken her self-imposed long distance phone call rules to get Granny Clegg to bring back some Tamiflu in case we get infected by a rogue pigeon.	Hän olisi halunnut pyytää mummoa tuomaan Yhdysvalloista Tamiflu-lääkettä siltä varalta, että jokin linnunpeijakas tartuttaa lintuinfluenssan meihin.		1					
RR	244	254	...instead of being forced to go to DeBarrs for new school shoes (Clark's , if previous visits are anything to go by).	...sen sijaan että joudun menemään täkäläiseen kenkäkauppaan saadakseni uudet koulujalkineen (Clark'sit , jos vanhat merkit paikkansa pitävät).	1			1			
RR	244	254	They are black Kickers and were hard worn out after an hour-long battle with Mum, who was veering towards some totally orthopaedic looking Start Rite .	Ne ovat mustat Kickersit ja joudun kättämään niitä äidiltä kokonaisen tunnin, koska hän olisi halunnut ostaa minulle Start Ritet , jotka näyttävät ihan terveyskengiltä.	2						
RR	244	255	Sad Ed got a vintage Crombie and a skateboard.	Depis-Ed osti Lontoosta hienon vintage-takin ja skeittilaudan.				1			
RR	244	255	Plus, he and Scarlet had lunch in the Topshop café next to the fat one out of Blue and Ulrika Johnson.	Lisäksi hän ja Scarlet lounastivat Topshopin kahvilassa naapureinaan Blue-bändin lihavin jäsen ja tv-juontaja Ulrika Johnson.	1						
RR	245	255	Invited Sad Ed over but he was watching a Buffy marathon on Sky .	Kutsuin Depis-Edin meille, mutta hän katsoi parhaillaan Sky-television Buffy-maratonia.		1					
RR	245	256	Cherie had taken a wrong turn in Doritos .	Cherie oli kääntynyt väärään suuntaan tortillalastukäytävältä .				1			
RR	246	256	James has written to Nestlé .	James on kirjoittanut Nestlélle .	1						
RR	246	256	His afternoon KitKat was solid chocolate.	Hänen iltapäivällä syömänsä KitKat oli kokonaan suklaata.	1						
RR	247	257	James got eighteen mini Mars bars , a Swizzels selection pack, a Terry's Chocolate Orange and £21.40 in cash.	James sai 18 minikokoista Mars-patukkaa , suklaakonvehtirasian , appelsiinisuklaapakkauksen ja 21 punttaa 40 senttiä.	1			2			
RR	251	261	Now it will have to go back to Sheffield and eat Pal and listen to The Archers like lesser dogs do.	Nyt sen on pakko palata Sheffieldiin, ja jatkossa se joutuu syömään nappuloita ja kuuntelemaan radion jatkokuunnelmia kuten muutkin opaskoirat.				2			
RR	251	262	He wants the house, the black ash coffee table, the Argos sofa, the Jean-Claude Van Damme DVD collection and the removal of Christina.	Hän haluaa erossa heidän yhteisestä pesästäan talon, mustan saarnipuisen sohvapöydän, postimyyynnistä ostetun sohv an ja Jean-Claude Van Damme -elokuvien kokoelman...				1			
RR	252	262	Went to the annual Round Table firework display at Caton's Lane, home of the Saffron Walden FC (Vicks Inhaler league).	...jolla Saffron Waldenin jalkapalloseura pelaa kotiottelunsa (Vicksin nenäsumuteosaston sponsoroimassa sarjassa).			1				
RR	253	263	I can clearly see a naked man in their pool and several discarded Asti Spumante bottles.	Näen selvästi huoneeni ikkunasta, että uima-altaassa on alaston mies ja useita tyhjiä Asti Spumante -pulloja.	1						
RR	253	264	...but Treena says it is because Berkertex can't squeeze her into anything at the moment.	...he haluavat odottaa, koska morsiusliikkeen myyjät eivät pysty ahtamaan häntä minkäänlaiseen mekkoon juuri tällä hetkellä.				1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	255	265	Thin Kylie and Cherie (who both have severe Bacardi Breezer habits) are bound to have something to say.	Laiha Kylie ja Cherie puuttuvat varmasti asiaan (molemmat ovat riippuvaisia limuviinoista).				1			
RR	256	267	Which meant I had to hover near a Passat until Jack went in.	Niinpä jouduin pyörimään erään Passatin liepeillä, kunnes Jack palasi sisälle.	1						
RR	256	267	And Scarlet is winning because she has an iPod and a vegetarian goth coat.	Ja Scarlet on voitolla, koska hänellä on iPod ja vegaanille sopiva goottitakki.	1						
RR	257	267	...but then Grandpa got all animated about if it wasn't for people like him I would be eating bratwurst and Werther's Originals now.	...mutta silloin pappa alkoi paasata, että ilman hänen kaltaisiaan ihmisiä söisin nyt bratwurstoja ja Wertherin kermakarkkeja .			1				
RR	257	268	So I don't even get a day at home sipping emergency Lucozade and missing double maths to compensate.	Niinpä en saa edes jättää matematiikan kaksoistuntia väliin ja ryystää energiajuomaa kotona korvaukseksi hammaslääkärikäynnistä.				1			
RR	257	268	I use Colgate , floss, and plaque-revealing tablet things.	...sillä käytän Colgatea , hammaslankaa ja tabletteja, jotka paljastavat, missä on plakkia.	1						
RR	259	270	What emergency could this be - a glitch in the Bic biro supply?	Olisi kiva tietää millaisia hätätapauksia äiti tarkoitti. Ovatkohan sairaalan kuulakärkikynät vaarassa loppua?				1			
RR	260	270	She told him on his lunch break at Goddard's on Saturday.	Sophie teki bänksit lauantaina Goddardin lihakaupassa ...		1					
RR	260	271	Jack said he would swap it for his Twirl but it was all getting too complicated so I gave up and went to watch Fat Kylie menace some new Year Sevens.	...joka sanoi, että vaihtaa sen omaan Twirliinsä , mutta siinä vaiheessa juttu meni liian monimutkaiseksi.	1						
RR	261	271	She is convinced the town is going to turn into Amsterdam and that drunken youths will rampage past Woolworth's at 8 a.m....	Äiti uskoo, että Saffron Walden muuttuu Amsterdamiksi ja että Woolworth'sin näyteikkunoiden ohi rynnii jo aamukahdeksalta juopuneita nuoria...	1						
RR	261	271	...high on breakfast of Special Brew and cocaine.	...jotka ovat aloittaneet päivänsä kokaiinilla ja väkevällä erikoisoluella .				1			
RR	263	273	A hand inside the Wonderbra , according to Pippa Newbold.	Vaan myös kädestä, joka oli hänen rintsikoissaan , väittä Pippa Newbold.				1			
RR	268	279	It also brought up a sock and part of Pringles box.	Undulatinjäännoston seassa oli myös sukka ja pala Pringles -pakkausta.	1						
RR	271	281	Then Sad Ed texted me to say he had stayed up for an Angel marathon on Sky and was feeling faint and would be over later when he had eaten several bowls of Crunchy Nut .	Sitten Depis-Ed tekstasi, että oli katsellut myöhään Sky-television Angel-maratonia ja tunsu nyt olonsa heikoksi mutta hän lupasi tulla heti kun olisi syönyt monta lautasellista rapeaksi paahdettuja pähkinämuroja .		1		1			
RR	273	283	Grandpa is refusing to learn how to put on a Pampers .	Pappa ei suostu opettelemaan vaipanvaihtoa .				1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	275	285	They are bringing Grandpa and Treena, providing that she is not in labour and that they can roll her off the sofa and into the Passat .	...ja he onnistuvat kierittämään Treenan sohvalta isän Passatiin .	1						
RR	275	285	They are going to leave BBC1 on for the dog to keep it company.	He jättävät television auki, jotta papan koiralla on seuraa BBC1:stä .	1						
RR	277	287	And I feel revived enough after my Shreddies to write about my ordeal.	Muroaamiainen elvytti minua siinä määrin, että pystyn kuvailemaan koettelemustani.				1			
RR	278	288	Because she has broken her goth vows and snogged someone who wears Gap .	Mutta ei sitä, mitä teki minulle, vaan sitä, että nuoleskeli Gapin nuorisovaatteita käyttävän tyypin kanssa, vaikka on vannoutunut gootti.	1						
RR	279	290	She is being comforted by Mrs Leech with a packet of Minstrels .	Rouva Leech lohduttaa häntä suklaanappipaketilla .				1			
RR	281	291	...plus she had had an illegal bottle of Diamond White so it was all a bit blurry anyway.	...ja se ilta oli muutenkin vähän huuruinen, koska hän oli rikkonut lakia juomalla pullon siideriä .				1			
RR	281	292	Mum was so relieved she opened up a box of Elizabeth Shaw mints .	Uutinen huojenis äidin oloa niin, että hän avasi minttusuklaakonvehtilaatikon .				1			
RR	282	292	Grandpa is on twenty Benson and Hedges a day to calm his nerves.	Rileyn pappa polttaa askin päivässä rauhoittaakseen hermojaan.				1			
RR	283	294	A £2 record token and a metre-long Toblerone .	Cleggin mummo ja pappa antoivat 2 punnan lahjakortin levykauppaan ja metrin pituisen Tobleronen .	1						
RR	284	295	She has stayed behind to Cillit Bang the landing.	Hän jäi kotiin poistamaan vahingon jälkiä tehopuhdistusaineella .				1			
RR	284	295	He got a Scalextric and a Junior Ready Steady Cook Ice Cream Maker .	Hän sai Scalextric-autoradan ja lasten jäätelökoneen.		1		1			
RR	285	296	Grandpa is a changed man and is hovering with a Pampers awaiting any signs of activity in that area.	Pappa on muuttunut mies: hän odottaa vaippa kädessä, että sen käyttökohteessa tapahtuu jotakin.				1			
RR	287	298	He has already given it a double packet of Penguins and a box of All Bran .	Hän on antanut sille kaksi rasiallista minttupastilleja ja laatikollisen lesepitoisia muroja .				2			
RR	287	298	Mum has added All Bran and other high-fibre products as dog food to her banned list.	Äiti kielsi meitä antamasta sille lesemurojen kaltaisia kuitupitoisia tuotteita.				1			
RR	288	298	I am wearing my black T-shirt and the perilous miniskirt and Converse boots because it is the only outfit that does not have Cow and Gate sick (Jesus and dog) on it.	Minä aion juhlia mustassa T-paidassa, vaarallisen lyhyessä minihameessa ja varrellisissa Converse-tossuissa , koska kaikissa muissa vaatteissani on vastikeoksennusta (joko Jeesuksen tai papan koiran).		1		1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
RR	288	299	Unless you count Mum's decaffeinated Nescafé and a coffee flavoured Walnut Whip .	En pitänyt tätä lupausta, ellei äidin kofeiinitonta murukahvia ja kahvinmakuista suklaavanukasta lasketa.				2			
RR	289	300	Mum panicked and invited Fiona in for some Duchy Originals but she had to get back to London.	Äiti hermostui ja kysyi, halusiko Fiona tulla sisään syömään suklaapäällysteisiä inkiväärikersejä , mutta Fionan oli pakko lähteä takaisin Lontooseen...				1			
RR	289	300	She and Rory are going to an organic beer and Twiglets party at David Cameron's eco-house in Notting Hill.	...sillä hän ja Rory menevät tänä iltana konservatiivipuolueen johtajan David Cameronin Notting Hillissä sijaitsevaan ekotaloon.						1	
RR	290	301	...and an ex-boyfriend who has turned into the before bit of a Clearasil commercial.	...ja ex-poikaystävä, josta on tullut Clearasil -mainoksen "ennen"-osa.	1						
PLL	5	5	You're tan from lying out next to your rock-lined pool, you've got on your new Juicy sweats...	Jalassasi olivat uudet Juicy n verkkarit.	1						
PLL	5	5	...the boy who goes to that other prep school whose name we won't mention and who folds jeans at Abercrombie in the mall.	...joka kävi sitä yhtä jatko-opintoihin preppaavaa koulua, jonka nimeä ei sanota ääneen ja joka laskosti farkkuja kauppakeskuksen Abercrombiessa .	1						
PLL	5	5	You're eating your Cocoa Krispies just how you like 'em.	Söit herkkuaasi suklaamuroja rasvattomaan maitoon liotettuna kun huomasit maitopurkin kyljessä tytön kuvan.				1			
PLL	5	5	You think, hmm, maybe she likes soggy Cocoa Krispies too.	Mietit, että hmm, ehkä tuokin tyttö tykkää mössösi vettyneistä suklaamuroista .				1			
PLL	5	5	And you bet she'd think Abercrombie boy was a hottie as well.	Olisit voinut lyödä vetoa, että hänkin olisi ihastunut Abercrombien myyjäpoikaan.	1						
PLL	6	6	Emily Fields called from behind her pushing the door of her mom's Volvo wagon closed with her long, freckly arm.	Emily Fields hihkasi Arian takaa ja työnsi äitinsä farmari- Volvon oven kiinni pitkällä pisamaisella kädellään.	1						
PLL	6	6	Emily had been a competitive swimmer since Tadpole League, and even though she looked great in a Speedo , she never wore anything thight or remotely cute...	Emily oli ollut pikku-uimareiden liigasta lähtien kilpauimari ja vaikka hän näytti hyvältä Speedon uikkareissa , hän ei koskaan pukeutunut tiukkoihin tai söpöltä näyttäviin vaatteisiin..		1					
PLL	6	6	...blasted Jay-Z from their Cherokees and sprayed Alison with perfume before dropping her off so that she wouldn't smell like the cigarettes they'd been smoking.	...pääsi vanhempien Rosewood Day Schoolin tyttöjen kyydissä kotiin harjoituksista Jay-Z:n soidessa autostereoissa .				1			
PLL	7	7	She flipped her long, sleek dark-blond ponytail over her shoulder and took a swig from the purple Nalgene bottle.	Hän heilautti pitkän, sileän, tummanvaalean ponihännän olkansa yli ja otti kulauksen violetista Nalgene -pulostaan.	1						
PLL	7	7	They turned to see Hanna Marin climbing out of her mom's Mercedes .	Kaikki kääntyivät katsomaan, kun Hanna Marin tuli ulos äitinsä Mersusta .							1
PLL	8	8	But then Ali made them feel like the most perfect-fitting Stella McCartney s that no one could afford.	Mutta Ali sai heidät tuntemaan itsensä täydellisesti istuviksi Stella McCartney ksi, joihin kenelläkään ei ollut varaa.	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	9	9	Mona was perched on her Razor scooter, Chassey was on a black mountain bike, and Phi was on foot.	Mona nojasi Razor -skootteriinsa, Chasey oli mustan maastopyöränsä päällä ja Phi oli liikkeellä kävelen.	1						
PLL	11	10	...you were more likely to live in a twenty-five room farmhouse with a mosaic-tiled pool and hot tub, like Spencer's house, than in a prefab McMansion .	Täällä oli todennäköisemää asua Spencerin perheen tavoin 25 makuuhuoneen kartanossa, jossa oli mosaiikkikuvioinen uima-allas ja poreamme, kuin pakettitalossa .				1			
PLL	11	11	And Rosewood boys were gorgeous in that glowing, healthy, just-stepped-out-of-an- Abercrombie -catalog way.	Rosewoodin pojat olivat ihania sellaiseen hehkuvaan, terveen näköiseen tapaan, jossa kaikki näyttivät suoraan Abercrombien kuvastosta repäistyltä.	1						
PLL	13	12	Ian downed his Corona as the girls watched.	Ian kulautti Corona-pullon tyhjäksi tyttöjen silmien edessä.		1					
PLL	17	16	It was one of those ridiculous fights that could have been about who saw the new Lacoste polo dress at Neiman Marcus first...	Samanlainen naurettava riita olisi voinut syntyä siitä, kuka näki ensimmäisenä uuden Lacosten poolokaulusmeon Neiman Marcusilla ...	2						
PLL	20	18	They'd fudged the truth for Spencer when she borrowed Melissa's Ralph Lauren duffel coat and then accidentally left it on the seat of a SEPTA train.	He olivat häämäneet Spencerin puolesta, kun tämä oli lainannut Melissa Ralph Lauren -duffelitakkia ja unohtanut sen paikallisjunaan ja niin edelleen.	1			1			
PLL	21	19	...from Ali's second-grade gymnastics instructor to the guy who'd once sold her Marlboros at Wawa .	...Alin toisen luokan liikunnanopettajasta aina siihen poikaan asti, joka oli kerran myynyt Alille Marlboro -askin Wawassa .	2						
PLL	21	19	...eating corn on the cob in one another's backyards, and shopping all day at the King James Mall .	...syömällä maissintähkiä toistensa takapihoilla ja ostelemalla vaatteita King Jamesin ostoskeskuksesta .			1				
PLL	21	19	Hanna spent hours on her bedroom floor, hiding emptied Cheetos bags under her mattress.	Hanna istui tuntikausia huoneensa lattialla ja piilotti tyhjiä juustonaksupusseja patjansa alle.				1			
PLL	23	21	Emily felt the Vanilla Coke she was drinking fizz up her nose.	Emily tunsi miten vaniljanmakuinen cokis kupli nenässä.							1
PLL	24	21	She thought they were ostentatious and gas-guzzling, so she drove an oh-so-practical Volvo wagon instead.	Hänen mielestään ne olivat mahtailevia bensasyöppöjä, joten hän ajoi mieluummin perikäytännöllisellä farmari- Volvolla .	1						
PLL	24	22	Emily glanced at her sister Carolyn, who was a year older and lounging comfortably on the La-Z-Boy in the den watching Dr. Phil.	Emily vilkaisi siskoaan Carolynia, joka oli häntä vuoden vanhempi ja löhösi säkkituolissa olohuoneessa katsomassa Dr. Philiä.					1		
PLL	24	22	Sometimes on rainy days, Emily still reread Ali's old notes, which she stored in a shell-top Adidas shoe box under her bed.	Joskus Emily oli viettänyt sadepäiviään lukemalla Alin vanhoja viestilappusia, jotka olivat tallessa Adidasin kenkälaatikossa sängyn alla.	1						
PLL	24	22	She even kept a pair of Citizens corduroys Ali had let her borrow on a wooden hanger in her closet, even though they were now way too small on her.	Alilta lainatut Citizenin samettihousut roikkuivat yhä hänen vaatekaapissaan vaikka ne olivat auttamatta liian pienet.	1						
PLL	25	22	Emily straightened up and grabbed the Volvo's keys from the hook next to the phone.	Emily suoristi selkensä ja nappasi Volvon avaimet puhelimen vierestä naulasta.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	25	23	She parked behind a giant Bekins moving van and got out of the Volvo .	Emily jätti auton Bekinsin muuttoauton perään ja astui ulos Volvosta .	2						
PLL	26	23	It was from Victoria's Secret and had little oranges, peaches, and limes all over the, er, boob part.	Ne oli ostettu Victoria's Secretistä ja niiden kuppiosa oli kuvioitu pikkuruisilla appelsiineilla, persikoilla ja limeillä.	1						
PLL	26	24	Maybe she hadn't eaten enough Honey Nut Cheerios for breakfast?	Olikohan hän syönyt liian vähän hunajapähkinämuroja aamulla?				1			
PLL	27	25	I'm going to have to get used to Taco Bell .	Täytyy ai tottua Taco Belliin .	1						
PLL	28	25	She motioned to a few Crate & Barrel boxes sitting at the base of the truck.	Maya viittilöi kohti Crate & Barrelin muuttolaatikoita, jotka olivat muuttoauton takaosassa.	1						
PLL	28	25	The foyer still smelled like Dove soap and potpourri.	Eteisessä tuoksui yhä Doven saippualta ja kuivakukilta.	1						
PLL	30	27	Emily's mom had recently seen Hanna going into Wawa ...	Emilyn äiti oli äskettäin nähnyt Hannan menossa paikalliseen markettiin Wawaan ...	1						
PLL	31	27	Maya reached under her mattress for an Altoids tin.	Maya kaivoi patjansa alta metallisen kurkkupastillirasian .				1			
PLL	31	28	She felt nervous, but she put the joint to her mouth and took a tiny drag, like she was sipping Vanilla Coke through a straw.	Häntä hermostutti, mutta hän nosti sätkän huulilleen ja imaisi ihan kevyesti, kuin olisi imenyt vaniljanmakuista cokista pillillä.							1
PLL	31	28	But it didn't taste like Vanilla Coke .	Se ei maistunut vaniljakokikselta .							1
PLL	34	30	Aria Montgomery's fifteen-year-old brother, Michelangelo, wagged his head out of the family's Outback window like a golden retriever.	Aria Montgomeryn 15-vuotias veli Michelangelo työnsi päänsä ulos perheen Subaru Outbackin ikkunasta kuin jokin kultainen noutaja.		1					
PLL	35	30	Even the dingy twenty-five-year-old Dunkin' Donuts .	Jopa nuhruista 25-vuotiaista Dunkin Donuts -kahvilaa.	1						
PLL	35	31	Man, I can't wait to get a Coolata !	Ei vitsit, pääsen taas tuonne jääkahville !				1			
PLL	36	31	...she'd even tried ideal Rosewood girl Aria, the horse-riding, polo-shirt-wearing, Coach -satchel-toting girl who was everything Rosewood boys loved...	...hän oli jopa kokeillut ihanteellista Rosewoodin naapurintyttö -Ariaa, joka harrasti ratsastusta, pukeutui poolopaitoihin ja kantoi olallaan isoja käsilaukkuja .				1			
PLL	36	32	She'd vowed not to think about that again the minute the Icelandair plane took off...	Aria oli vannonut ettei enää ajatelisi sitä sen jälkeen kun Icelandairin kone nousi ilmaan...	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	37	32	A sort of bohemian-hipster-girl thing, with lots of layers, lace-up boots, and APC jeans, which she bought on a trip to Paris.	Se oli eräänlainen boheemi hippityyli, johon kuului paljon kerrospukeutumista, nyöritettäviä saapikkaita ja Pariisista ostetut APC:n farkut.	1						
PLL	37	33	...read French philosophers, and traveled on the Eurail with just an outdated map and a change of underwear.	Hän luki ranskalaisia filosofejä ja reilasi Euroopassa mukaan vain vanha kartta ja vaihtolusvaatteet.				1			
PLL	37	33	There was Ferra's Cheesesteaks , where she spent hours with her friends in middle school.	Tuolla oli Ferran juustopihvipaikka , missä hän notkui yläasteella kavereidensa kanssa jatkuvasti.			1				
PLL	39	35	A bunch of boys in white Nike T-shirts, baggy shorts, and backward white baseball caps walked slowly past her car toward the field house.	Joukko poikia valkoisissa Niken T-paidoissa, roikkuissa shortseissa ja nurin päin päähän painetuissa lippalakeissa laahusti hänen ohitsean kohti kentän koppia.	1						
PLL	39	35	One of them was even wearing the same Nike University of Pennsylvania T-shirt that Noel Kahn, the ice-cream sandwich boy she loved in eight grade....	Yhdellä pojista oli yllään sama Niken "University of Pennsylvania" -T-paita, jota Arian ihastus Noel Kahn käytti aikoinaan.	1						
PLL	41	36	On Hollis's main street there was a bar, Snookers .	Hollisin pääkadulla oli Snookers-niminen baari.		1					
PLL	41	36	When Reykjavik's bars smelled like freshly brewed lager, old wood, and French cigarettes, Snookers smelled like a mixture of dead bodies...	Sinä missä Reykjavikin baarit tuoksuivat juuri pannulta oluelta, vanhalta puulta ja ranskalaiselta tupakalta, Snookers haisi kuolleilta ruumiilta...	1						
PLL	41	36	And Snookers , like everything else in Rosewood, carried memories.	Kuten kaikki muukin Rosewoodissa, Snookers palautti muistoja mieleen.	1						
PLL	41	36	One Friday night, Alison DiLaurentis had dared Aria to go into Snookers and order a screaming orgasm.	Eräänä perjantai-iltana Alison DiLaurentis oli haastanut Arian menemään Snookersiin tilaamaan drinkin nimeltä Kiljuva orgasmi.	1						
PLL	41	37	" Amstel ," she said to the bartender after crossing through the glass-paneled front doors.	"Yksi Amstel ", Aria sanoi baarimikolle astuttuaan lasiovista sisään.	1						
PLL	43	38	He wiped his mouth off with a napkin and lit a Camel .	Mies pyyhki suutaan lautasliinalla ja sytytti Camelin .	1						
PLL	44	39	They stared at each other the whole way to Snookers' women's bathroom.	He tuijottivat toisiaan koko matkan Snookersin naisten vessaan.	1						
PLL	46	41	It was two days before school started and they were sitting in the King James Mall's terraced French-inspired café...	Koulu alkaisi kahden päivän kuluttua, ja tytöt istuskelivat King Jamesin ostoskeskuksen katetussa ranskalaistyyliisessä kahvilassa...			1				
PLL	46	41	...drinking red wine, comparing Vogue to Teen Vogue , and gossiping.	...juomassa punaviiniä, vertailemassa Vogueta Teen Vogueen ja juoruilemassa.	2						
PLL	48	43	Hanna looked down at her Michael Kors purple wedges.	Hanna katsoi violetteja Michael Korsin kiilakorkosandaalejaan.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	48	43	...and a bunch of other kids were hanging out in Jim Freed's cedar hot tub, covertly drinking Coronas , Sean had taken All-American Boy Scout up a notch.	...ja joitakuuta muita oli edellisiltana ollut yhdessä Jim Freedin setripuisessa poreammeessa juomassa salaa Coronaa , Sean oli vienyt kunnollisuutensa vielä astetta pidemmälle.	1						
PLL	48	43	Hanna figured it was just a passing trend, like those Lance Armstrong bracelets or Yogalates .	Hanna arveli, että se oli vain muoti-ilmiö samalla tavalla kuin Lance Armstrong -rannekorut tai pilateksen ja joogan sekoitus joogalates .		1					
PLL	49	43	How about Tiffany's ?	Mennäänkö Tiffanyyn ?	1						
PLL	49	44	They strolled through the brand-new luxe section of the King James Mall , which had a Burberry , a Tiffany's , a Gucci , and a Coach .	Tytöt maleksivat King Jamesin ostoskeskuksen luksussiiven läpi. Siellä oli Burberry , Tiffany's , Gucci ja Coach .	4		1				
PLL	49	44	On a solo shopping trip a few weeks ago, Hanna had noticed her old friend Spencer Hastings slipping into the new Kate Spade ...	Muutama viikko sitten Hanna oli ollut ostoksilla yksinään ja nähnyt vanhan ystävänsä Spencer Hastingsin menemässä Kate Spaden liikkeeseen.	1						
PLL	49	44	And as she watched Spencer peruse Kate Spade's leather luggage, Hanna wondered if Spencer was thinking what she was thinking.	Kun hän katseli Spenceriä penkomassa Kate Spaden nahkaisia matkalaukkuja, hän mietti, ajatteliko Spencer samaa kuin hänkin.	1						
PLL	49	44	...Lauren Ryan's sweet sixteen karaoke party in her family's mansion, the return of round-toed shoes, Chanel's leather iPod nano holders.	Lauren Ryanin kuusitoistavuotissynttäreiden karaoke perheen kartanossa, pyöreäkärkisten kenkien paluu muotiin, Chanelin nahkaiset iPod nano -kotelot.	2						
PLL	49	44	iPod nanos , in general.	Ja iPod nanot yleensäkin.	1						
PLL	50	44	She and Mona strode into Tiffany's .	Hanna maleksi Tiffanyyn Monan kanssa.	1						
PLL	51	46	Oh, Hanna, come look at the Lucida !	Hanna, tule katsomaan Lucida-koruja !		1					
PLL	51	46	She stuck the earrings in her Louis Vuitton cherry-monogrammed coin purse.	Hän tuikkasi korvakorut Louis Vuittonin kirsikkakuviotuun kolikkokukkaroon.	1						
PLL	51	46	Let's go to Coach .	Mennään Coachiin .	1						
PLL	52	46	Her heart hammered as they wove their way through Tiffany's .	Hannan sydän pamppaili kun tytöt painelivat ulos liikkeestä .				1			
PLL	52	46	...then CDs from Tower , then baby tees from Ralph Lauren - and she felt bigger and more badass every time.	...siirtynyt Towerin cd-levyihin ja edennyt sitten T-paitoihin Ralph Laurenin liikkeestä.	2						
PLL	52	47	Not wanting to jinx it, she walked quickly away from Tiffany's .	Hän ei halunnut pilata tilaisuuttaan joten hän käveli vikkelahti pois Tiffanyyn luota ja kuulosteli, seurattiinko häntä.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	54	48	Spencer and her parents were sitting at Moshulu , a restaurant aboard a clipper ship in the Philadelphia harbor, waiting for Spencer's sister, Melissa...	Spencer istui vanhempiensa kanssa Moshulussa .	1						
PLL	56	51	He was tall and lanky and wore a beautifully cut Thomas Pink shirt.	Hän oli pitkä ja hontelo ja hänellä oli kauniisti leikattu Thomas Pinkin kauluspaita.	1						
PLL	58	53	From Spencer's tight ecru Lacoste tennis dress to her long, dark blond wavy hair to her two-carat diamond earrings.	Spencerin luonnonvalkoisesta Lacosten tennismekosta pitkiin taipuisiin vaaleisiin hiuksiin ja kahden karaatin timattikorvakoruhiin.	1						
PLL	60	54	She dug through her tan Hogan bag for her emergency pack of Marlboros and lit one.	Hän penkoi Hoganin vaaleanruskeasta laukusta hätäaskinsa Marlboroa ja sytytti savukkeen.	2						
PLL	62	56	He pulled out a BlackBerry .	Hän otti esiin hakulaitteen .				1			
PLL	62	56	"At Starbucks ," he answered.	" Starbucksissa ", Wren vastasi.	1						
PLL	63	57	...she'd thrown herself off Moshulu's crow's nest into the Schuylkill River.	Jos Spencer olisi poika ja muuttamassa Melissan kanssa yhteen, hän kyllä hyppäisi Moshulun mastokorista Schuylkilljokeen.	1						
PLL	64	57	She almost wanted to ask Wren to get in one of the cabs with her and go to a baseball game at Citizens Bank Park , where they could eat hot dogs...	Hänen teki mieli ehdottaa Wrenille, että tämä hyppäisi taksiin ja lähtisi katsomaan Citizen Bankin puistoon baseball-ottelua hänen kanssaan.			1				
PLL	64	58	...yell at the players, and count how many strikeouts the Phillies' starting pitcher racked up.	...kiljua pelaajille ja laskea, montako paloa Philliesin syöttäjä saisi kerätyksi.	1						
PLL	66	60	Heard he was a Fulbright Scholar , though.	Joku sanoi, että se on ollut Fulbright-stipendiaattina jossakin.							1
PLL	67	61	...model-thin, had long, red-brown hair, and wore a rolled-up blue plaid Rosewood uniform skirt, purple platform wedge-heels, and a Tiffany charm bracelet.	Ranteessa työllä oli Tiffanyn onnenamuletti.	1						
PLL	67	61	...shaggy haircut to her Rosewood Day white shirt and chunky Bakelite bracelets to her brown scuffed lace-up boots.	...tämän pörröisestä hiusmallista Rosewood Dayn valkoiseen paitaan, muhkeisiin bakeliittirannerenkaisiin ja ruskeisiin kuluneisiin nyörikenkiin.				1			
PLL	67	61	Kirsten looks like she'd gone off South Beach .	Kirsten näyttää siltä, että South Beach -dieetti on tainnut repsahtaa.		1					
PLL	67	61	The last time Aria saw her, Mona had put a billion teensy braids in her hair and was riding her Razor scooter.	Kun hän oli viimeksi nähnyt Monan, hänellä oli ollut miljoona pikkutyttömäistä lettiä päässään ja hän oli ajanut Razor -skootterillaan.	1						
PLL	68	62	The only thing that made her feel better was the memory of Ezra, that guy she'd met at Snookers .	Ezra li se tyyppi, jonka hän oli tavannut Snookersissa .	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	68	62	It smelled like books and Mop & Glo .	Siellä haisi vanhoilta kirjoilta ja lattia pesuaineelta .				1			
PLL	71	64	...just stayed at Rosewood and sent someone off to Wawa so they could get their hoagie/ice tea/ Cheats Reese's Pieces fix before swimming a billion laps.	...joten uimarit jäivät yleensä koululle ja lähettivät jonkun puolestaan Wawaan hakemaan täytettyä patonkia, jääteetä tai muuta naposteltavaa ennen ankaraa uintirupeamaa.				2			
PLL	72	65	She wore a white denim jacket over her Rosewood oxford shirt and Oakley flip-flops on her feet.	Mayalla oli valkoinen farkkutakki Rosewoodin kauluspaidan päällä ja Oakleyn varvastossut jalassa.	1						
PLL	73	66	...and the school's only vending machine that sold Vanilla Coke , her favorite.	...ja koulun ainoan juoma-automaatin, josta sai Emily'n suosikkia vaniljanmakuista cokista .							1
PLL	73	66	It smells like Pine-Sol !	Tuoksuu männynraikkaalta !				1			
PLL	75	68	There was the worn patch of grass where they'd hooked up Ali's thick white iPod to speakers and had dance parties.	Tuossa oli nurmikon kulunut kohta, jossa he olivat yhdistäneet Alin paksun valkoisen iPodin kaiuttimiin ja järjestäneet bileet.	1						
PLL	82	75	Wren stood next to the roses, naked to the waist, wearing the sexiest boxer brief Polo underwear she'd ever seen.	Hänellä oli seksikkäimmät Polon bokserit mitä Spencer oli koskaan nähnyt.	1						
PLL	82	75	But your sister and I were at Frou .	Olin Melissan kanssa Froussa .	1						
PLL	83	75	And her high-waisted, sweaty panties and Champion sports bra!	Ja korkeavyötäröiset hikiset alushousut ja Championin urheiluliivit!	1						
PLL	83	75	She kicked herself for not changing into the yellow Eres bikini she'd just bought but then realized how absurd that was.	Hän ruoski sisimmässään itseään, koska ei ollut vaivautunut vaihtamaan yleen vasta ostamiaan Eresin bikineitä, mutta tajusi sitten, että se oli turhaa.	1						
PLL	84	77	She'd probably imagined he spark between them outside Moshulu .	Spencer arveli kuvitelleensa että heidän välillään oli ollut jännitettä Moshulun edessä.	1						
PLL	86	79	Spencer stood up in the tub, grabbed her Ralph Lauren towel, and began violently drying her hair.	Spencer nousi seisomaan, tarttui Ralph Laurenin pyyhkeeseen ja alkoi kuivata hiuksiaan raivokkaasti.	1						
PLL	89	81	Hanna sank farther into the squishy cushions of her couch and tried to unbutton Sean's Paper Denim jeans.	Hanna painautui yhä tiiviimmin sohvan liukkaita tyynyjä vasten ja yritti avata Seanin Paper Denim -farkkuja.	1						
PLL	89	81	He smelled like Lever 2000 and, strangely, chocolate, and she loved how his recently buzzed haircut showed off all the sexy angles of his face.	Sean tuoksui Lever 2000:lta ja kumma kyllä suklaalta, ja Hannasta oli ihanaa, miten pojan vasta ajeltu siilitukka toi kaikki kasvojen seksikkäät kulmat esiin.	1						
PLL	89	81	...chatting on her teensy LG flip phone.	Hän puhui koko ajan nuorekkaaseen LG:n simpukkapuhelimeensa.	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	89	81	"She'll see!" he whispered, quickly tucking in his pale blue Lacoste polo.	"Äitisi näkee!" hän kuiskasi ja kiskoi vaaleansinistä Lacosten poolopaitaansa alas.	1						
PLL	90	81	Her mom paid more attention to her BlackBerry than she did to Hanna.	Äiti kiinnitti enemmän huomiota BlackBerryynsä kuin Hannaan.	1						
PLL	90	82	After all, her mom's job was what paid Hanna's AmEx bill.	Äidin työllähän hänen American Express -laskunsa maksettiin.		1					
PLL	91	83	Hanna had petitioned to let Dot come to school in her oversize Prada handbag.	Hanna oli anonut lupaa tuoda Dot kouluun suuressa Pradan olkalaukussa.	1						
PLL	91	83	...Hanna had bought Dot the snuggliest Gucci bed money could buy and left QVC on her bedroom TV during the day.	...Hanna oli ostanut koiralleen mukavimman Guccin koirapedin, jonka rahalla sai, ja jätti aina QVC-kanavan auki huoneensa televisioon koulupäivän ajaksi.	1	1					
PLL	92	84	Hanna strode into the kitchen, taking in her mom's laptop and buzzing LG .	Hanna maleksi keittiöön ja katsoi äitinsä tietokonetta ja jatkuvasti soivaa LG-puhelinta .		1					
PLL	92	84	Hanna daintily dipped her yellowtail roll into some soy sauce and flipped breezily through a J.Crew catalog.	Hanna dippasi sievästi piikkimakrillirullaansa soijakastikkeeseen ja selasi J.Crew'n kuvastoa.	1						
PLL	92	84	Her mom was second-in-command at the Philly advertising firm McManus & Tate , and her goal was to be the firm's first woman president.	Äiti oli toiseksi ylin johtaja philadelphialaisessa mainostoimistossa McManus & Tate , ja hän tähtäsi yrityksen ensimmäiseksi naistoimitusjohtajaksi.	1						
PLL	92	84	She had long, red-gold hair, smooth skin, and an incredibly supple body, thanks to her daily Vinyasa yoga ritual.	Hänellä oli pitkät punertavanvaaleat hiukset, sileä iho ja uskomattoman hyvä ja notkea kroppa päivittäisen Vinyasa -joogatreenin ansiosta.	1						
PLL	94	85	Too afraid to face the Saks security, she'd actually paid for them.	Saksin vartijoita hän pelkäsi sen verran kovasti, että oli peräti maksanut nämä kengät.	1						
PLL	94	86	It's probably those Girl Scouts again.	Varmaan taas partiolaisia .			1				
PLL	95	86	...was almost kicked out of school for stealing the principal's vintage Ducati motorcycle.	...hänet melkein erotettiin koulusta, koska hän oli varastanut rehtorin vanhan Ducatin moottoripyörän.	1						
PLL	95	87	We received a call from Tiffany's .	Meille soitettiin Tiffanyltä .	1						
PLL	96	87	Then she took her Fendi wallet out of its matching purse.	Sitten hän kaivoi Fendin lompakon samaan sarjaan kuuluvasta käsilaukusta.	1						
PLL	97	88	Hanna half expected to see Mona here, too, with her mom's Dior stole thrown over her wrists.	Hanna odotti näkevänsä myös Monan jossakin äitinsä Diorin stoola ranteiden peittona.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	97	89	The blond Tiffany's girl who'd helped Hanna with the charm bracelet strode into the room.	Tiffanyn vaalea myyjätyttö, joka oli esiteltyt amulettikoruja Hannalle, asteli huoneeseen.	1						
PLL	98	89	The Tiffany's girl narrowed her eyes in disbelief.	Tiffanyn myyjätyttö siristi silmiään epäuskoisena.	1						
PLL	98	90	She and her mom had never once discussed Tiffany's ...	He eivät olleet koskaan edes puhuneet Tiffanyn koruliikkeestä...	1						
PLL	99	90	He had a Chief Wiggum figurine from The Simpsons and a metal Slinky .	Pöydällä oli Simpsonien poliisipäällikkö Wiggum ja metallinen jousilelu.				1			
PLL	99	90	Hanna jiggled her foot nervously, having a sudden urge for some Junior Mints .	Hän halusi minttusuklaanappeja.				1			
PLL	99	90	Even the Slim Jims on Walden's desk would do.	Wildenin pöydällä lojuvat kuivalihapalatkin kelpaisivat.				1			
PLL	100	91	Sighing, she pulled out her BlackBerry .	Hanna huokaisi ja veti BlackBerry n esiin.	1						
PLL	101	93	Aria's father, Byron, rubbed his bushy black hair and hand-signaled out the Subaru window that he was making a left-hand turn.	Keskiviikkoamuna Arian isä Byron haroi tuuheita mustia hiuksiaan ja viittilöi Subarun ikkunasta merkiksi siitä, että aikoi kääntyä vasemmalle.	1						
PLL	101	93	He went back to maniacally punching the tiny buttons of his PSP .	Sitten hän jatkoi PSP:nsä pienten näppäimien kiihkeää painelua.	1						
PLL	101	93	...not taking his eyes off his PSP .	...Mike vastasi nostamatta katsettaan.						1	
PLL	102	93	And a Hooters in King of Prussia.	Hooters ja King of Prussia.	1						
PLL	102	93	Like Mike had been inside Hooters .	Ihan kuin Mike olisi joskus ollut Hootersissa .	1						
PLL	103	94	In the distance, Aria noticed a vintage powder-blue Volkswagen beetle parked in the teacher's lot.	Aria näki kaukana opettajien pysäköintialueella vanhanmallisen vaaleansinisen kuplavalokkarin .							1
PLL	103	94	She knew that car from Snookers .	Se oli Snookersista tuttu auto.	1						
PLL	104	95	...Aria noticed her father's familiar beat-up brown Honda Civic in a far-off space in an empty parking lot.	...Aria oli nähnyt autiolla pysäköintialueella isän rähjäisen ruskean Honda Civicin .	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	105	97	Aria noticed a Snoopy Band-Aid wrapped around his left pinkie finger.	Aria huomasi, että miehen vasemman pikkusormen ympärillä oli Ressu- laastari .				1			
PLL	110	100	Maya pursed her lips together and slid one of her feet out of her Oakley sandals.	Maya puristi suun tiukasti kiinni ja otti Oakleyn sandaalin pois toisesta jalasta.	1						
PLL	111	102	...and stop at the little snack bar by the swimming area for Butterfingers and Diet Cokes .	Heillä oli tapana pysähtyä syömään suklaapatukat ja juomaan dieetticokikset pienessä kahvilassa uimarannan lähellä.				1			1
PLL	118	108	...and she and Mona were lounging on the outside terrace at Yam , the organic café at Mona's parents' country club.	Hanna ja Mona olivat viettämässä aikaa Yamin terassilla.	1						
PLL	119	109	Mona played with the charm on her Tiffany bracelet.	Mona pyöritteli rannekorunsa amulettia.						1	
PLL	121	111	Mona took out her Shu Uemura lip moisturizer from her blue leather hobo bag and lightly dabbed her bottom lip.	Mona kaivoi rennosti sinisestä nahkalaukustaan Shu Uemuran huulivoiteen ja paineli sitä kevyesti alahuuleensa.	1						
PLL	121	111	Hanna pushed the Styrofoam container of sweet potato fries to the side and took a bite of an undressed grape tomato.	Hanna työnsi bataattiranskispakkauksen syrjään ja haukkasi paljasta kirsikkatomaattia.						1	
PLL	122	112	The year before that, a bunch of stoners smoked too much and tried to get Mr. Kahn's Appaloosas to take hits from a bong.	Edellisvuonna joukko pössyttelijöitä oli vetänyt liikaa kamaa ja sen seurauksena he olivat keksineet yrittää saada Kahnien appaloosahevoset ottamaan henkosia vesipiipusta.		1					
PLL	123	112	I was called in for questioning for the Tiffany's thing.	Minut kutsuttiin kuulusteltavaksi sen Tiffanyn jutun takia.	1						
PLL	124	113	Mona took a sip of her Perrier .	Mona otti kulauksen Perrieriä .	1						
PLL	124	114	She climbed inside her Toyota Prius .	Hän nousi Toyota Priukseensa .	1						
PLL	125	114	...the right mix for her car's built-in iPod , to bigger stuff like the right combo of people to invite over before someone's party and choosing the perfect boy to date.	...auton sisäänrakennetun iPodin musiikkivalikoimasta aina suurempiin kokonaisuuksiin kuten ketä kannatti kutsua etkoille ennen jonkun muun bileisiin menemistä...	1						
PLL	127	116	Wednesday night, she pulled her black Mercedes C-class hatchback into the circular driveway of her house.	Keskiviikkoiltana hän ajoi mustan C-sarjan viistoperämersunsa kotinsa ympyrän muotoiselle pihatielle.							1
PLL	127	116	Her sister's castoff car, since she got the new, "practical" Mercedes SUV .	Jonka hänen siskonsa oli hylännyt uuden "käytännöllisen" citymaasturimusun takia.							1
PLL	128	117	Hanging out the driver's-side window of a black Mini Cooper was Andrew Campbell, the tall, freckly, long-haired boy that beat out Spencer for class president.	Andrew Campbell kurkotti mustan Mini Cooperin kuljettajanpuoleisesta ikkunasta.	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	129	118	A Cloud of Chanel No. 5 always preceded her mom.	Äidin edellä ja perässä leijui aina Chanel 5 -pilvi, vaikka äiti vietti päivät pitkät hevosallilla.	1						
PLL	129	118	Melissa brushed by without saying hello and began to unpack purple pillows from a Pottery Barn bag.	Melissa pyyhälsi ohi tervehtimättä ja alkoi purkaa Pottery Barnin kassista violetteja koristetyynyjä.	1						
PLL	133	122	Mrs. Hastings chirped, as if Star Power were as common a game as Scrabble .	Äiti sirkutti aivan kuin se olisi yhtä tunnettu peli kuin Scrabble .	1						
PLL	134	122	They'd go back to their Beaujolais and to Melissa and Wharton and that would be that.	Kaikki keskittyisivät taas viiniinsä ja Melissaan ja Whartoniin ja se siitä sitten.				1			
PLL	137	125	...doing the New York Times crossword puzzle with a leaky black pen and eating a bowl of Cheerios .	...täyttämässä New York Timesin ristikkoa tuhrivalla mustalla kynällä. Hän söi muroja samalla.	1			1			
PLL	138	126	She held up the Times .	Hän nosti Timesin ilmaan.	1						
PLL	145	132	The unusual cold snap had allowed her to wear her brand-new Marc Jacobs pale blue wool coat...	Yllättävän kylmä ilmavirtaus oli saanut hänet pukeutumaan upouuteen Marc Jacobsin haaleansiniseen villakangastakkiinsa...	1						
PLL	146	133	Trying to shake it off, she sat down at the computer, adjusted the waistband of her navy blue Wolford patterned stockings...	Hän kohensi laivastonsinisten Wolfordin kuviosukkahousujen vyötärönauhaa...	1						
PLL	146	133	...but after scrolling through a list of Google results, she typed, Wren Kim, into the search engine.	...mutta selattuaan muutaman sivun verran Googlen hakutuloksia, hän kirjoitti hakukenttään sanat Wren Kim.	1						
PLL	146	133	Spencer jumped, knocking her crystal-studded Sidekick cell phone to the floor.	Spencer säpsähti ja pudotti kristallikoristeisen Sidekick-puhelimensa lattialle.		1					
PLL	146	133	Andrew bent down to pick up her Sidekick , pushing a lock of straight, shoulder-length hair out of his eyes.	Andrew kumartui nostamaan Spencerin puhelimien .				1			
PLL	147	133	"Oops," she said, handing the Sidekick back to her.	"Hupsis", Andrew sanoi ja ojensi puhelimien Spencerille.				1			
PLL	147	134	"Anyway," Andrew went on, hefting his North Face backpack higher on his shoulder.	"Joka tapauksessa", Andrew jatkoi puhettaan ja kohotti North Facen reppua olkapäällään.	1						
PLL	147	134	Andrew seriously thought she'd ride with him in his Mini ?	Luuliko Andrew tosissaan, että Spencer hyppäisi hänen Mininsä kyytiin?	1						
PLL	147	134	Andrew drove his Mini up and down her street all the time.	Andrew ajeli Minillään edestakaisin heidän katuaan.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	148	134	Now that she thought about it, she might have seen his black Mini drive by the day she and Wren were in the hot tub together.	Nyt kun hän ajatteli, hän oli hyvinkin saattanut nähdä Andrew'n mustan Minin ajamassa ohi sinä päivänä, kun hän oli Wrenin kanssa porealtaassa.	1						
PLL	149	135	Emily readjusted her Nike backpack.	Emily kohensi Niken reppua olallaan.	1						
PLL	153	140	They'd watch TiVo 'ed episodes of American Chooper, eat pizza delivered from DiSilvio's , and he'd feel underneath her unsexy sports bra.	He katsoisivat nauhoitettua American Chopperin jaksoja, söisivät DiSilvio'sista tilattua pitsaa ja Ben kopeloisi Emilyn rintoja rumien urheiluliivien suojissa.	1		1				
PLL	154	140	...Emily had skidded the Volvo into the parking lot just in time to see Carolyn exiting the natatorium's double doors.	...Emily oli kurvannut Volvolla pysäköintialueelle juuri ajoissa nähdäkseen Carolynin astumassa uimahallin ovesta ulos.	1						
PLL	154	141	...chlorine-bleached reddish brown hair, and had to wear a lot of Maybelline Great Lash to lengthen their stubby lashes.	...kloorin haalistamat punertavat hiukset ja kummankin piti käyttää paljon Maybellinen Great Lash -ripsiväriä tuuhentamaan lyhyitä ripsiään.		1					
PLL	157	144	Hanna switched her BlackBerry to her other ear and waited for Sean's answer.	Hanna vaihtoi BlackBerrynsä toiselle korvalle ja odotti Seanin vastausta.	1						
PLL	159	146	Her mom didn't buy Ben & Jerry's , so Tofutti Cutie 50-percent-less sugar faux ice-cream sandwich would have to do.	Äiti ei ostanut Ben & Jerry'siä , joten Tofutti Cutien tekojäätelöleivokset, joissa oli 50 % vähemmän rasvaa, saivat välttää.	2						
PLL	159	146	Her mom sat at the little telephone table in a hot pink Champion sports bra and black flared-leg yoga pants.	Äiti istui pienen puhelinpöydän ääressä neonpinkit Championin urheiluliivit ja mustat leveälahkeiset joogahousut yllään.	1						
PLL	160	146	She smiled faintly at her mom and quickly stuffed the remaining Cuties back into the freezer.	Hanna hymyili heikosti äidilleen ja työnsi loput jäätelöt takaisin pakastimeen.			1				
PLL	160	146	When she turned back around, her mother set a little blue Tiffany bag on the table.	Kun hän kääntyi uudestaan, äiti laski pienen sinisen Tiffanyn pussin pöydälle.	1						
PLL	160	146	Inside was a little blue Tiffany box, and inside that was the complete Tiffany toggle set.	Pussissa oli pieni sininen Tiffanyn rasia, jonka sisällä oli koko korusetti.	1					1	
PLL	160	147	The very same kind she'd had to hand over the Tiffany's woman at the police station.	Tismalleen samat, jotka Hannan oli pitänyt luovuttaa Tiffanyn myyjälle poliisiasemalla.	1						
PLL	160	147	...she retained to the den, unrolled her purple yoga mat, and turned on her Power Yoga DVD.	Siellä hän rullasi auki violetin joogamattonsa ja käynnisti voimajooga -DVD:n.			1				
PLL	160	147	She didn't even move when her BlackBerry started singing Flight of the Bumblebee, which meant she had an e-mail.	Hän ei hievahtanutkaan, kun hänen BlackBerrynsä pärähti laulamaan Mehiläisen lentoa merkiksi siitä, että hänelle oli tullut sähköpostia.	1						
PLL	162	148	Ali and Hanna had just gotten off Amtrak in Annapolis, and at first Hanna saw only her dad leaning up against the hood of his car.	Ali ja Hanna olivat juuri nousseet Amtrakin junasta Annapolisissa.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	162	149	The Tofutti Cutie burbled in her stomach.	Tofutti Cutie väänsi Hannan vatsaa.	1						
PLL	164	150	We could have this character drive a Navigator and, like, after a couple of beers, crash it into his duck pond.	Tyyppi voisi ajaa Navigatorilla parin oluen humalassa suoraan ankkalampeen.	1						
PLL	165	150	There could be ducks in the Navigator .	Navigator olisi täynnä ankoja.	1						
PLL	165	151	Noel wrote that down on a piece of lined paper with a gnawed-up Montblanc pen.	Noel kirjoitti suunnitelman viivoitetulle paperille pureskellulla Montblancin kynällä.	1						
PLL	165	151	Hey, maybe we could shoot this with my dad's Canon DV camera?	Hei, tämänhän voisi kuvata isän Canonin digivideokameralla.	1						
PLL	165	151	Then we could keep the Navigator scene!	Sitten me voitais ottaa Navigator -kohtaus mukaan!	1						
PLL	165	151	Aria wondered if the Kahns really had a spare Navigator to crash.	Aria mietti, oliko Kahneilla todellakin ylimääräinen Navigator , jonka voisi romuttaa.	1						
PLL	165	151	We're going to have a Navigator in our play!	Meidän näytelmässä on Navigator !	1						
PLL	166	152	A ghost could have easily slid between the cracks of the women's bathroom at Snookers .	Kummitus oisi voinut pujahtaa naisten vessaan Snookerissa .	1						
PLL	167	153	...Aria had read in a Seventeen she found in her seat pocket that boys like enthusiastic, positive girls.	...Aria oli lukenut lentokoneesta löytämästään Seventeen-lehdestä , että miehet pitivät myönteisistä ja innokkaista naisista.	1						
PLL	167	153	Ezra clicked and unclicked his Bic pen.	Ezra naksutteli Bicin kynää.	1						
PLL	168	154	Like Kiehl's Blue Eagle shaving cream.	Kiehlin Blue Eagle -partavaahdolta.	1						
PLL	170	155	Toph and I might just go to Applebee's instead.	Saatan mennä Topherin kanssa Applebeehen .	1						
PLL	170	155	Of course Carolyn would have a hard time deciding between a Friday night field party and Applebee's .	Carolyn oli juuri sellainen tyttö, jolta saattoi odottaakin valinnan vaikeutta perjantain kotibileiden ja Applebeen välillä.	1						
PLL	170	155	They slammed the doors of the Volvo and walked up the stone path to the Fieldses' thirty-year-old colonial-style house.	Tytöt pamauttivat Volvon ovet kiinni ja kävelivät kivipolkua pitkin Fieldien 30-vuotiaan siirtomaatyylisen talon luo.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	171	156	Emily stared down at her green Vans .	Emily tuijotti vihreitä Vanin tossujaan.	1						
PLL	176	161	...in the middle of her brand-new converted barn bedroom with Icy Hot slathered on her lower back, staring at the gorgeous beamed ceiling.	Hän oli hieronut kylmägeeliä ristiselkäänsä ja tuijotteli mahtavaa paalukattoa.				1			
PLL	176	161	...and even reset TiVo t her preferences, including her brand-new favorite programs on BBC America .	...ja jopa asentanut TiVo on omat suosikkinsa, mukaan lukien uudet lempiohjelmansa BBC American kanavalta.	2						
PLL	177	161	Spencer reached for the jar of Icy Hot and realized it was empty.	Spencer kurkotti kohti kylmägeelipurkkia ja tajusi, että se oli tyhjä.				1			
PLL	177	162	He was probably the type who brought Cetaphil to school and washed up after gym class.	Andrew oli varmasti niin tarkka, että toi kouluun omat kasvonpuhdistusaineensa ja pesi niillä ihon aina liikuntatunnin jälkeen.				1			
PLL	177	162	Shutting the door of the upstairs bathroom, she found the jar of Icy Hot in the closet, pulled down her Nuala Puma warm-up pants...	Spencer sulki yläkerran kylpyhuoneen oven perässään ja penkoi kaapista kylmägeelipurkin . Sitten hän kiskoi Puman Nuala -lämmittelyhousut alas...	1			1			
PLL	178	163	Spencer felt him looking at her and quickly looked down to make sure her boob wasn't hanging out and there wasn't a glob of Icy Hot on her neck.	Spencer tunsu miehen katseen ja vilkaisi alas varmistaakseen, ettei hänen rintansa ollut pullahtanut ulos topista tai kaulalla ollut kylmägeelikokkareta .				1			
PLL	179	163	It might sound sort of weird if she told Wren she'd Googled him.	Kuulostaisi varmaan oudolta, jos hän paljastaisi googlanneensa Wrenin.	1						
PLL	179	164	See the Icy Hot ?	Näetkö kylmägeelin ?				1			
PLL	179	164	She smeared the Icy Hot goop from her hand onto his.	Hän pyyhki kylmägeelin kädestään Wrenin kouraan.				1			
PLL	180	164	I begged my mom to order these special from France a couple of years ago, and Icy Hot ruins them.	Pyysin äitiä tilaamaan nämä pyyhkeet Ranskasta pari vuotta sitten, ja ne menevät pilalle kylmägeelistä .				1			
PLL	180	165	Wren slicked back his floppy hair with his goop-free hand and knelt down, slathering the Icy Hot on her skin.	Wren haroi puhtaalla kädellä hiukset kasvoiltaan ja polvistui hieromaan geeliä .				1			
PLL	180	165	He quickly wiped the Icy Hot off his hands onto another towel.	Wren pyyhkäisi äkkiä kylmägeelin kädestään toiseen pyyhkeeseen.				1			
PLL	181	165	They'd spilled a few globs of Icy Hot on the counter.	Allastasolle oli valunut kylmägeeliä .				1			
PLL	182	167	It was just getting dark as Emily slid into Ben's green Jeep Cherokee .	Ilta oli pimenemässä, kun Emily pujahti Benin vihreän Jeep Cherokee n kyytiin.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	183	168	Emily licked her just- ChapSticked lips.	Emily nuolaisi huuliaan, joihin oli juuri pannut huulirasvaa .				1			
PLL	184	168	Familiar faces from Rosewood climbed out of their Jeeps, Escalades, and Saabs .	Tuttuja rosewoodilaisia kasvoja nousi Jeepeistään, Escaladeistaan ja Saabeistaan .	3						
PLL	184	169	Emily looked down at her worn blue Converse All-Stars and touched her messy ponytail.	Emily vilkaisi kuluneita Conversen tennareitaan ja hipaisi sotkuista ponihäntäänsä.				1			
PLL	184	169	...faded red University of Iceland T-shirt, a frayed denim mini, and red John Fluevog cowboy boots.	...haalistuneen punaisessa Islannin yliopisto -paidassa, rispaantuneessa farkkuminihameessa ja punaisissa John Fluevugin cowboy-saappaissa.	1						
PLL	187	172	She reached into her Manhattan Portage knapsack and showed Emily the top of a Jack Daniel's bottle.	Hän tunki käden Manhattan Portagen reppuunsa ja näytti Emilylle siellä olevaa Jack Daniels -pulloa.	2						
PLL	188	173	James stubbed out his Marlboro on the heel of his Adidas shell-tops and took a swig of beer.	James tumppassi Marlboronsa Adidaksen lenkkarin pohjaan ja otti kulauksen olutta.	2						
PLL	189	173	...adjusted her hopefully slimming BCBG slip dress, and tied the straps of her brand-new pale blue Christian Louboutin sandals back around ankles.	Hanna nousi seisomaan ja kohensi BCBG:n toivottavasti hoikentavaa mekkoa ja sitoi uudenuutukaisten vaaleansinisten Christian Louboutinin sandalettien nilkkaremmit kiinni.	2						
PLL	189	174	Despite the fact that he'd scored his dad's BMW 760i for the night.	Vaikka tämä oli saanut isänsä BMW 760i:n illaksi käyttöön.	1						
PLL	189	174	...dark blue Paper Denim jeans that made his butt look awesome, and ragged black Pumas .	Tummansinisissä Paper Denimin farkuissa Seanin takamus näytti upealta. Jalassa hänellä oli kuluneet mustat Puman tennarit.	2						
PLL	190	175	It sort of sucked that the world was kind of spinning, and that instead of tasting the inside of Sean's mouth, she tasted Mike's Hard Lemonade , but whatever.	Vähän häntä ärsytti se, että maailma tuntui kieppuvan ympärillä ja Seanin suun sijaan hän maistoi suussaan limuviinan , mutta mitäpä pienistä.				1			
PLL	191	175	She hiked up her navy dress, exposing her legs and tiny lavender Cosabella lace thong.	Hanna hivutti laivastonsinisen mekkonsa helmaa ylös ja paljasti reidet ja pikkuruiset laventelinsiniset Cosabellan pitsistringit.	1						
PLL	193	178	Ali and Kate were bonding over their favorite shades of MAC nail polish, but Hanna couldn't get into it.	Ali ja Kate olivat jutelleet MAC-kynsilakkasarjan lempiväreistään, mutta Hanna jäi ulkopuoliseksi.		1					
PLL	194	179	Murmured Felicity McDowell, who was mixing tequila with Fanta Grape , next to her.	Hän sekoitti tequilaa greipinmakuisen Fantan Hannan vieressä.							1
PLL	194	179	She grabbed a bottle of Ketel One from the table and drank straight from it.	Hanna nappasi Ketel One -pullon pöydältä ja joi suoraan pullon suusta.	1						
PLL	195	179	The jeans were neatly folded, and he'd anally stuffed his little white socks into his Pumas .	Farkut oli laskostettu siististi ja Sean oli tunkenut valkoiset pikkusukat tarkasti tennareihin .				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	195	179	The key to the BMW .	Bemarin avaimet.							1
PLL	195	179	Then she dropped the jeans back on the ground and shoved the keys into her blue quilted Moschino bag.	Sitten hän pudotti farkut maahan ja tunki avaimet siniseen Moschinon tilkkulaukkuun.	1						
PLL	197	180	Maya handed her the Jack Daniel's bottle and it the green start button.	Maya ojensi Emilylle Jack Daniels -pullon ja painoi vihreää aloituspainiketta.	1						
PLL	198	182	She heard Maya breathe out and nervously took another sip of Jack Daniel's from the bottle.	Hän otti hermostuneena kulauksen viskiä .				1			
PLL	199	183	Emily heard the rough flicker of someone's Zippo lighting a cigarette.	Emily kuuli vähän väliä, miten jonkun sytkäri naksautti sytyttämään savukkeen.				1			
PLL	201	184	Maya's mouth tasted delicious, like Jack Daniel's and licorice.	Mayan suu maistui ihanalta, viskin ja lakritsan sekoitukselta.				1			
PLL	201	185	The Jack Daniel's bottle swished onto the floor.	Jack Daniels -pullo putosi lattialle.	1						
PLL	203	186	Noel Kahn stood in front of her, naked except for his Calvin Klein boxers, which were wet and clingy.	Noel Kahn seisoi hänen edessään pelkissä Calvin Kleinin bokseissa, jotka olivat märät ja liimautuneet hänen ihoonsa.	1						
PLL	203	186	Noel shook his hair around a little, and water from his hair sprayed onto her APC miniskirt.	Hän ravisteli hiuksiaan ja vettä pirskahteli Arian PVC-minihameelle .					1		
PLL	203	186	On the banks, girls in nearly identical Alberta Ferrari minidresses huddled together, gossiping.	Lammen rannalla kyyhötti joukko tyttöjä miltei samanlaisissa Alberta Ferrarin minimekoissa juoruilemassa.	1						
PLL	205	187	As Aria scoured her brain for something to say, her Treo beeped.	Aria yritti kuumeisesti keksiä jotain sanottavaa, kun hänen Treonsa piippasi.	1						
PLL	205	188	She'd looked up his address n MapQuest and Google Earth , but she couldn't exactly tell him that.	Hän oli katsonut Ezran osoitteen MapQuestilla ja Google Earthilla .	2						
PLL	208	190	He guided her into a tiny back bedroom that had clothes all over the floor and an open bag of Lay's on the nightstand.	Ezra ohjasi Arian pieneen makuuhuoneeseen, jonka lattialla lojui vaatemyttyjä ja yöpöydällä oli avattu sipsipussi .				1			
PLL	209	191	Her Treo beeped.	Arian Treo piippasi.	1						
PLL	211	193	Her lower back still burned with Icy Hot .	Kylmägeeli kuumotti yhä ristiselkää.				1			

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	211	193	The Spencer of last year would've whizzed over to the Kahn's in her Mercedes , drunk bad keg beer, and maybe made out with Mason Byers...	Viimevuotinen Spencer olisi hurauttanut Mersullaan Kahneille, juonut siellä pahaa tynnyriolutta, ja kenties pussaillut Mason Byersin tai jonkun muun söpön rennon tyytin kanssa.							1
PLL	211	193	She might even hit Main Line Bikes with her dad in the afternoon.	Hän saattaisi jopa käydä pyöräliikkeessä isän kanssa iltapäivällä.				1			
PLL	212	193	He'd pored over some bicycling catalogues with her during dinner, asking her which Orbea frame she liked better.	He olivat selailleet pyöräkuvastoja päivällispöydässä ja isä oli kysynyt, mistä Orbean pyörämallista Spencer piti eniten.	1						
PLL	212	194	She looked down at her black French Connection baby tee, short track-star gray sweat shorts from Villanova , and bare legs.	Spencer vilkaisi omaa French Connectionin tiukkaa T-paitaansa, lyhyitä Villanovan harmaita juoksushortseja ja paljaita sääriä.	2						
PLL	212	194	It was completely different look from her everyday Thomas Pink striped button-down and Citizens jeans.	Hän oli aivan erilainen kuin normaalisti Thomas Pinkin raidallisissa kauluspaidoissa ja Citizenin farkuissa.	2						
PLL	214	196	The closet smelled like leather, mothballs, and Clinique Happy .	Siellä tuoksui nahalta, koimyrkyiltä ja Cliniquen Happy-hajuviedeltä .		1					
PLL	215	196	He rubbed his fingers over the cuff of a hung-up pair of Joseph trousers.	Wren hieroi kuluneiden Josephin housujen vyötärönauhaa.	1						
PLL	215	196	She slid her Tiffany Elsa Peretti heart ring up and down her finger, afraid to speak.	Spencer vieritti Tiffanyn Elsa Peretti -sormusta sormessaan eikä saanut sanaa suustaan.	1						
PLL	220	201	Hanna leaned out the window of Sean's BMW and grinned at Mona.	Hanna nojasi Seanin isän Bemarin ikkunasta ulos ja hymyili Monalle.							1
PLL	220	201	Hanna smiled gratefully and took a swig from the Ketel One bottle she'd swiped from the booze table.	Hanna hymyili kiitollisena ja otti kulauksen Ketel One -pullosta, jonka oli napannut mukaan baaripöydältä.	1						
PLL	220	201	Two minutes ago, she'd texted Mona a picture of the BMW with message.	Pari minuuttia aikaisemmin hän oli lähettänyt Monalle kännykkäkamerakuvan Bemarista ja tekstannut...							1
PLL	220	201	She leaned over and stared intensely at the BMW insignia on the steering wheel.	Hän kumartui tuijottamaan BMW -logoa ohjauspyörän keskellä.	1						
PLL	221	202	It burst into action, all of the BMW's dashboard lights switching on.	Se pärähti käyntiin ja kaikki kojelaudan valot syttyivät.						1	
PLL	221	202	It's like the lights at Club Shampoo !	Ihan kuin Club Shampooon valot!	1						
PLL	221	202	Hanna lit a Parliament and swiveled the Sirius radio dial until she found a retro ra station playing "Baby Got Back."	Hanna sytytti Parliament-savukkeen ja käänsi Sirius-radion valintanappia kunnes osui retroaseman kohdalle.		2					

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	222	202	Mona put her Miu Miu heels up on the dashboard, smearing bits of grass and dirt on it.	Mona nosti Miu Miun korkkarit kojelaudalle ja jätti siihen hieman ruohonrippeitä ja multaa.	1						
PLL	222	203	How 'bout Wawa ?	Käykö Wawa ?	1						
PLL	222	203	I'm jonesing for some Tastykake .	Himottaa saada Tastykakea .	1						
PLL	222	203	Hanna giggled and took another swig of Ketel One .	Hanna kikatti ja otti taas kulauksen pullosta .				1			
PLL	222	203	In the store, Mona bought sixteen Tastykake Butterscotch Krimpets , a copy of Us Weekly , and a huge bottle of Tahitian Treat .	Mona osti kuusitoista Tastykaken leivosta , US Weekly -lehden ja suuren pullon Tahitian Treat -limsaa.		3					
PLL	222	203	Hanna bought a Tootsie Pop for ten cents.	Hanna osti Tootsien tikkarin kymmenellä centillä.		1					
PLL	222	203	When Mona wasn't looking, she shoved a Snickers and a pack of M&M's into her purse.	Kun Mona katsoi muualle, Hanna tunki vielä Snickersin ja pussillisen M&M-karkkeja laukkuunsa.	1	1					
PLL	223	204	Even the Outback Steakhouse bar was dead.	Jopa Outback Steakhousen baari oli tyhjillään.	1						
PLL	223	204	It was a silver, pointy-nosed Porsche with tinted windows and those creepy blue headlights.	Se oli terävänokkainen hopeanvärinen Porsche , jonka ikkunat olivat tummennetut ja ajovalot ärsyttävän räikeän siniset.	1						
PLL	223	204	"Check that out," Mona said, Krimpet crumbs falling out of her mouth.	"Katsos tuota", Mona mumisi leivonnainen suupielestä purskuen.				1			
PLL	224	204	The Porsche growled ahead of her.	Porsche kiisi heidän edelleen.	1						
PLL	224	204	She pulled alongside the Porsche .	Hän ajoi Porschen rinnalle.	1						
PLL	225	205	Across the street were the SEPTA tracks and the dark Rosewood station.	Tien toisella puolella kulki junarata ja häämötti pimeä rautatieasema.				1			
PLL	225	205	There was no sign of the Porsche .	Porsche oli kadonnut näkyvistä...	1						
PLL	227	207	Emily had called Carolyn - who wa at Applebee's - and asked for a ride, pronto.	Emily oli soittanut siskolleen Carolynille - joka todellakin oli Applebeessä - ja pyytänyt tätä hakemaan hänet saman tien.	1						

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	228	208	She giggled with the other girls about the boys in their Speedos .	Hän hihitteli muiden uintijoukkueen tyttöjen kanssa katsoessaan poikia tiukoissa uimahousuissaan .				1			
PLL	229	208	Her old, red Trek mountain bie was proned up against the side of the toolshed.	Emilyn vanha punainen Trekin maastopyörä nojasi työkaluvajan seinään.	1						
PLL	229	209	...and I love that when you jiggle your Skechers during class when Mrs. Hat starts talking about famous American court cases, I know you're really bored.	On ihanaa miten puret purukumiasi silloin kun puhut puhelimessa kanssani ja miten väännelet tennareitasi tunnilla, kun Hat alkaa jaaritella kuuluisista oikeusjutuista.				1			
PLL	234	213	...dressed only in thin, tartan plaid boxer shorts and a sleeveless T-shirt, reading the Philadelphia Inquirer .	...näki isänsä ohuissa ruudullisissa bokseissa ja hihattomassa T-paidassa lukemassa Philadelphia Inquireriä .	1						
PLL	234	214	She stuck her hand into an open box of Frosted Mini Wheats and pulled out a handful.	Aria tunki käden sokerihuurrettujen murojen laatikkoon ja otti kourallisen.				1			
PLL	235	215	As if it was some celebrity gossip in Star and not her life.	Aivan kuin kyseessä olisi jonkun julkiksen kohuttu suhde eikä Arian tavallinen elämä.				1			
PLL	239	218	As Oprah's audience clapped wildly, Hanna sank into her coffee-colored leather couch cushions, balancing the TiVo remote control on her bare stomach.	Oprahin yleisön taputtaessa villisti Hanna vajosi syvemmälle kahvinruskean nahkasohvansa tyynyihin TiVon kaukosäädintä vatsansa päällä tasapainotellen.	1						
PLL	239	218	And why did she have a distinct memory of Wawa dairy truck?	Miksi hän muisti Wawan maitojakelurekan?	1						
PLL	240	219	She quickly ran her hands over her face, pushed her hair into a ponytail, and put on her round Chanel sunglasses.	Hanna pyyhkäisi kasvojaan, sitaisi hiukset ponihännälle ja pani silmilleen pyöreät Chanelin aurinkolasit.	1						
PLL	240	219	Wilden had a little clear Band-Aid right above his eyebrow.	Hanna huomasi pienen läpinäkyvän laastarin Wildenin kulmakarvan yläpuolella.				1			
PLL	240	219	Wilden touched the Band-Aid .	Wilden hipaisi laastaria .				1			
PLL	241	220	A black BMW ?	Mustan Bemarin .							1
PLL	241	220	After you drank a bottle of Ketel One ?	Rysäytit sillä puhelinpylvääseen sen jälkeen kun olit tyhjentänyt pullollisen Ketel Onea .	1						
PLL	242	221	Now Wilden was hunching over his same desk, which held the same Bic pens and a metallic Slinky .	Tällä hetkellä Wilden oli kumartunut työpöytänsä ääreen, samojen kuulakärkikynien ja metallisen jousilelun eteen kuin viimeksikin.				2			
PLL	242	221	The Porsche , the deer, the airbag.	Porsche , peura, airbag.	1						

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	243	222	...Ms. Marin wore a simple white boat-neck tee, low-waisted James jeans, Gucci slingbacks, and the exact same Chanel shades Hanna was wearing.	...valkoiseen venekauluksiseen T-paitaan, matalavyötäröisiin Jamesin farkkuihin, Guccin slingback-avokkaiisiin ja tismalleen samoihin Chanelin aurinkolaseihin...	3						
PLL	243	222	Hanna, certain that she smelled of Ketel One and Eggo waffles, tried to shrink in her seat.	Hanna oli varma, että haisi Ketel Onelta ja Eggon vohveleilta, ja yritti vajota syvemmälle tuoliinsa.	2						
PLL	244	222	Hanna tore through her perso for her emergency pack of Twizzlers Pull-n-Peel.	Hanna penkoi laukkuun löytääkseen Twizzlersin hätävarastonsa.	1						
PLL	244	223	As she pulled out the Twizzlers , she felt her BlackBerry buzzing.	Kun Hanna veti Twizzlers-paketin esiin, hän tuns BlackBerrynsä värisevän.	1	1					
PLL	244	223	Her BlackBerry had a few missed calls.	Hannan BlackBerryssä oli muutama vastaamaton puhelu.	1						
PLL	245	224	They looked like they were straight out of a Chanel mascara ad.	Ne näyttivät silmiltä, jollaisia on Chanelin ripsivärimainoksissa.	1						
PLL	246	224	As she reached for a Kleenex , she noticed a green toothbrush sitting in a little porcelain cup.	Hän kurotti ottamaan nenäliinan ja huomasi vihreän hammasharjan pienessä posliinimukissa.				1			
PLL	247	225	Ali oohing over her Chanel lip gloss.	...miten Ali ihaili hänen pientä farkkukokoaan tai Chanelin huulikiiltoa.	1						
PLL	249	227	The reports on CNN and in the Philadelphia Inquirer , search groups and kooky sites, like one showing what Ali might look like with different hairstyles.	CNN-kanavan ja Philadelphia Inquirerin uutisraportit, etsintä sivustoja ja kummallisia sivustoja, joille oli ladattu kuvia Alisonista erilaisissa mahdollisissa kampauksissa.	1	1					
PLL	255	233	These days, her parents usually had on CNN while they ate breakfast.	Nykyään isällä ja äidillä oli yleensä CNN-kanava auki aamupalalla.		1					
PLL	256	233	Every night for almost a year after Ali's disappearance, Emily had asked her Magic 8 Ball if Alison would come back.	Melkein vuoden Alin katoamisen jälkeen Emily oli kysynyt joka ilta maagiselta kasipalloaltaan , tulisiko Ali vielä takaisin.			1				
PLL	260	237	Ali's parents had gotten it for her at Tiffany's when she was ten after she got her tonsils out.	Alin vanhemmat olivat ostaneet sen tyttärelleen Tiffanyltä kun tältä oli kymmenvuotiaana leikattu kitarisat.	1						
PLL	260	237	Mike shrugged and jammed a piece of sour green-apple Bubble Tape into his mouth.	Mike kohautti olkapäitään ja tunki palan happaman vihreän omenan makuista purukumia suuhunsa.				1			
PLL	261	238	Would you like a Xanax ?	Haluatko rauhoittavan ?				1			
PLL	261	238	I'll take a Xanax .	Minä voin ottaa.						1	

selected book	page no	sivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	262	239	She searched in the covers of her bed and on the surface of her desk for her Treo .	Aria penkoi peittojaan ja työpöytänsä löytääkseen Treo-puhelimensa .		1					
PLL	263	239	Her Treo sat on his sideboard.	Treo oli Ezran sivupöydällä.	1						
PLL	264	240	He pointed to the Treo .	Ezra osoitti Arian Treoa .	1						
PLL	266	243	The next day, Spencer stood at her old bedroom window, smoking a Marlboro and looking across her lawn into Alison's old bedroom.	Spencer seisoi oman vanhan huoneensa ikkunan ääressä polttelemassa Marlboro a ja katsomassa pihan poikki.	1						
PLL	267	243	She stubbed out her Marlboro in the brick siding of the house and turned back to Lucky magazine.	Spencer tumpasi Marlboronsa talon tiiliseen ulkoseinään ja kääntyi silmäilemään Lucky-lehteä .	1	1					
PLL	268	245	And then, only a half hour ago, Spencer had watched her dad's Jaguar back out of the driveway and turn toward the main road.	Vain puoli tuntia sitten Spencer oli nähnyt, miten isän Jaguar peruutti pihatieä ja kääntyi päätielle.	1						
PLL	268	245	Dead girls didn't have Hotmail accounts.	Vainajilla ei ollut Hotmail -tilejä eivätkä he lähettelleet pikaviestejä.	1						
PLL	269	245	...or that she was wearing marinara-stained Kate Spade pajama pants.	...että hänellä oli marinara-kastikkeen tahrimat Kate Spaden pyjamahousut jalassaan.	1						
PLL	269	246	What if he had to sleep in his little Toyota last night?	Olikohan hän joutunut nukkumaan pienessä Toyotassaan koko edellisyön?	1						
PLL	270	247	Spencer herself had propped up a smiling picture of Alison in a tight blue Von Dutch T-shirt and spanking new Sevens .	Spencer oli itse käynyt viemässä sinne Alisonista kuvan, jossa tämä hymyili tyköistuvassa sinisessä Von Dutchin T-paidassa ja tiukoissa uusissa Sevens-farkuissa .	1	1					
PLL	270	247	...trying to make a grand entrance, tripped down the Hastingses' front walk on the way to the tacky rented Hummer limo.	...mutta oli kompastunut Hastingsien etupihalla matkallaan kamalaan vuokrattuun limusiiniin.						1	
PLL	271	247	...and a guy in a red Phillies cap stared at her.	...ja mies Philliesin lippalakissa tuijotti häntä.	1						
PLL	272	248	Andrew slowly pulled his Mini up to her mailbox, opened it and slid something in, and neatly closed it again.	Andrew ajoi hitaasti Minillään Hastingsien postilaatikon luo, avasi sen, sujautti sinne jotakin ja sulki laatikon uudestaan.	1						
PLL	273	250	Hanna thought angrily as she shoved another handful of Cheez-Its in her mouth.	Hanna ajattei äkäisesti ja tunki taas kourallisen juustonaksuja suuhunsa.				1			
PLL	273	250	The camera stayed focused on the Ali shrine, as they called it, the candles, the Beanie Babies , wilted flowers...	Kamera kuvasi Alin muistoalttaria, siinä palavia kynttilöitä, pieniä pehmoleluja , kuittuneita kukkia...				1			

selected book	page no	siivunro	Example in English	Example in Finnish	Retention	Specification	Direct translation	Generalization	Substitution	Omission	Official equivalent
PLL	273	250	...marshmallow Peeps - Ali's favorite candy - and of course photos.	...vaahdokarkkeja - Alin lempikarkkia - ja tietysti valokuvia.						1	
PLL	274	251	She sat on her living room couch, dressed in her rattiest C&C T-shirt and a pair of Calvin Klein boxer briefs she'd pilfered out of Sean's top drawer.	Hän istui olohuoneen sohvalla pukeutuneena rähjäisimpään C&C:n T-paitaan ja Calvin Kleinin bokserimallisiin alushousuihin, jotka oli nyysinyt Seanin alusvaatelaatikosta.	2						
PLL	274	251	A huge bowl of Cheez-Its rested in her lap, an empty Klondike wrapper was crumpled up on the coffee table...	Hänen sylissään oli valtava kulhollinen juustonaksuja , Klondike-jäätelökeksin käärepaperi oli mytyssä sohvapöydällä ja Hannan kylkeä vasten nojasi pullo punaviiniä.		1		1			
PLL	276	253	Hanna picked up her BlackBerry .	Hanna tarttui BlackBerryynsä .	1						
PLL	276	253	As she dialed the second digit, she cocked her ear, her Tiffany earrings jangling.	Hänen korvakorunsa kilahti.						1	
PLL	277	253	Hanna took the Cheez-It bowl off her lap and stood.	Hanna nosti juustonaksukulhon sylistään ja nousi seisomaan.				1			
PLL	278	255	She tugged uncomfortably at the black, pleated, too-short Gap skirt she'd found in the back of her closet and tried to smile.	Hän nyki vaivaantuneesti mustaa liian lyhyttä Gapin vekkimiiniametta, joka oli löytynyt vaatekaapin perukoilta, ja yritti hymyillä.	1						
PLL	278	255	Mrs. DiLaurenis still wore the same perfume - Coco Chanel .	Alisonin äiti käytti yhä samaa hajuvettä kuin ennenkin: Coco Chanelia .	1						
PLL	278	255	A million rides to and from the mall in Mrs. DiLaurenis's Infiniti , sneaking into her bathroom to steal TrimSpa tablets...	Lukuisat kerrat, kun Alin äiti kuskasi tyttöjä ostarille ja takaisin Infinitillään , kun tytöt hiipivät hänen kylpyhuoneeseensa kähveltämään TrimSpa-laihdutuspillereitä ...	1	1					
PLL	278	255	...and to experiment with her expensive La Prairie makeup...	...ja testailemaan hänen kallista La Prairie -meikkisarjaansa.		1					
PLL	279	255	...going through her enormous, walk-in closet and trying on all her sexy size-2 black Dior cocktail dresses.	Kun he kävivät hänen vaatehuoneessaan sovittamassa hänen seksikkäitä XS-koon Diorin juhlalinenkejä.	1						
PLL	281	258	You were going into Kate Spade .	Näin kun menit Kate Spadeen .	1						
PLL	287	263	His hair was long now, and she was gorgeous, with long black hair and wearing big Gucci sunglasses.	Hänellä oli pitkät mustat hiukset ja suuret Guccin aurinkolasit.	1						
PLL	289	265	Then, Spencer's Sidekick vibrated.	Samassa Spencerin Sidekick väräsi.	1						
PLL	289	265	Emily struggled to operate her Nokia .	Aria yritti hiljentää puhelintaan ja Emilykin kamppaili Nokia-puhelimensa kanssa.		1					

LYHENNELMÄ

Helsingin yliopisto

Nykykielten laitos

Englannin kääntäminen

Jenny Hurtola-Köykkä: Brändinimien käännökset nuortenkirjoissa

Pro gradu -tutkielma, sivumäärä (71 s, 67 liitesivua, suomenkielinen lyhennelmä 12 s)

Huhtikuu 2016

Johdanto

Tämä lopputyö keskittyy kulttuurisidonnaisten elementtien alakategoriaan, brändinimiin, ja siihen kuinka niitä käännetään nuortenkirjallisuudessa. Lopputyön tavoitteena on osoittaa, käytetäänkö nuortenkirjallisuudessa brändinimien kääntämisessä kotouttavaa vai vieraannuttavaa käännösstrategiaa. Lasten- ja nuortenkirjallisuus genreinä ovat laajoja, ja ne ryhmitelläänkin usein yhteen. Lopputyön tarkoituksena on osoittaa, että nämä kaksi genreä eroavat toisistaan käytettyjen käännösstrategioiden osalta, joten näitä genrejä tulisi kohdella kahtena erillisenä ryhmänä. Lopputyön hypoteesina on, että vieraannuttava käännösstrategia on nuortenkirjallisuuden suosima käännöstapa, mikä eroaa lastenkirjallisuuden suosimasta kotouttamisesta.

Suomessa valtaosa lasten- ja nuortenkirjallisuudesta käännetään. Suomen kustannusyhdistyksen (ei vuotta) mukaan esimerkiksi vuonna 2012 yli 70 prosenttia kaikista julkaistuista nuortenkirjoista ja lähes 80 prosenttia kaikista julkaistuista lastenkirjoista käännettiin. Nämä numerot osoittavat, että ei ole täysin samantekevää, mitä käännösstrategiaa käytetään.

Vuonna 1990 heräsi keskustelu, jossa koko nuortenkirjallisuuden genren olemassaolo kyseenalaistettiin (Heikkilä-Halttunen, 2001: 219). Jotkut kirjallijat kutsuivat genreä

pelkäksi astinlaudaksi lasten- ja aikuistenkirjallisuuden välillä (Heikkilä-Halttunen, 2001: 219).

Lopputyössä käytetty aineisto on kerätty viidestä tytölle suunnatusta nuortenkirjasta. Näiden kirjojen suomennokset ovat *Rintsikoita ja luudanvarsia* (Sarah Mlynowski, käännetty v. 2005), *Prinsessapäiväkirjat* (Meg Cabot, käännetty v. 2001), *Hanki elämä Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja* (Joanna Nadin, käännetty v. 2009), *Valehtelevat viettelijät: Kaivattu* (Sara Shepard, käännetty v. 2012) sekä *Gossip Girl – eliittinuoret* (Cecily von Ziegesar, käännetty v. 2003). Kaikki kirjat sisältävät kulttuurisidonnaisia elementtejä, erityisesti brändinimiä, joten nämä kirjat soveltuivat hyvin tämän lopputyön materiaaliksi. Muita valintaan vaikuttavia tekijöitä olivat kirjan pituus (vähintään 200 sivua), melko tuore julkaisuvuosi (varhaisin julkaistu vuonna 2001), sekä kirjan menestys (kaikki kirjat ovat kunkin kirjasarjan ensimmäisiä osia).

Kandidaatintutkielmassani tutkein kulttuurisidonnaisten elementtien kaikkia alakategorioita yhdessä nuortenkirjassa. Tässä tutkielmassa tutkitaan aihetta lisää keskittymällä yhteen kulttuurisidonnaisten elementtien alakategoriaan, brändinimiin. Tutkimusta on laajennettu keskittymällä yhden kirjan sijasta viiteen nuortenkirjaan.

Teoreettinen viitekehys

Tämän kappaleen tarkoitus on esitellä työn teoreettinen tausta. Kappale alkaa lasten- ja nuortenkirjallisuuden esittelyllä, ja tätä seuraa kappale vieraannuttamisesta ja kotouttamisesta. Seuraava alakappale käsittelee erisnimien kääntämistä, minkä jälkeen seuraa kappale brändinimistä ja tuotesijoittelusta. Lopuksi esitellään kaksi kulttuurisidonnaisten elementtien käänносstrategiaa, reaaliat ja ekstralingvistiset kulttuuriset viittaukset (*extralinguistic cultural reference, ECR*).

Lasten- ja nuortenkirjallisuus

Lasten- ja nuortenkirjallisuuden määritelmä vaihtelee tutkijoittain. Erityisesti rajanveto lasten- ja nuortenkirjallisuuden välillä on vaikeaa, ja tästä syystä monet tutkijat ryhmittelevät nämä genret yhdeksi. Rättyä (2003b: 185–188) mainitsee, että

nuortenkirjallisuus nähdään usein osana lastenkirjallisuuden tutkimusta, eikä sillä ole erityistä asemaa.

Nuortenkirjallisuuden nimi on ollut vaikea määrittää suomeksi. Suomessa nuorisokirjallisuus on tarkoittanut kirjoja, jotka vaihtelevat aina kuvakirjoista nuortenromaaneihin (Kuivasmäki ja Heiskanen-Mäkelä, 1989: 63). 1960-luvulla nuortenkirjallisuus oli Suomessa jaettu kahteen ryhmään: melkein aikuisten romaaneihin ja toistiaisromaaneihin. Silti, tästä jaottelustakin huolimatta, vielä nykypäivänäkin kirjastoissa nuortenkirjojen jaottelu on hankalaa ja sama kirja voi löytyä lasten-, nuorten-, sekä aikuistenkirjoista kirjastosta riippuen (Kuivasmäki, 1985: 16).

Vaikka monet tutkijat ryhmittävät lasten- ja nuortenkirjallisuuden yhdeksi genreksi, on tapoja tehdä ero näiden genrejen välillä. Tavat vaihtelevat kirjan sisällöstä lukijan ikään.

Opettavaisuus on ollut yksi tapa erottaa lasten- ja nuortenkirjallisuus. Huntin (2001: 5) mukaan lastenkirjallisuus on taipuvainen moraalisuuteen ja opettavaisuuteen. Hosiaisluma (2003: 508, 643) huomauttaa, että vanhemmat nuortenkirjat olivat opettavaisia, mutta nykyään nuortenkirjat eivät enää ole pääasiassa opettavaisia. Niinpä siinä missä lastenkirjoja kirjoitetaan opettavaisin perustein, nuortenkirjoja kirjoitetaan tuomaan mielihyvää.

Kirjojen aiheet ovat myös tapoja erottaa lasten- ja nuortenkirjallisuus toisistaan. Aiemmin nuortenkirjallisuudessa esiintyi tabuaihteita, kuten seksiä, raskautta, abortiota, alkoholia, työttömyyttä, itsemurhia, rikollisuutta, mielenterveysongelmia, sekä perheväkivaltaa (Hakkarainen, 1995; Rättyä, 2001, 2003b). Grönn (2003: 285) esittää, että nuortenkirjallisuus on kehittynyt ongelmakeskeisyydestä niin, että keskiössä ovat nuoret omana ryhmänään. Nykyisiä teemoja ovat perhe-elämä, erityisesti ydinperhe ja suhtautuminen ikäihmisiin (Grönn, 2003: 287). Myös kouluympäristö, ikätoverit ja ruumiinkuva ovat teemoja nykyisissä nuortenkirjoissa (Rättyä, 2003a).

Yksi tapa erotella lasten- ja nuortenkirjallisuus on kirjojen maailman pysyvyys. Lastenkirjallisuudessa maailma on usein staattinen ja idyllinen, kun taas nuortenkirjallisuudessa keskiössä on muutos, kasvu, kehitys ja jopa identiteettikriisi

(Rättyä, 2003b: 170–172). Myös tapa erotella lasten- ja nuortenkirjat toisistaan on kuvituksen määrä: mikäli kirjassa on paljon kuvitusta, se on usein kategorisoitu lastenkirjaksi (Rättyä, 2001: 58).

Tarinan kerrontatapa vaihtelee niin lasten-, nuorten- kuin aikuistenkirjallisuudessa. Nuortenkirjallisuudessa on usein minä-kertoja ja kirjat kertovat usein päähenkilön päivittäisestä elämästä (Grünn, 2003: 286). Erityisesti tytöille suunnatut nuortenkirjat on usein kirjoitettu kirjeen tai päiväkirjan muotoon (Hakala, 2003: 79; Rättyä, 2003c: 267). Lastenkirjallisuus on puolestaan sanastollisesti, lauseopillisesti ja rakenteellisesti helpompaa verrattuna nuortenkirjallisuuteen (Hosiaisloma, 2003: 508). Pilhjerta (1972: 163) osaltaan erottaa nuorten- ja aikuistenkirjallisuuden siinä, miten tarina kerrotaan: nuortenkirjallisuudessa aikaväli on usein lyhyempi, eikä nuortenkirjoissa katsota kauas menneisyyteen tai tulevaisuuteen.

Useat tutkijat käyttävät potentiaalisen lukijan ikää erottamaan lasten- ja nuortenkirjallisuuden toisistaan. Kustantajat mainitsevat usein lastenkirjallisuuden yläikärajaksi 9–10 vuotta (Rättyä, 2001: 58). Eccleshare (1996: 387) puolestaan sanoo lasten- ja nuortenkirjallisuuden erottavan iän olenvan 14 ja nuortenkirjallisuus jatkuu aina 21-vuotiaaksi asti. Myös Jensen (2007) jaottelee lasten- ja nuortenkirjallisuuden iän mukaan, mutta hänestä nuortenkirjallisuuden ikäryhmä on 12–18. Pesonen (1985: 49) sekä Huhtala ja Juntunen (2004) mainitsevat, että nuortenkirjallisuuteen tulisi myös laskea vanhempia mukaan, sillä myös vanhemmat kuin 18- tai 21-vuotiaat lukevat nuortenkirjallisuutta.

Kotouttaminen ja vieraannuttaminen

On olemassa erilaisia käänösstrategioita, ja kotouttaminen ja vieraannuttaminen kuuluvat näihin. Näitä käänösstrategioita käytetään kaikissa genreissä, mutta erityisesti kotouttaminen yhdistetään usein lastenkirjallisuuteen. Kruger (2009) mainitseekin, että kotouttaminen on usein sopiva vaihtoehto erityisesti lapsille käännettäessä.

Vieraiden elementtien olemassaolo on vähenetty käytettäessä kotouttavaa käänösstrategiaa (Venuti, 1995: 20). Venutin mukaan kotouttaminen tekee tekstistä usein läpinäkyvän ja helppolukuisen, mutta tekstistä uupuu aina jotain, sillä kulttuuri

on osaltaan jätetty pois (Venuti, 1995: 21–22). Erityisesti anglosaksisessa kulttuurissa suositaan kotouttavaa käännösstrategiaa (Venuti, 1995: 21).

Vieraannuttava käännösstrategia puolestaan lähettää lukijansa ”kaukomaille” (Venuti, 1995: 20). Kääntäjä siis jättää tekstiin kielellisiä ja kulttuurisia eroavaisuuksia, jolloin teksti on läpinäkyvä (Venuti, 1995: 20). Venutin (1995: 20) mielestä vieraannuttaminen on suositeltavampi käännösstrategia kuin kotouttaminen.

Ying (2014) kuitenkin huomauttaa, etteivät kotouttaminen ja vieraannuttaminen ole täysin vastakkaisia konsepteja: ne täydentävät toisiaan käännösprosessissa.

Erisnimien kääntäminen

Erisnimien kääntäminen otetaan usein itsestäänselvyytenä, mutta erisnimien kääntäminen ei ole yksinkertainen juttu. Usein erisnimien kääntäminen nähdään nimien suorana kopioimisena kohdetekstiin, sillä erisnimet ovat vain nimikkeitä, jotka identifioivat henkilön tai asian. Itse asiassa erisnimissä on usein yleismaailmallista tietoa, joten erisnimien kääntäminen ei ole pelkkää alkuperäisen kopioimista. (Alireza Shirinzadeh ja Sepora Tengku Mahadi, 2014: 8–9.)

Jalenauskiene ja Čičelyte (2009: 31) huomauttavat, että yksi kääntäjän hankalimmista tehtävistä on erisnimien kääntäminen, sillä niissä on usein muun muassa viittauksia ikään, maantieteellisyyteen, kielen leikkisyyteen tai kulttuuriin. Jalenauskiene ja Čičelyte ilmaisevat, että erisnimien kääntäminen on hankalinta käännettäessä fiktiota mille tahansa ikäryhmälle.

Erisnimet jakautuvat useihin kategorioihin, kuten paikannimiin, maantieteellisiin paikkoihin, sukunimiin, pyhiin kirjoihin ja brändinimiin (Aguilera, 2009: 47). Erisnimet erotetaan muista substantiiveista isolla alkukirjaimella. Nord (2003: 187) huomauttaa, että erisnimet voivat olla ”mitäänsanomattomia”, mutta ne ovat aina informatiivisia. On myös havaittu, että erisnimissä on yleistä tietoa: kuten Nord (2003: 183) mainitsee, erisnimet viittaavat yhteen asiaan, mutta ne ovat monitoimisia.

Genre vaikuttaa erisnimien kääntämiseen. Esimerkiksi jos teksti on tarkoitettu lapselle, erisnimet on usein käännetty eri tavalla kuin miten ne käännetään aikuisille

tarkoitettussa kirjallisuudessa. (Alireza Shirinzadeh ja Sepora Tengku Mahadi, 2014: 9.)

Qafzezi (2013: 566) havainnoi, että erisnimien vieraannuttaminen lastenkirjallisuudessa voidaan valita opettavaisista syistä, sillä se lisää tietoisuutta muista kulttuureista ja ihmisistä. Silti on olemassa ymmärtämättömyyden riski, sillä tekstiä saattaa olla vaikea käsittää. Jaleniauskiene ja Čičelytė (2009: 34) huomauttavat, että erisnimet eroavat lasten- ja aikuistenkirjallisuudessa, sillä lapset nähdään erityisyleisönä, joka tarvitsee kotoisuutta. Jaleniauskiene ja Čičelytė (2009: 34) lisäävät, että joissain lastenkirjoissa nimet käännetään, adaptoidaan tai jopa manipuloidaan, kun taas aikuistenkirjallisuudessa nimet jätetään sellaisenaan.

Alireza Shirinzadeh ja Sepora Tengku Mahadi (2014: 10) jaottelevat erisnimien kääntämisen viiteen kategoriaan: translitteraatio, jossa erisnimi säilytetään muutoksetta; adaptaatio, jossa erisnimi sovitetaan kohdekielen konventioihin; erisnimen osittainen kääntäminen; nimen korvaaminen paremmin tunnetulla substantiivilla; tai erisnimi voidaan kokonaan poistaa. Nämä strategiat voivat ilmetä samanaikaisesti, joten ne eivät ole erillisiä toisistaan.

Brändinimet ja tuotesijoittelu

Brändinimi on tärkeä työväline mainostamisessa (Wang, 2012: 1945). Wangin (2012: 1946) mukaan brändinimi symboloi laatua, ominaispiirteitä ja teknisiä tietoja, ja se on hyödykkeen tärkein merkki. Brändinimi on myös tärkein osa brändäystä ja elintärkeä brändin menestymiselle.

Neerin (2004) mukaan tuotesijoittelua tapahtuu kolmella tapaa: se vain tapahtuu, tai se tapahtuu rahaa tai tuotteita vastaan. Yleisin tuotesijoittelun tyyppi on vaihtaa tuotesijoittelu tuotteisiin. Tuotesijoittelu tuo valittuun mediaan uskottavuutta ja luo kuvaa realistisuudesta.

Tuotesijoittelussa sijoitetaan kaupallinen viesti mediaan, kuten elokuvaan, tv-ohjelmaan, radio-ohjelmaan tai kirjaan osaksi luonnollista tarinaa (Nelson, 2004: 203). Nelsonin (2004: 204) mukaan tuotesijoittelua on ollut kirjoissa ainakin vuodesta 1902, jolloin ilmestyi Charles Dickensin *Pavilionstone*. Nelson (2004:

206) kutsuu paljon tuotesijoittelua sisältäviä kirjoja muun muassa sponsoroiduiksi romaaneiksi.

Longwood Universityn luennoitsija Naomi Johnson sanoo, että tuotesijoitteluun lasketaan sekä maksettu että ilmainen suunniteltu tuotteiden sijoittelu (Lanzendorfer, 2008: 8–9). Nuortenkirjallisuudessa useinkaan kirjailija ei saa rahaa vastineeksi brändin mainitsemisesta (Lanzendorfer, 2008: 8–9). Tämä eroaa elokuvien ja tv-ohjelmien tuotesijoittelusta, jossa tuotesijoittelu on usein suunniteltua ja maksettua (Balasubramanian, 1994: 31).

Tuotesijoittelu on televisiossa lähes pakollista, kun taas kirjoissa se on melko harvinaista ja epämieluisaa. Silti nuortenkirjallisuudessa on useita viittauksia tuotteisiin. (Kopun, 2006: A3.) Bullen (2009: 500) mainitsee, että tuotesijoittelusta on tullut yleistä lasten- ja nuortenkirjallisuudessa. Hän (2009: 500) myös mainitsee, että kirjat kuten *Cathy's Book* (2006) ovat edistäneet viihteen ja mainonnan risteyttämistä.

Reaaliat

Reaaliat ovat kulttuurisidonnaisia käännösongelmia. Vaikka puhuisi samaa kieltä, ei välttämättä tiedä eri kulttuurien reaaliota. Näitä ovat esimerkiksi erilaiset ruokalajit. Mitä kauempana lähtö- ja kohdekulttuuri ovat, sitä vaikeampi on löytää vastinetta. (Leppihalme, 2001: 139.) Reaaliat viittaavat tosiasioihin fiktiivisten asioiden sijaan (Pedersen, 2011: 44). Reaaliota on seitsemän: suora lainaus, käännöslaina, kulttuurinen adaptaatio, korvaaminen yläkäsitteellä, selittävä kääntäminen, lisäys ja poisto.

Suorassa lainauksessa vieras sana laitetaan kohdetekstiin ja siihen tehdään maksimissaan ainoastaan pieniä oikeinkirjoitusmuutoksia. Suoran lainauksen käyttäminen saattaa usein kummastuttaa lukijaa, sillä suora lainaus on vieraannuttava strategia. Henkilönimet käännetään usein suoralla lainauksella. (Leppihalme, 2001: 141.) Esimerkkejä suorasta lainauksesta materiaalissa ovat muun muassa *Gucci*, *Prada* ja *Armani*.

Käännöslaina tarkoittaa lähtötekstin sanan kääntämisestä kirjaimellisesti. Käännöslainat koskevat usein yleisnimiä. Leppihalme antaa esimerkin ruotsista

englantiin, jossa *dagvård* kääntyy suoraan *daycareksi*. (Leppihalme, 2001: 141.) Koska käännöslainat usein liittyvät yleisnimiin, ei materiaalista löytynyt esimerkkejä tälle strategialle.

Kulttuurinen adaptaatio tarkoittaa reaalioiden siirtämistä käyttäen kohdekulttuurin funktionaalista vastinetta, eli kyseessä on kotouttava strategia. Strategiaa käytetään usein lastenkirjallisuudessa. (Leppihalme, 2001: 142.) Esimerkki tästä on materiaalissa *Jengan* kääntäminen *Huojuvaksi torniksi*.

Seuraava strategia on yläkäsitteellä kääntäminen. Tämä usein latistaa tekstiä, mutta on silti pakollinen paha kun muut käännöstävät eivät toimi. (Leppihalme, 2001: 143.) Esimerkkinä yläkäsitteellä kääntämisestä materiaalissa on *Saks*-kaupan kääntäminen *kenkäkaupaksi*.

Selittävä kääntäminen on seuraava strategia. Tämä tapa avaa kulttuurisidonnaista elementtiä kohdekielen avulla. Merkintöjä ja paratekstejä ei lasketa selittäviksi, vaan lisäyksiksi. Selittävän käännöksen ja lisäyksen välinen raja voi olla vaikea vetää. (Leppihalme, 2001: 143.) Selittävästä kääntämisestä esimerkki materiaalissa on *Hush Puppiesit* käännettynä *Hush Puppy* –mökkasiineiksi.

Kuudes strategia on lisäys. Lisäykset ovat tekstinulkoisia selittäviä tekstejä, kuten alaviitteitä. Nämä usein selittävät yksittäisiä sanoja ja monesti niitä käytetään suoran lainausen kanssa. (Leppihalme, 2001: 144.) Materiaalissa ei ollut esimerkkejä lisäyksestä.

Viimeinen strategia on poisto. Suomessa poisto nähdään usein viimeisenä vaihtoehtona. Usein kun reaalia poistetaan, vain osa yksityiskohdista poistuu. Poistoa voidaan käyttää ongelmallisten kohtien kanssa. (Leppihalme, 2001: 144–145.) Materiaalissa on useita poistoja, ja esimerkkinä tästä on *PalmPilot*-puhelimien poistaminen tekstistä.

Ekstralingvistiset kulttuuriset viittaukset (ECR)

Ekstralingviset kulttuuriset viittaukset (*Extralinguistic cultural reference, ECR*) tarkoittavat kulttuurisia asioita, jotka eivät kuulu kohdekulttuuriin (Pedersen, 2005). Tästä syystä näihin elementteihin tulisi kiinnittää huomioita erityisesti lasten- ja nuortenkirjallisuudessa.

ECR:t ovat siis viittauksia paikkoihin, ihmisiin, ruokiin ja niin edelleen, joita ei ehkä tunnista, vaikka osaisikin kielen (Pedersen, 2011: 44). Siinä missä reaaliat viittaavat tosiasioihin, ECR:t voivat viitata myös fiktiivisiin asioihin (Pedersen, 2011: 44). ECR-käännösstrategioita on yhteensä seitsemän: säilyttäminen, spesifikaatio, suora käännös, yleistys, korvaus, poisto ja virallinen vastine.

Ensimmäinen vieraannuttava käännösstrategia on säilyttäminen. Tämä on kaikista vieraannuttavin strategia, sillä siinä vieras esiintyy kohdetekstissä. Säilytetty ECR voidaan merkitä kursiivilla tai siitä voidaan esimerkiksi poistaa artikkeli. Säilyttäminen on käytetyin ECR, mutta se ei anna yhtään apua lukijalle. (Pedersen, 2011: 77–78.) Esimerkkinä säilyttämisestä on materiaalissa *Prada* ja *Tocca*.

Toinen vieraannuttava käännösstrategia on spesifikaatio. Siinä vieras elementti säilytetään, mutta lisätiedoilla täydennetään tekstiä sellaisella informaatiolla, mikä ei ole läsnä lähtötekstissä. Spesifikaatiota on täydentäminen ja lisäys. Täydentämisellä tarkoitetaan lähtötekstiin piilotettua tietoa, esimerkiksi lyhenteen avaamista. Lisäyksellä puolestaan tarkoitetaan semanttisen tiedon lisäämistä. Spesifikaatio voidaan nähdä jopa holhoavana. (Pedersen, 2011: 79–82.) Esimerkkinä spesifikaatiosta on *eBayn* kääntäminen *nettihuutokauppa eBayksi*.

Viimeinen vieraannuttava käännösstrategia on suora käännös. Tätä strategiaa ei voida käyttää useimpiin erisnimiin. Tämä strategia jaetaan myös kahteen alakategoriaan: käännöslainaan ja sanatarkkaan käännökseen. Spesifikaatiosta poiketen suorassa käännöksessä ei lisätä mitään lähtötekstiin (Pedersen, 2011: 83–84.) Esimerkkinä materiaalissa on käännetty *International House of Hair* *Kansainväliseksi tukkataloksi*.

Yleistys on ensimmäinen kotouttava käännösstrategia. Siinä tietty korvataan yleisellä. Siihen on kaksi tapaa: joko hyperonyymi tai parafraasi. Hyperonyymissä on samankaltaisuuksia spesifikaation kanssa, sillä myös lisäys voi olla hyperonyymi. Yleistävän hyperonyymien käyttö on paljon yleisempää kuin spesifikaation, sillä spesifikaatio vie enemmän tilaa. Parafraasi puolestaan ratkaisee ongelman, kun ECR:ä ei voida kääntää spesifikaatiolla tai hyperonyymillä (Pedersen, 2011: 85–89.) Materiaalissa esimerkki yleistyksestä on *Kool-Aidin* kääntäminen *limsaksi*.

Seuraava kotouttava käännösstrategia on korvaus. Se tarkoittaa ECR:n korvausta joko lähtö-, kohde- tai kolmannen kulttuurin elementillä (kulttuurinen korvaus) tai jotain, joka sopii tilanteeseen (tilanteellinen korvaus). Kulttuurinen korvaus on kaikkein kotouttavain ECR, sillä siinä vieras poistetaan ja käytetään kotouttavampaa ECR:ä. (Pedersen, 2011: 89–96.). Esimerkkinä korvauksesta on materiaalisia käännetty *K-Mart Halpahalliksi*.

Poisto on viimeinen kotouttava käännösstrategia, ja siinä lähtökielen ECR poistetaan kokonaan. Vaikka poisto on yksi ratkaisu, se voidaan usein valita laiskuuttaan. Siksi poisto tulisikin valita aina vastuullisesti, kun kaikkia muita vaihtoehtoja on kokeiltu. (Pedersen, 2011: 96–97.) Poistosta esimerkkinä toimii *Channel 4* -kanavan poistaminen käännöksestä.

Virallisen vastineen käyttö on viimeinen ECR-strategia, eikä se kuulu kotouttavaan tai vieraannuttavaan strategiaan. Tämä eroaa muista strategioista siinä, että prosessi on enemmän hallinnollinen kuin kielellinen. Tällöin ECR:stä on jokin virallisen tahon päätös. Esimerkiksi mittayksiköiden muuntaminen on virallinen vastine. Toinen tyyppi on ”määrätty päätös”, esimerkiksi *Donald Duckin* kääntäminen *Aku Ankaksi* on Disneyn määräämä päätös. Virallinen vastine voi käyttää mitä tahansa käännösstrategiaa, mutta useimmiten se on säilyttäminen. Virallisesta vastineesta esimerkkinä materiaalisia on *BMW* käännetty *Bemariksi*.

Tulokset ja analyysi

Viidessä valikoidussa romaanissa oli yhteensä 1111 esiintymää brändinimistä. Osa brändinimistä esiintyi useampaan kertaan materiaalisia. Yhteensä materiaalisia esiintyi 614 eri brändinimiä. Kaikista esiintymistä 706 kappaletta oli suomennettu käyttäen jotain vieraannuttavaa käännösmetodia. Tämä tarkoittaa, että noin 64 prosenttia kaikista brändinimiesimerkeistä käännettiin käyttäen vieraannuttavaa strategiaa. 367 kappaletta käännettiin käyttäen jotain kotouttavaa käännösmetodia, eli noin 33 prosenttia esimerkeistä käännettiin käyttäen kotouttavaa strategiaa. Virallista vastinetta käytettiin täten noin 3 prosenttia, yhteensä 38 kertaa. Kaikkiaan suosituin käännösstrategia oli säilyttäminen, yhteensä 541 esiintymää.

Eniten esiintymiä löytyi kirjasta *Hanki elämä Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja*. Esimerkkejä löytyi kyseistä kirjasta yhteensä 425 kappaletta. Vähiten esimerkkejä havaittiin kirjasta *Rintsikoita ja luudanvarsia*, jossa esiintymiä oli 48 kappaletta. Muissa kirjoissa esiintyi vähintään sata brändinimeä.

Sivua kohden eniten esiintymiä oli jälleen kirjassa *Hanki elämä Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja*, jossa oli keskimäärin 1,5 esimerkkiä per sivu. Vähiten esimerkkejä oli kirjassa *Rintsikoita ja luudanvarsia*, yksi esimerkki kuutta sivua kohden. Keskimäärin kirjoissa oli 0,8 esimerkkiä per sivu.

Kirjojen ilmestymisvuosi ei vaikuttanut esimerkkien määrään. Esimerkiksi *Prinsessapäiväkirjat* ja *Gossip Girl – eliittinuoret* on julkaistu ennen *Rintsikoita ja luudanvarsia*, mutta molemmissa kirjoissa oli enemmän esimerkkejä kuin *Rintsikoita ja luudanvarsia* –romaanissa. Eniten esimerkkejä oli kuitenkin uusimmissa kirjoissa, romaaneissa *Hanki elämä Rachel Riley: traagisen tavallinen päiväkirja* sekä *Valehtelevat viettelijät: Kaivattu*.

Erikoista oli, että eniten tuplaesiintymiä ei ollut tuotemerkeissä kuten *Coca-Cola* tai *McDonald's*, vaan koruvalmistaja *Tiffany's*, yhteensä 21 esiintymää materiaalisia. Tämä brändi mainittiin erityisesti useaan kertaan *Valehtelevissa viettelijöissä*. Myös huomioitavaa on, että erityisen paljon tuplaesiintymiä oli joissain tupakka- ja alkoholimerkeissä, kuten *Marlboro*, *Benson and Hedgens*, *Jack Daniel's* ja *Ketel One*.

Loppupäätelmät

Tulokset osoittavat, että nuortenkirjallisuudessa brändinimiä käännettäessä käytetyin käännöstrategia on vieraannuttaminen: noin 64 prosenttia kaikista brändinimistä käännettiin käyttäen vieraannuttavaa metodologiaa. Suosituin käännösmetodi oli säilyttäminen, jota käytettiin 49 prosenttia ajasta.

Koska yli puolet brändinimistä käännettiin käyttäen vieraannuttavaa strategiaa, se osoittaa, että vieraannuttaminen on enemmän käytetty strategia nuortenkirjallisuudessa kuin kotouttaminen. Tämä sopii hypoteesiin:

vieraannuttaminen on suositumpi käännösstrategia nuortenkirjallisuudessa, mikä eroaa lastenkirjallisuudessa suositusta kotouttamisesta.

Vaikka tulokset antavat ymmärtää, että brändinimien kohdalla parhaimpana pidetty strategia on vieraannuttaminen, on huomioitava, että tässä tutkielmassa keskityttiin ainoastaan brändinimien kääntämiseen, ei muihin kulttuurisidonnaisiin elementteihin. Yksi tapa jatkaa tutkimusta onkin tutkia muita kulttuurisidonnaisten elementtien alakategorioita ja täten tehdä johtopäätöksiä.

Myös muut jatkotutkimukset aiheesta ovat mahdollisia. Yksi esimerkki on tutkia miten nuortenkirjat ja niiden käännökset ovat kehittyneet vuosien varrella: kaikki valitut kirjat on julkaista 2000-luvulla, joten olisi mielenkiintoista nähdä, millaista brändinimien kääntäminen on ollut aiemmin ja mihin suuntaan se kehittyy tulevaisuudessa. Kenties vieraan sietokyky on kasvanut, ja vasta viime vuosina nuortenkirjoissa on käännetty vieraannuttavasti.

Yksi jatkotutkimuksen aihe on myös tutkia nuortenkirjoissa eri genrejen romaaneja: tämä tutkimus keskittyi realistisella tavalla kirjoitettuihin kirjoihin, joissa kerrotaan päähenkilöiden päivittäisestä elämästä. Olisikin mielenkiintoista nähdä, miten brändinimiä käännetään muissa genreissä, jos brändinimiä ylipäättään esiintyy. Myös tärkeää olisi kartoittaa miten brändinimiä käännetään pojille suunnatuissa kirjoissa, sillä tässä tutkimuksessa keskityttiin ainoastaan tytöille suunnattuihin kirjoihin.

Vielä yksi tärkeä tutkimuskohde on vertailla miten brändinimiä käännetään lastenkirjallisuudessa, jos brändinimiä edes ilmenee lastenkirjoissa, ja mikäli lastenkirjallisuudessa käytetty käännösstrategia eroaa nuortenkirjallisuudesta. Vasta silloin voidaan tehdä johtopäätöksiä käytetäänkö vieraannuttamista brändinimien kohdalla vain nuortenkirjallisuudessa, vai suosiiko myös lastenkirjallisuus vieraannuttamista kotouttamisen sijaan kun kyseessä on brändinimet.